



國立臺灣大學文學院華語教學碩士學位學程

碩士論文

Graduate Program of Teaching Chinese as a Second Language

College of Liberal Arts

National Taiwan University

Master Thesis

體標記「了」、「著」、「過」用法之使用頻率與偏誤分析

——以語料庫為本

The Frequency and Errors of the Usage of the Aspect Markers

"Le", "Zhe" and "Guo" – A Corpus-based Analysis

梅佩怡

Tiffany P. May

指導教授：邱力璟 博士

Advisor: Li-Ching Chiu, Ph.D.

中華民國 112 年 6 月

June, 2023



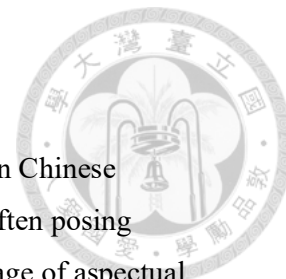
摘要

體標記是華語初級和初中級教材中必然涉及的語法項目，也是學習者常遇到的難點之一。體標記「了」、「著」、「過」在日常生活中的頻繁使用使得學習者若在目標語言環境中使用不當，可能導致許多不必要的語用問題。因此，正確運用體標記對於學習者與當地人之間的有效溝通至關重要。為此，本研究基於體標記的語法結構和雙部理論（Two-Component Theory），從華語的角度，針對體標記的視角、情態結構和語義進行綜合歸納和分類。通過比較英語和華語的時體系統和情態結構，本研究發現雖然兩者都包含完整體和未完成體兩種視角，但兩種語言在視角表達形式上存在顯著差異。

此外，從對國家教育研究院語料庫索引典系統（COCT）中的書面語語料庫（2019）和全球漢語中介語語料庫的分析中，我們觀察到華語母語者和以英語為母語背景的華語學習者在使用各種體標記中的「了」表達方式上的頻率非常相似，這表明學習者在該方面的使用已接近母語者水平，顯示體標記「了」的教學和教材設計已經取得了一定的成效。然而，學習者在使用體標記「著」和「過」的各類表達方式上與華語母語者存在明顯差異，包括使用頻率和使用類型的排名。在偏誤分析中，我們發現以英語為母語背景的華語學習者在學習體標記「了」、「著」、「過」的過程中，偏誤主要來自於語言負遷移，其中只有誤代偏誤受語言負遷移的影響最少。誤代主要受某些搭配的副詞和助詞影響。觀察體標記「了」、「著」、「過」的語料，正確率皆達90%以上，可算已經習得。值得注意的是，遺漏、誤加、誤代和錯序這四種偏誤類型都能在三種體標記中發現，其中誤加偏誤是頻率最高的偏誤類型，這一情況不容忽視。

關鍵詞：體標記、偏誤分析、華語學習者語料庫、華語教學

ABSTRACT



Aspectual markers are fundamental grammar points encountered in Chinese language teaching materials at the elementary and intermediate levels, often posing significant challenges for learners and instructors alike. The frequent usage of aspectual markers "了"、"著"、and "過" in everyday life increases the potential for learners to encounter difficulties in their usage, especially when residing in Chinese-speaking environments. Consequently, the accurate deployment of these aspectual markers assumes paramount importance in facilitating effective communication between learners and native speakers. To address this concern, the present study focuses on the grammatical structure and Two-Component Theory of aspectual markers "了"、"著"、and "過" from a Chinese language perspective, offering a comprehensive analysis and categorization of their diverse forms based on viewpoint, situation-attitude features, and semantics. By comparing the temporal systems and situation-attitude structures of English and Chinese through the lens of the Two-Component Theory, notable distinctions in the expression forms of these two languages become evident, despite their shared presence of complete and incomplete viewpoints.

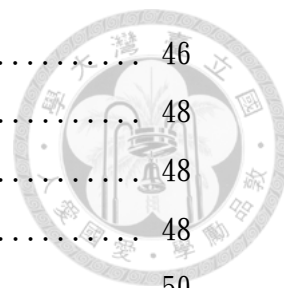
Furthermore, analysis of written corpora from the 2019 Corpus of Contemporary Chinese (COCT) and the Global Chinese Interlanguage Corpus reveals striking similarities in the usage of "了" markers between Chinese native speakers and Chinese learners with an English-speaking background, indicating that learners' usage has approached a native-like level, highlighting the efficacy of teaching methodologies and instructional materials pertaining to aspectual marker "了". However, discrepancies emerge in the usage frequency and patterns of aspectual markers "著" and "過" between learners and native speakers. Error analysis reveals that English-speaking Chinese learners primarily exhibit negative language transfer in their acquisition of aspectual markers "了"、"著"、and "過", resulting in errors, with substitution errors being less common.

Keywords: Aspect markers, error analysis, Chinese learner corpus, Chinese language teaching.

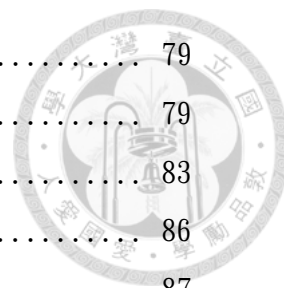
目錄



摘要	i
ABSTRACT	ii
目錄	iii
圖目錄	vi
表目錄	vii
第一章 緒論	1
1.1 研究背景及動機	1
1.2 研究問題	2
1.3 論文目標	3
第二章 文獻探討	4
2.1 時體與時態	4
2.2 雙部理論	5
2.2.1 視點體	6
2.2.2 情狀體	7
2.3 雙部理論與華語時體系統	12
2.3.1 雙部理論下的完整體與未完整體之標記	13
2.3.2 「了」之體標記探討	13
2.3.3 「著」之體標記探討	20
2.3.4 「過」之體標記探討	26
2.4 雙部理論框架下的英語時體系統	31
2.4.1 英語完整體視點	31
2.4.2 英語未完整體視點	33
2.4.3 英語視點整理	35
2.5 華語與英語時體系統異同	35
2.5.1 英語時態系統	36
2.5.2 華語與英語完整體視點異同	37
2.5.3 華語與英語未完整體視點異同	41



2.6 本章小結	46
第三章 研究方法	48
3.1 研究方法簡述	48
3.2 語料來源	48
3.3 語料選取操作	50
3.4 語料標記	52
3.4.1 體標記類別劃分	53
3.4.2 標記方法與具體操作	53
3.4.3 偏誤標記	55
第四章 研究結果與討論	56
4.1 體標記「了」語料統計結果	56
4.1.1 華語母語者各結構使用情形	56
4.1.2 華語學習者各結構使用與偏誤情形	57
4.1.3 華語母語者與華語學習者研究結果討論	59
4.2 體標記「著」語料統計結果	61
4.2.1 華語母語者各結構使用情形	62
4.2.2 華語學習者各結構使用與偏誤情形	62
4.2.3 華語母語者與華語學習者研究結果討論	64
4.3 體標記「過」語料統計結果	67
4.3.1 華語母語者各結構使用情形	68
4.3.2 華語學習者各結構使用與偏誤情形	69
4.3.3 華語母語者與華語學習者研究結果討論	70
4.4 本章小結	72
第五章 偏誤分析與教學重點建議	75
5.1 遺漏 (Omission)	75
5.1.1 體標記「了」	75
5.1.2 體標記「著」	77
5.1.3 體標記「過」	77
5.1.4 教學重點建議	78



5.2 誤加 (Addition)	79
5.2.1 體標記「了」	79
5.2.2 體標記「著」	83
5.2.3 體標記「過」	86
5.2.4 教學重點建議.....	87
5.3 誤代 (Mis-selection)	88
5.3.1 體標記「了」	88
5.3.2 體標記「著」	89
5.3.3 體標記「過」	90
5.3.4 教學重點建議.....	91
5.4 錯序(Mis-odering)	91
5.4.1 體標記「了」	92
5.4.2 體標記「著」	93
5.4.3 體標記「過」	94
5.4.4 教學重點建議.....	96
5.5 其他	96
5.6 本章小結	97
第六章 結論	99
6.1 研究總結	99
6.2 研究問題解答	100
6.3 本研究的限制和未來研究發展	103
參考文獻	106

圖目錄

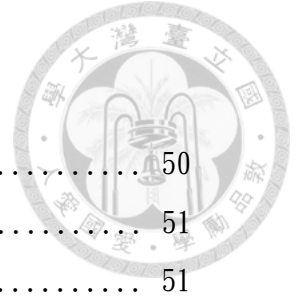


圖 3-1：COCT 書面語語料庫2019檢索頁面	50
圖 3-2：COCT 書面語語料庫2019檢索結果頁面.....	51
圖 3-3：全球漢語中介語語料庫檢索頁面	51
圖 3-4：全球漢語中介語語料庫檢索結果頁面	51
圖 3-5：語料彙整	52
圖 3-6：學習者語料標記分析	53
圖 3-7：母語者語料標記分析	54
圖 4-1：華語母語者體標記「了」之使用頻率	57
圖 4-2：華語學習者體標記「了」之使用頻率	58
圖 4-3：華語母語者與學習者體標記總使用率比較	59
圖 4-4：「了」的偏誤及正確率比較	60
圖 4-5：「了」的四類偏誤次數比較	60
圖 4-6：「了」的四類體標記之偏誤次數比較	61
圖 4-7：華語母語者體標記「著」之使用頻率	62
圖 4-8：華語學習者體標記「著」之使用頻率	63
圖 4-9：華語母語者與學習者體標記總使用率比較	65
圖 4-10：「著」的偏誤及正確率比較	66
圖 4-11：「著」的四類偏誤頻率比較	66
圖 4-12：「著」的四類體標記之偏誤頻率比較	67
圖 4-13：華語母語者體標記「過」之使用頻率	68
圖 4-14：華語學習者體標記「過」之使用頻率	69
圖 4-15：華語母語者與學習者體標記總使用率比較	70
圖 4-16：「過」的偏誤及正確頻率比較	71
圖 4-17：「過」的四類偏誤比例比較	71
圖 4-18：「過」的三類體標記之偏誤比例比較	72

表目錄



表 2-1：過去時、現在時及未來時之時間概念圖	4
表 2-2：視點體之時體結構	7
表 2-3：情狀體語義特徵及時體結構	8
表 2-4：陳前瑞、胡亞（2016）對於「了」的用法/功能之分類	16
表 2-5：「了」的四類用法	18
表 2-6：《現代漢語八百詞》中「著」的六類用法	21
表 2-7：「著」的四類用法	25
表 2-8：《現代漢語八百詞》中「過」的三類用法	27
表 2-9：「過」的三類用法	30
表 2-10：英語視點	35
表 2-11：英語的十二種時態	37
表 2-12：華語完整體視點與英語時態例子對照	37
表 2-13：華英完整體視點語義特徵及時體結構比較	40
表 2-14：華語未完整體視點與英語時態例子對照	41
表 2-15：華英未完整體視點語義特徵及時體結構比較	45
表 4-1：華語母語者之體標記「了」語料統計結果	57
表 4-2：華語學習者之體標記「了」語料統計結果	58
表 4-3：華語母語者之體標記「著」語料統計結果	62
表 4-4：華語學習者之體標記「著」語料統計結果	63
表 4-5：華語母語者之體標記「過」語料統計結果	68
表 4-6：華語學習者之體標記「過」語料統計結果	69

第一章 緒論



1.1 研究背景及動機

在現代華語語法中，動詞後綴的體標記「了」、「著」、「過」被視為最典型且語法化程度最高的表示方式（朱德熙，1982；Smith，1997；陳前瑞，2008）。然而，在華語教學過程中，這些體標記的使用常常成為初級和初中級華語教材中的難點之一，也容易使學習者將「了」與過去式混淆（Wen，1995；Tong & Shirai，2016）。

華語教師常常面臨學生對於是否在句子的動詞後加上「了」表示過去、加上「著」表示正在進行，或加上「過」表示過去發生事件的困惑。因此，瞭解華語母語者與學習者之間的語言系統差異，並掌握其對於教學和學習的影響，對於華語教材設計者和教師來說是非常重要的。這樣的認識能夠有針對性地設計教材和輔助工具，幫助學生更容易地理解和正確地使用相關的體標記，從而改善體標記的誤用情況。

體標記「了」、「著」、「過」在日常生活中使用頻率較高，然而，由於使用者對於這些體標記的理解和使用存在一定程度的偏差，華語學習者在實際交際和書面表達中常常出現語法和語義錯誤，導致不必要的困擾。因此，正確使用體標記對於學習者和當地人之間的有效溝通至關重要。

鑒於語料庫研究具有歷時性和共時性的特點，本研究將主要基於語料庫進行實驗。與過去僅針對少數學習者進行實驗研究相比，本研究樣本和數據更加豐富，研究結果也更具公正性和說服力。在雙部理論的框架下，本研究重點分析各類體標記的使用頻率和學習者的誤用情況。本文以國教院語料庫索引典系統COC T書面語語料庫2019和全球漢語中介語語料庫作為實驗的基礎，分析華語母語者和華語學習者對於「了」、「著」、「過」等體標記的使用頻率。同時，從學習者的誤用和華、英語時體系統的異同進行分析，探討兩者之間的關係。此外，還將觀察華語學習者對於幾種體標記的誤用情況，以判斷是否存在語言正確或負遷

移的影響，進一步推測英語母語者在學習體標記時的難點。最後，本研究將從上述分析中得出結論，並提供初步建議，為華語教材設計者和教師提供一些有價值的參考。

本研究的目的是通過細緻的語料庫分析，揭示這些體標記在現代漢語中的實際使用情況，探討它們的使用頻率和常見錯誤，以期為華語教學和語言研究提供有價值的見解。

1.2 研究問題

本研究旨在回答以下問題：

一. 以雙部理論對比華語與英語時體系統，探討各種體標記與華語與英語系統異同之關係。

分析華語與英語的時體系統，比較體標記「了」、「著」、「過」在兩種語言中的使用方式和語義差異。

二. 觀察母語者與學習者對於經本文分類後「了」、「著」、「過」各種體標記的使用頻率，從中對比分析數據的關聯性。

通過語料庫分析，比較華語母語者和華語學習者對於體標記「了」、「著」、「過」的使用頻率，觀察是否存在明顯的差異，並分析其關聯性。

三. 以語料庫作量化分析，觀察華語學習者對於「了」、「著」、「過」各種體標記的使用頻率與偏誤情況，探討兩者有否關聯。而每類體標記的四種偏誤情況如何，偏誤率及偏誤次數佔總偏誤次數的比例有否異常。

使用語料庫數據分析華語學習者對於體標記的使用情況，包括使用頻率和可能存在的偏誤情況，觀察不同類型的偏誤情況是否與使用頻率有關。

四. 結合四類偏誤結果作進一步的分析，探討各種體標記的偏誤是否跟華語與英語體標記的異同有正或負遷移的關係。在分析各種體標記的偏誤時，有否觀察到一般英語背景的華語學習者在學習「了」、「著」、「過」的各種體標記時可能會遇到什麼困難？華語教材設計者和華語教師可以怎麼解決？

研究不同類型的體標記偏誤，探討這些偏誤與華語與英語體標記系統之間的關係，包括正向遷移和負向遷移。同時，分析英語背景的華語學習者在學習

「了」、「著」、「過」等體標記時可能遇到的困難，並提出華語教材設計者和教師可以解決這些困難的建議。

通過以上問題的研究，希望能夠深入理解華語和英語的體標記系統之間的異同，揭示華語學習者對於體標記的使用情況和偏誤，並為華語教學和教材設計提供有價值的見解和建議。

1.3 論文目標

本研究以雙部理論（Two-Component Theory）為依據，專注於華語與英語時體系統之體標記，並對比這兩種系統體標記之間的異同。本研究旨在通過分析英語與華語的異同，探討這兩種背景的學習者在學習體標記上是否存在正向或負向遷移的關係，同時，我們使用國教院語料庫索引典系統COCT書面語語料庫2019和全球漢語中介語語料庫作語料分析。具體而言，本研究的第一個目標是分析英語與華語母語者對於體標記「了」、「著」、「過」使用頻率的差異，通過比較兩者的使用習慣，推斷英語母語學習者在哪幾類體標記方面可能需要在教學或教材設計上增添內容。第二個目標是根據英語母語學習者的使用頻率與偏誤，推斷他們相關的學習難點，並進一步研究其成因，以便能夠針對性地找到解決方法。

第二章 文獻探討



2.1 時體與時態

時體 (aspect) 與時態 (tense) 是兩種不同的時間概念。時體是與動詞相關的時間範疇之一，而時態則是語法範疇，用於表示事件發生時間與參照時間（通常是說話時間）之間的關係。如表 2-1 所示，過去時、現在時和未來時代表了不同的時間概念。

表 2-1：過去時、現在時及未來時之時間概念圖

過去時	現在時	未來時

註：E (Event time) = 事件時間點；R (Reference time) = 參照時間點（一般為說話時間）。（王意婷，2015：3）

時態是事件時間點的客觀位置，而時體則是內部觀察事件不同方面的方式 (Comrie, 1976)。換言之，時態是客觀的，而時體的選擇則是主觀的 (Smith, 1994)。舉例來說，對於在過去發生的事件，說話者可以自由選擇不同的時體，例如完整體（過去時）或未完整體（過去進行時）。時體用於表示事件的內部時間結構，例如動作的開始、持續、完成或重複等，並不涉及該動作發生的具體時間。

Smith (1991) 的研究指出，時體系統是語言中非常重要的特徵，對於說話者對事件的理解至關重要。該系統在不同語言中通過不同的標記和結構來實現，並受到語言特定參數的調節。瞭解不同語言的時體系統有助於我們更深入地理解語言和認知之間的關係 (Smith, 1991)。

儘管時態和時體是獨立的時間概念，但在某些語言中，時態和時體的表達關係非常緊密。舉例來說，英語中的動詞後綴-ed既表示過去時態，也表示完成體。而華語則將時態和時體分開表達，體標記的使用通常不受時態的限制 (王意婷，

2015)。體標記即時體的標記，比如「了」就是華語最常用的體標記之一，有多種不同的用法。例如，完成體標記「了」可用於過去時態，如「他去年買了一個房子」，也可用於未來時態，如「他明年買了房子就會結婚」。儘管兩句中的「了」都是表示完成的體標記，但在時態上卻分別表示過去時和未來時。對於以英語為母語的學生來說，要區分自己既有的時態系統和正在學習的華語時體系統將是一項挑戰。因此，本文關注如何在既有的時態系統下，英語為母語的學生習得華語的時體系統，特別是對於過去和未來語境中具有明顯差異的體標記「了」等的使用。這將成為我們的研究焦點。

在具有屈折變化的動詞語言中，時態與時體密不可分，而對於沒有屈折變化的時體研究，情狀常被納入考慮。基於 Vendler (1957) 和 Comrie (1976) 等研究，Smith (1991) 提出了「雙部理論」(Two-Component Theory) 的跨語言時體理論框架。本文將從雙部理論的框架出發，探討體標記「了」、「著」、「過」等的使用。下一節將對雙部理論進行詳細介紹。

2.2 雙部理論

在具有完成與進行區別的語言中，動詞的時態標記通常用於指示事件是否具有完整性或是正在進行的性質。舉例來說，俄語動詞的形態變化可以表達動作是否已完成或是否正在進行中，而英語等其他語言則依靠動詞時態和其他構造來傳達類似的信息 (Smith, 1991)。在這些語言中，完整體通常用於表達被視為有邊界、完整或瞬時的事件，而未完整體則用於表達被視為無邊界、不完整或持續的事件。然而，並非所有具有完成與進行區別的語言都使用相同的標記來表示相同的時態類型。例如，俄語和希伯來語在表示完整的狀態時使用不同的標記，而英語和德語在表示正在進行中的狀態時也使用不同的標記 (Smith, 1991)。此外，Smith (1991) 還指出，在一些語言中，如英語和華語，時體信息通過動詞時態和副詞的組合來傳達。舉例來說，英語使用「I am eating」表示正在進行中的狀態，而使用「I have eaten」表示完成的狀態 (Smith, 1991)。

Smith (1991) 在闡述雙部理論時指出，由於人們關注視點和情境結構之間的關係，而時體包括情境或情境類型的時間屬性，這使得視點與情狀成為句子中的

兩個組成部分。從視點的角度呈現具有特定視角或焦點的情況，好比相機鏡頭的焦點。它展示了所說情況的全部或部分視圖。「雙部理論」將時體視為視點體（Viewpoint Aspect）及情狀體（Situation Aspect）所構成之複合體（王意婷，2015）。

視點體和情狀體是「時體」範疇的下位概念。傳統意義上的「時體」在 Smith（1991）的時體系統中已經擴展為一種視點體和情狀體之間的關係，亦是本文中的「時體（aspect）」之義。另外，視點體也被稱為語法體（grammatical aspect），和情狀體被稱為詞彙體（lexical aspect）（瞿雲華、馮志偉，2008）。Smith 認為，若將情狀視為「場景」，而視點則可比作相機「鏡頭」。視點的功能可以「拉近」來聚焦情狀內部進程，或以「拉遠」來全覽情狀整體面貌，從而提供聽者不同角度的情狀資訊（Smith，1997）。以下是 Smith（1997）的例子：

(1) a. Mary walked to school.

這是一個具目標的完整事件，並且目標已完成，情狀整體面貌可全覽。

b. Mary was walking to school.

這是一個具目標的事件，可是我們並不知道目標是否已完成，情狀只有局部面貌可見。

c. Mary walked in the park.

這是一個無目標的完整事件，事件已終止，情狀整體面貌可全覽。

（註：例子取自（Smith，1997：2））

從時態來說，例（1）的三個句子都屬於過去時；從時體來看，例（1a）和例（1c）都是完整事件，屬於完整體視點，而例（1b）還在過程中，是一個非完成事件，屬於未完整體視點。接下來是關於視點體的詳細介紹。

2.2.1 視點體

根據 Smith（1997）的研究，視點的聚焦範圍可以分為完整體視點（Perfective Viewpoint）、未完整體視點（Imperfective Viewpoint）和中性視點（Natural Viewpoint）三種類型。完整體視點用於表述一個完整的情狀，將情狀視為封閉且有界的整體，說話者通過外部觀察對句子所表達的情狀進行描述，而非從內部觀察。說



話者的觀察視野包含了情狀的起點和終點，反映了說話者從封閉／有界的整體觀察所表達的情狀的意義。未完整體視點指的是說話者通過內部觀察情狀的內部細節，聚焦於情狀的內部細節，不涉及起點和終點。換句話說，未完整體視點描述了情狀的演變過程，不涉及起點和終點，反映了說話者對觀察和描述情狀的部分內容。中性視點的句子沒有特定的體標記，與完整體視點和未完整體視點所代表的意義不同，它包括了情狀的起點和至少一個內部進程階段，具有一個端點。中性視點在篇章中通常作為背景信息，根據上下文或語境，可屬於完整體或未完整體視點。

一個情狀的結構包括起點、過程和終點等部分，從說話者的句子結構中所選取和使用的部分可以反映說話者所使用或觀察的視點。表 2-2展示了參考Smith (1997) 文章後對各種視點類型進行的時體結構修改：

表 2-2: 視點體之時體結構

視點類型	完整體視點	未完整體視點	中性視點
時體結構	I F //////////////// //////////	I . . /// . . F	I F ///

註：I=情狀起點，……=情狀內部時間段，F=情狀終點，/表示視點體所包含的部分。

「I」和「F」分別表示情狀的起點和終點，「.」表示情狀的內部過程，「/」表示視點體所包含或聚焦的部分。從上表可以看出，完整體視點包含了起點和終點，涵蓋了整個情狀或事件的兩個端點；未完整體視點僅包含情狀內部的某一時間段，不包含情狀或事件的任何端點；中性視點包含情狀的起點和內部的一個階段，只具有整個情狀或事件的一個端點。

2.2.2 情狀體

在語言學中，「情狀體」是一個通用術語，用於描述涵蓋事件、過程和狀態

等的概念。這些概念通常通過詞彙來表達，並且是動詞事件中時間結構的一種分類結果。Smith (1997) 對Vendler (1967) 關於情狀的分類進行了分析，並在雙部理論的時體系統中引用了這些分類，將其稱為「情狀體」(Situation Aspect)。

事件的抽象時間結構指的是事件在純粹命題意義上具有的時間語義特徵。Smith (1991) 根據「靜態性」(Static)、「終結性」(Telic) 和「持續性」(Durative) 這三種語義特徵來區分不同類型的情狀體。根據這種區分，情狀體可以分為「狀態情狀」(States)、「活動情狀」(Activity)、「完成情狀」(Accomplishment)、「達成情狀」(Achievement) 和「瞬時情狀」(Semelfactive) 這五種類型。詳細的語義特徵和時體結構請參見表 2-3。

表 2-3：情狀體語義特徵及時體結構

		語義特徵				
情狀類型	靜態性 (Static)	持續性 (Durative)	終結性 (Telic)	時體結構	例子	
狀態 (States) 情狀	+	+	-	(I) ——— (F)	單一性狀態：「聰明」、「高」；階段性狀態：「住」、「有」(Carlson, 1977)	
活動 (Activity) 情狀	-	+	-	I ····· F _{Arb}	「睡覺」、「跑步」、「吃」、「唱歌」、「玩」、「笑」	
完成 (Accomplishment) 情狀	-	+	+	I ····· F _{NatR}	「去公園」、「喝	

complishments) 情狀					一杯可樂」、「寫功課」、「爬一座山」、「搭一個帳棚」
瞬時 (Semelfactives) 情狀	-	-	-	E	「爆」、「咳嗽」、「踢」、「敲門」、「撞」
達成 (Achievements) 情狀	-	-	+	...ER...	「死」、「贏」、「塌」、「斷」、「救」、「錯過」、「打破」、「遺失」

註：I=情狀起點；F=情狀終點；E=單一階段事件；F_{Arb} =任意終點；F_{Nat}=自然終點；R=具結果 Smith (1997)。

上述例子中的動詞不僅只適用於一種情狀。Smith (1997) 認為動詞與情狀之間並非一對一的關係。一個動詞可以用於多種情狀，而選擇如何搭配取決於說話者本身。此外，「情狀」還可以分為「動詞情狀」和「句子情狀」。在一個句子中，我們只關注動詞本身來分類，這被稱為「動詞情狀」。而根據動詞與句子其他成分（如狀語、賓語、補語）之間的交互作用所產生的情狀則被稱為「句子情狀」（楊素英等，1999）。在一個句子中，動詞情狀和句子情狀的情狀類型可能相同，也可能不同，如例（2）-（4）所示：

(2) a. Bill knew the truth. (狀態情狀)

b. Suddenly Bill knew the truth. (達成情狀)

(3) a. Mary coughed. (瞬時情狀)

b. Mary coughed for an hour. (活動情狀)

(4) a. Kim played a set of tennis on Friday. (完成情狀)



b. Kim always played a set of tennis on Friday. (表慣常事件的狀態情狀)

(註：例子取自 (Smith, 1997: 18))

從動詞和句法的角度綜合考慮，可以判斷一個句子屬於哪種情狀。以下是五種情狀的區分方式：

狀態情狀因無起點及終點，語義呈持續性及靜態性，不具終結性。狀態情狀可再進一步分成「單一性狀態 (Individual-Level State) 及「階段性狀態」 (Stage-level State) (Carlson, 1977)。單一性狀態指較持續、穩定且不易改變的狀態，如：「聰明」、「高」；階段性狀態則指具暫時性、容易受影響而改變的狀態，如：「住」、「有」(王意婷, 2015)。時體結構為 (I) ——— (F)。結構中的括號「()」表示不存在 I (起點) 和 F (終點)，結構中的「————」表示呈靜態性[+Static] (Undifferentiated period of states)。Smith (1991: 294) 總結，狀態情狀具靜態性的句法特徵，一些狀態動詞可以與「很」搭配，但卻不具靜態性的句法特徵。狀態情狀可以跟未完整體視點「著」、完成體標記「過」和完成體標記「了」等搭配，也能搭配持續性狀語及具持續性的句子。

活動情狀含起點、過程及終點，呈動態性及持續性，但因終點具無法預測的任意性 (Arbitrariness)，所以語義不具終結性，如「睡覺」、「跑步」、「吃」、「唱歌」、「玩」、「笑」等。時體結構為 I · · · · · F_{Arb}。結構中的「· · · · ·」表示呈動態性[+Dynamic] (Successive stages of events)，「F_{Arb}」表示任意終點。Smith (1991: 287) 總結，活動情狀具有動態的語法特徵，終點是自由靈活並具指向性的，過程具持續性，可以搭配持續性狀語與主要動詞「花」使用。

完成情狀具起點、過程及終點，具終結性、動態性及持續性。與活動情狀因具任意性的終點而無終結性不同，完成情狀的終點為情狀的自然結果 (Natural Result)，因此具有終結性。完成情狀的自然結果可以是主語狀態改變或賓語完成，如「去公園」、「喝一杯可樂」、「寫功課」、「爬一座山」、「搭一個帳棚」等，因為這些動作皆具自然終點，屬於完成情狀。時體結構為 I · · · · · F_{Nat}R。結構中的「· · · · ·」表示呈動態性[+Dynamic] (Successive stages of events)，「F_{Nat}R」表示自然終點，「R」表示具有結果性。Smith (1991: 290) 總結，



完成情狀具有動態的句法特徵，終點具嚴謹的完結性，可以搭配主要動詞「花」使用。當句子搭配「差不多」使用時會有歧異。而在有受事賓語的情況下可以搭配把字句使用。

瞬時情狀發生時間短促，情狀開始時間及結束時間幾乎重合，因其瞬時性，又稱單一階段事件（Single-stage Event）（王意婷，2015）。情狀無起點、過程及終點，不具終結性、持續性及靜態性；如「爆」、「咳嗽」、「踢」、「敲門」、「撞」等。時體結構為「E」，「E」表示單一階段事件。Simth（1991：290）總結，瞬時情狀具有動態的句法特徵，不能搭配具嚴謹完結性的終點使用，也不允許跟未完整體視點和具持續性的事態使用。

達成情狀與瞬時情狀一樣，為發生時間短促的單一階段事件，含因狀態改變而產生的結果，具動態性、終結性，但無持續性，如「死」、「贏」、「塌」、「斷」、「救」、「錯過」、「打破」、「遺失」等。時體結構為 $\cdot\cdot\cdot E R\cdot\cdot\cdot$ ，「E」表示單一階段事件，「R」表示具有結果性。Simth（1991：292）總結，達成情狀具有動態的句法特徵，可以搭配具嚴謹完結性的終點使用，但不能跟未完整體視點和搭配主要動詞「花」使用。階段性狀態動詞跟完成體標記「了」或狀態已變化體標記「了」搭配使用，可以形成達成情狀。達成情狀的動詞為有界動詞，而一些無界動詞在達成情狀下會轉變成有界動詞。

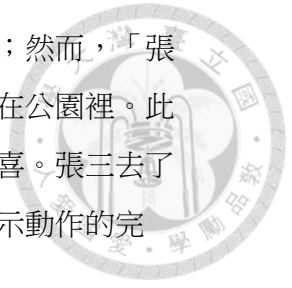
另外，在時態系統上，「情狀」是指情境外部的時間；而在時體系統上，「情狀」則指涉情境內部的時間，且具有非指示性。時體系統中的情狀並不著重於情境的時間與其他時間點之間的關聯。以下是一個例子：

(5) a. 張三去公園。

b. 張三去了公園。

在不同的語境中，例句（5a）中的情狀「去公園」可以表示過去、現在或未來的時間。在篇章中，若語境的背景時間是昨天，「張三去公園」將被視為已經發生、過去時的事件；若「張三去公園」正在當下發生，這將是現在時的事件；若背景時間是明天，「張三去公園」將是尚未發生、未來時的事件。即使在句子中加入時間詞，例如「張三今天去公園」，「今天」仍然可以在不同的語境中指向過去、現在或未來的情境。

例句（5b）中，「張三去了公園」，情狀「去公園」可以表示已經過去、過



去時的事件，而動詞後的「了」表示張三最近完成了去公園的動作；然而，「張三去了公園」也可以表示現在時的事件：張三去了公園，現在仍然在公園裡。此外，「張三去了公園」還可以表示未來時：「我們想給張三一個驚喜。張三去了公園，我們再告訴他這個好消息。」可以說，動詞後的「了」僅表示動作的完成，並不涉及動作發生的時間。

由此可見，在華語的時體系統中，語境非常重要。僅從「動詞情狀」或「句子情狀」無法準確地判斷情境的時間與其他時間點的關聯。這是因為華語語法沒有時態標記。儘管華語和印歐語在構式上存在許多共同點，但華語與以印歐語情狀體為基礎的觀點存在較大的差異（林若望，2017）。

由於篇幅的限制，本文將更著重於與視點體相關的標記方面，而華語時體系統的特殊之處將在後續詳細論述。

2.3 雙部理論與華語時體系統

除了透過詞彙和句子意義來判定情狀的類別，說話者也可以透過不同的視點來陳述一個事件。不同的視點可以透過不同的語法手段來呈現（林若望，2017），例如體標記。若說話者將一個情狀視為封閉的整體，聚焦於完整的事件，如例（6a），則屬於完整體（Perfective Aspect）的視點。若只聚焦於同一情狀的局部來進行陳述，如例（6b），則屬於未完整體（Imperfective Aspect）的視點。

（6）a. 李四蓋了一個房子。（完整體，聚焦整體事件）

a' .時體結構： I F

////////////////////////////////////

b. 李四在蓋一個房子。（未完整體，聚焦事件的局部）

b' .時體結構： I . . // . . F

視點體可以透過使用不同的語法手段來呈現，例如體標記「了」和「在」。相較於情狀體，視點體涉及到說話者的主觀性。就像Smith（1991）所言，情狀好比場景，而攝影取景時所聚焦的部分即為視點。攝影師可以自由決定取景範圍，但只有被聚焦的部分才是場景中可以被語法運用的部分。

在雙部理論框架下的華語時體系統中，視點類型共有三種。然而，由於本文

篇幅有限，將僅討論包含體標記「了」、「著」和「過」的完整體視點和未完整體視點，而不涉及無體標記的中性視點。



2.3.1 雙部理論下的完整體與未完整體之標記

根據Smith (1997)的觀點，表示完整體視點的體標記主要包括完成體標記「了」(Perfective—le)和經歷體標記「過」(Experiential—guo)，此外還有表示短時態或嘗試態的動詞重疊式(Tentative Reduplication)。由於動詞重疊式的重點與體標記無關，因此本文將僅探討「了」和「過」的體標記。

在未完整體視點方面，Smith (1997)將其分為三大類，包括進行體標記「在」(Progressive—zai)、持續體標記「著」(Stative imperfective—zhe)和零形式靜態句(The Imperfective: Stative Sentences)。與完整體視點相似，本文在未完整體視點部分僅探討具有體標記的情況，且僅限於具有「了」、「著」、「過」作為體標記的情況。

然而，筆者認為Smith (1997)所整理的各種體標記僅是拋磚引玉，並未能完全涵蓋「了」、「著」、「過」等多種體標記的用法。例如，表達事態變化已完成的變化已完成體標記「了」未被提及。此外，「了」不僅具有完整體標記的特徵，還具有未完整體標記的特徵，例如狀態已變化體標記「了」和起始體標記「了」皆屬於未完整體標記。下面的三節將參考學者對於「了」、「著」、「過」功能的探討，總結各種體標記的類型。

2.3.2 「了」之體標記探討

華語的完成體標記「了」用於封閉的完整事件，表示情狀的終結或完成。它可以與大部分的情狀詞彙搭配使用。完成情狀和達成情狀具有終結性，搭配完成體標記「了」通常表示完成的意義。然而，活動情狀和瞬時情狀並不具有終結性，搭配完成體標記「了」僅表示情狀的終結，而不代表動作已經完成(Smith, 1997)。以下是示例(7a)–(7d)說明這一點。同時，完成體標記「了」不能與所有的狀態情狀配搭，如示例(7e)(Smith, 1997)。

(7) a. 他們昨天在公園吵了一架。(活動情狀)



(吵架這件事結束了。)

b. 我昨天寫了一封信。(完成情狀)

(信已經完成了。)

c. 李四忽然咳嗽了。(瞬時情狀)

(李四非常短暫地咳嗽後，馬上就結束了。)

d. 張三在中午到了山頂。(達成情狀)

(張三完成/達到了到山頂這件事。)

e. *王平聰明了。(狀態情狀)

(註：例子取自Smith (1994: 112、115))

由此可見，完成情狀不僅表達完成的意義，還能表示情狀的終結。以下是示例(8)是Smith (1997: 264-265) 提供的一個例子。在例(8)中，「了」表示「寫」這個情狀的終結，典型的結果是所寫的信內容已經完整了，但也可能像例(8)後部分補充的屬非典型結果，信只是部分完整。例(9)也是一樣，信只寫了一部分，還沒寫完就寄出了。因此，雖然做了寫信這個動作，但寫信時遇到不可控的因素導致只寫完了一部分，或者原來就沒打算寫一封完整的信也是合理的。

(8) 我昨天寫了給張三的信，可是沒寫完。

(9) 我昨天寫了一封信，沒寫完就寄了。

(註：例子取自 (Smith, 1997: 264-265))

「了」作為體標記，不僅表示完成動作的終結，還具有其他語義。結構上，「了」可以出現在動詞後、句末，或同時出現在動詞後和句末的位置。根據其功能和結構位置的不同，「了」可以分為三類：「了1」、「了2」和「了1+2」(呂叔湘, 1994)。其中，「了1」用在動詞後，主要表示動作的完成。若句子中有賓語，則「了1」出現在賓語之前。「了2」則用在賓語後，表示事態出現了變化或即將出現變化，起到成句的作用。「了1+2」則同時用在賓語後和句末，主要肯定變化已經達成，同時也具有成句的作用(呂叔湘, 1994)。

「了1」僅代表動作的完成，與動作發生的時間無關(朱德熙, 1982)。因此，不論是過去、現在還是未來發生的事件，都可以使用「了1」。林若望(2017)透過「V+了」的否定形式「沒有V」來解釋這一點：「沒有」表示動作沒有實

現，而「了」則是「沒有」的反面，因此「了」所表示的是一種實際存在的狀態。換句話說，「了」確認了動詞和形容詞所指涉的是一個事實，因此與時態無關。以下是林若望（2017：7）提供的例子，其中（10a）中的「了」用於未來發生的事件，而（10b）中的三個「了」分別用於過去、現在和未來發生的事件。

(10) a. 等到秋天，我們就賣地，賣了地就進城找你姑媽去。

b. 昨兒買了沙發，這會兒買了大衣櫃，趕明兒買了自行車就齊了。

（註：例（10）取自林若望（2017：7））

「了」的使用可以根據結構位置和功能進行區分（呂叔湘，1994）。其中，「了1」表示完成動作，但不能獨立成句，需搭配其他標記使用（呂叔湘，1980），例如例句（12）和（13）。例句（12）中加入了數量詞「一個」，而例句（13）在句末加入了「了2」。這是因為數量詞和「了」都能使原本沒有自然終結點的動作變得具有自然終結點或實際的終結點（沈家煊，1995、2004）。

在動作的認知範疇內，例句（11）中的黏著結構式代表一個無界的不完整事件。而例句（12）和（14）則屬於自由結構式，表示有界的完整事件。「動詞+了1+光桿名詞」結構只在片語層面上合法，不能獨立成句，若要成句，則需要加入修飾成分、改造成相同並列結構，或加入句尾的「了2」，以表示實際的終結點（沈家煊，1995）。根據沈家煊（1995，2004）的觀點，「吃了蘋果」之所以不成立，是因為有界的動詞「吃了」與後面的無界名詞「蘋果」不相符。總之，「了」可以將無界概念轉化為有界概念。「了1」具有獨立成句的限制，而「了2」則較為自由（孫朝奮，2022）。

(11) *我吃了蘋果。

(12) 我吃了一個蘋果。

(13) 我吃了蘋果了。

(14) 我吃了一個蘋果了。

（註：例子出自沈家煊（1995，2004））

除了「了1」被歸類為完整體視點，（Smith，1997）沒有對於「了2」和「了1+2」作出區分，因此本文會從視點結構的角度為兩者作出分析與歸類。「了2」既具完整體視點，亦有未完整體視點結構的特性，應歸類為變化體。「變化體(change of state aspect)」一詞出自（Teng，1975）。譬如例（13）「我吃了蘋果

了」，句尾的「了2」具表示實際終結點的功能，從事件的外部作觀察，屬完整體視點。不過，同樣具句尾的「了2」的例(22)「下雨了」卻是從情狀內部觀察事件的。由於還在事件(下雨)的過程中，無從得知事件的終結點，屬未完整體視點。完整體視點與未完整體視點「了2」皆經歷了一個狀態變化的過程，因此應歸類為變化體。「了1+2」具完整體視點結構的特性，如例(19)「校長換了!」的「了1+2」具表示實際終結點的功能，從事件的外部作觀察，應屬完整體視點。

陳前瑞和胡亞(2016)對於漢語助詞「了」的分類方式與先前的學者觀點有所不同。他們沒有使用「了1」和「了2」的分類方法，而是嚴格根據「了」在句子中的結構位置進行區分。具體而言，他們將詞尾「了」和句尾「了」作為兩個獨立的類別。詞尾「了」出現在動詞或形容詞後面，並與賓語或補語相連，例如「我聽了這件事很高興」。而句尾「了」則出現在小句的動詞、形容詞或名詞之後，例如「我吃飯了」。

此外，陳前瑞和胡亞從類型學的角度出發，根據現有研究將完成體細分為五種用法：結果性、持續性、經歷性、報導新情況和先時性。他們認為，詞尾「了」具有結果性和先時性的用法，而句尾「了」則具有結果性、先時性、持續性和報導新情況的用法。從詞尾和句尾「了」的時體意義分析來看，陳前瑞和胡亞認為這兩種「了」同時具有完結體、完成體、完整體以及現在狀態的功能。而句尾「了」還具有最近將來時的功能。

就整體而言，陳前瑞和胡亞(2016)的研究對「了」的用法和功能進行了嚴格區分，並提出了詞尾「了」和句尾「了」作為兩個獨立的類別。他們的分類方法基於結構位置，並從類型學的角度細分了完成體的不同用法。他們的研究豐富了我們對於「了」的理解。表 2-4 為筆者整理陳前瑞、胡亞(2016)對於「了」的用法/功能之分類：

表 2-4：陳前瑞、胡亞(2016)對於「了」的用法/功能之分類

時體	用法／功能	例子
完結體	1. 句尾「了」的完結體功能	放了他！

	2. 句尾「了」的完結體功能	把他放了！
完成體	3. 詞尾「了」的結果性用法	王冕七歲上死了父親，他母親做些針指，供給他到村學堂裡去讀書。（吳敬梓《儒林外史》第一回
	4. 句尾「了」的結果性用法	我忘帶鑰匙了，麻煩您開一下門。
	5. 詞尾「了」的先時性用法	下了課來我辦公室。
	6. 句尾「了」的先時性用法	明天我們吃了（飯）就走，啥也別說。
	7. 句尾「了」的持續性用法	我等（了）一個小時了，你怎麼還沒有來？
	8. 句尾「了」的報導新情況用法	尼克松辭職了！
完整體	9. 詞尾「了」的完整體功能（敘述連續事件）	我出了房間，在走廊牆上摘了一架泡沫滅火機，倒舉著一路掃射衝出走廊，扔了滅火機下了樓。（王朔《永失我愛》）
	10. 詞尾「了」的完整體功能（敘述獨立事件）	當著張欣和同機來的劉為為，我們說笑正常，在一剎那，我們忘了曾經發生的不愉快。 （王朔《空中小姐》）
	11. 句尾「了」的完整體功能（敘述連續事	後來我們就走了，到家就睡了。

	件)	
	12. 句尾「了」的完整體功能（敘述獨立事件	第二天，持續大雷雨。王眉又來了，又是一個人，鬢上沾著雨珠，筆直的小腿濕漉漉。（王朔《空中小姐》）
非典型時體	13. 現在狀態	衣服小了一號，退了吧！
	14. 最近將來時	開車了！開車了！大家快上車！

註：表格例子皆取自陳前瑞、胡亞（2016）。

就研究而言，分類得越仔細或許是有益的。然而，對於撰寫華語教材來說，分類太細可能會事倍功半。陳前瑞和胡亞（2016）對於「了」的分類涵蓋了十四種用法和功能，其中許多用法和功能非常相似。筆者認為這麼細緻的分類實在不必要。華語教師無法一一教授這十四種用法和功能，這不僅會讓學習過程變得困難，學生也可能因此對學習「了」感到厭倦。為了讓學生能夠自然而然地使用「了」，筆者建議從功能出發，將其分為不超過七個易於記憶的類別。

表 2-5 是筆者參考前述學者的研究，提出了四個關於「了」的類別標記，旨在讓學習者能夠自然且正確地使用與「了」有關的句子。這樣的分類方法將從功能的角度出發，幫助學生更有效地學習並運用「了」。

表 2-5：「了」的四類用法

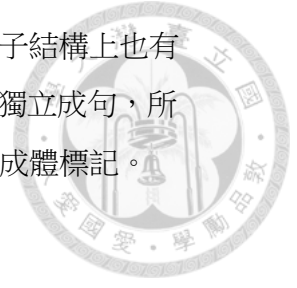
視點體	體標記／用法類型	例子	時體結構
完整體視點	完成體標記「了1」（表動作完成的用法）	(15) 要是你考了第一名，我就給你買模型。	I F _{Arb} ////////////////////
		(16) 王冕七歲上死了父親，他母親做些針指，供給他到村學堂裡去讀書。（吳敬梓《儒林外史》第一回	/ 或是 I F _{Nat} //////////////////// /



		(17) 公司走了一個同事。 (18) 他學了法文，可是還沒學會。(Smith, 1994)	
	變化已完成體標記「了1+2」(表事態的變化已經完成的用法)	(19) 校長換了! (20) 草綠了。	I F //////////////////// //
變化體視點	狀態已變化體標記「了2」(表狀態已變化的用法)	(21) 我會打網球了! (22) 下雨了。 (23) 張三在台北三年了，還不打算回國。	I F ////////////////+State 或是 I F _{Nat} //////////////// /
未完整體視點	起始體標記「了2」(表可能或將要發生變化的用法)	(24) 春天快到了! (25) 來了，來了! (26) 總統(要)說話了!	//// . I F

註：為方便作比較，變化體一項在下文的表格中會歸類到未完整體中。

表 2-5 中的體標記除了第二類(變化已完成體標記)和第三類(狀態已變化體標記)之外，都很容易區分。而第二類和第三類之間有兩個明顯的區別。首先是它們在情狀使用上的差異。由於第三類表示的是表達狀態已經變化的用法，就其未完整體視點特性部分的第三類而言，動詞或句子中的情狀往往是表示狀態的情



狀詞彙。而第二類的情狀詞彙則多屬於非狀態的情狀。其次，在句子結構上也有區別。位於動詞後的「了」屬於「了1」，但由於「了1」本身不能獨立成句，所以在句尾出現的「動詞+了」就是「了1+2」，屬於第二類變化已完成體標記。

2.3.3 「著」之體標記探討

動詞後綴「著」屬於未完整體視點，它沒有起點和終點的端點，可以表達情狀的持續而穩定的狀態。基本上，「著」是用來描述位置和姿勢的狀態，並且可以自然地與其他被視為結果的狀態搭配使用。另一種擴展用法是以靜態方式呈現事件的內部進程（Smith，1994）。然而，Smith（1994）的文章只給出了一個概括性的結論，並沒有對她所提供的例子進行詳細說明。因此，王意婷（2015）可能誤解了（27a）－（27d）都屬於表達動作延續的句子，並對Smith（1994）的結論提出了質疑。

（27） a. 牆上掛著幾張畫兒。（動作結束後狀態的延續）

b. 門上寫著四個字。（動作結束後狀態的延續）

c. 我們彼此深愛著，彼此依賴著。（動作／狀態的持續）

d. 他已經與你隔著重洋。（動作／狀態的持續）

（註：例子取自（Smith，1994：122、123）的範例）

例（27a）和（27b）屬於同一類型，而（27c）和（27d）則屬於另一類型。現對例（27a）和（27c）進行解釋：在例（27a）中，「掛」動作完成後，畫已經被掛在牆上，「著」表示畫在牆上的狀態持續。換句話說，「掛」動作已經完成，「著」不表示有人一直在掛畫，而是描述畫被掛在牆上的狀態持續。在例（27c）中，與（27a）和（27b）不同，「深愛」和「依賴」這兩個狀態動詞並沒有終結或完成，而是通過「著」的持續性功能表示這些狀態的持續。簡而言之，例（27a）和（27b）著重描述動作結束後的狀態持續，而例（27c）和（27d）著重描述動作或狀態的持續。

此外，Carlson（1977）和Smith（1994）認為（27c）和（27d）這類以靜態方式呈現事件的內部進程的句子所使用的狀態動詞不能是單一性狀態動詞，如「聰明」、「高」等，而應該使用階段性狀態動詞，如「住」、「有」等。例（27c）



和 (27d) 中使用的動詞「深愛」和「依賴」屬於階段性狀態動詞。若這類句子與活動或完成情狀搭配時，焦點則關注於情狀內部某些進程的持續，例如例 (28) 中的句子。

(28) 全世界的兒童都玩著同樣的遊戲。(動作的進行)

(註：例子取自Smith, 1994: 123)

除了上述功能，Smith (1994) 認為「著」還可以出現在從句中充當背景動作的角色。例如，例 (29a) 中的進行中事件中，「著」以靜態動作「坐」呈現情狀的內部進程，句子的焦點在於「看報」。而在「的時候」或「時」子句中，「著」作為焦點以動態動作呈現情狀的內部進程，如例 (29b) 中的「忙」是句子中想要聚焦和強調的動作。

(29) a. 他們坐著看報。

b. 王進門的時候，瑪莉在廚房忙著。

(註：例子取自Smith, 1994: 123、124)

而在華語學習者最常用的辭典《現代漢語八百詞》中，作者呂叔湘 (1980) 認為「著」是動態的助詞，緊接動詞、形容詞之後。動詞、形容詞和「著」的中間不能加入任何成分。表 2-6 為根據呂叔湘的區分，把體標記「著」分為六種用法：

表 2-6：《現代漢語八百詞》中「著」的六類用法

用法	結構	例子
1. 表示動作正在進行。	用在動詞後動詞前可加副詞「正」、「在」、「正在」，句末常有「呢」。	人們跳著唱著 媽媽讀著信，臉上露出高興的神色 雪正下著呢 他們正開著會呢 一場熱烈的討論正在進行著
2. 表示狀態的持續。	可用在動詞、形容詞後。動詞、形容詞前不能加「正」、「在」、「正在」。	門開著呢 (比較：他正開著門呢) 她穿著一身新衣服 (比較：他正穿著衣服呢) 夜深了，屋裡的燈還卻還亮著。

3. 用於存在句，表示以某種姿態存在。這裡的「動+著」可以表示動作在進行中，但更多的是表示動作產生的狀態。	a) 名(處所)+動+著+名(施事)	門口圍著一群人 路旁長椅上坐著一對老年夫婦。
	b) 名(處所)+動+著+名(受事)。	手上拿著一本華語詞典 牆上掛著一幅水墨畫 水渠兩旁栽著高高的白楊樹
4. 動1+著+動2。構成連動式。動1多為單音節動作動詞，有時是一個動詞重疊或兩個動詞連用。動1與動2的意義關係有多種。	a) 表示兩個動作同時進行，其中有的可以理解為動1表示動2的方式。	坐著講 抿著嘴笑 紅著臉說 硬著頭皮回答 低著頭不作聲 說著看了我一眼 拿著掂了掂份量 睜著搶著報名 笑著鬧著跳進了游泳池
	b) 動1和動2之間有一種手段和目的的關係。	急著上班 忙著準備出發 藏著不肯拿出來 領著孩子往外走 趕著羊群往東邊去了 這碗菜留著給爸爸吃
	c) 動1正在進行中出現動2的動作	想著想著笑了起來 說著說著不覺到了門口了 走著走著天色已經暗了下來
5. 形+著+數量。	形+著+數量。	穿在身上短著一大截 他比我高著兩公分呢
6. 用於命令、提醒等。	動/形+著+點兒。	過馬路看著點兒 這事兒你記著點兒 慢著點兒，別摔了！ 機靈著點兒！ 快著點兒 光圈小

		著點兒！
--	--	------



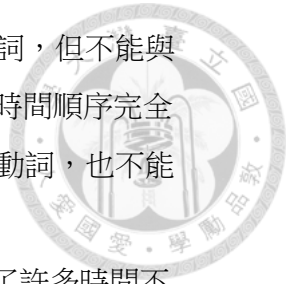
註：上表之例子皆出自呂叔湘（1980：594-595）。

梅佩怡（2021b）參考國教院語料庫索引典系統COCT書面語語料庫2019，在檢索相關語料的過程中獲得五百筆數據，並整理了母語者在每一類「著」的使用頻率。同時，研究以TOCFL學習者語料庫為基礎，對比分析了初級A2、中級B1、B2和高級C1等級的以英語為母語的華語學習者在使用《現代漢語八百詞》中的六種「著」用法結構的情況。研究結果顯示，無論是母語者還是學習者，在語料中均未出現第五和第六類「著」的使用情況。因此，可以得出這兩類用法在台灣的使用率極低的結論，並認為台灣的華語教材不需要特別教授這兩類用法。

「著」在日常生活中的使用率較高，但並非所有句子都可以使用，只能用於具有持續性且無終點的活動動詞和階段性狀態動詞。由於「著」是表達動作持續且無終點的時貌標記，因此只能與無界（unbounded）的事件一起出現（Dai, 1993），例如下面的例句（30）。然而，像例句（33）和（34）中的完成動詞和達成動詞則無法與「著」搭配使用。階段性狀態動詞具有潛在的狀態改變功能，而單一狀態動詞則具有相對永久持續的特性。因此，「著」只能與階段性狀態動詞搭配，例如例句（32），而無法與單一狀態動詞搭配（Yeh, 1993），例如例句（35）。黃惠華和戴浩一（2014）在實際的動詞事件結構測試中也確認了時貌標記「著」只能與活動動詞或階段性狀態動詞一起出現，以下是他們的例子：

- (30)他打著球。（活動動詞 activity）
 - (31)他先打（*著）球，再去吃飯。（行動動詞 activity）
 - (32)他餓著肚子。（階段性狀態動詞 stage-level state）
 - (33)*他畫著兩張畫。（完成動詞 accomplishment）
 - (34)*他贏著比賽。（達成動詞 achievement）
 - (35)*他誠實著。（單一性狀態動詞 individual-level state）
- （註：例30、32-35為黃惠華、戴浩一（2014：44）例子）

此外，在連動式中，要使用「著」除了動詞必須是活動動詞或階段性狀態動詞外，黃惠華和戴浩一（2014）認為還必須滿足另一個條件：兩個事件發生的時間順序必須完全重疊。換句話說，如果兩個事件的時間順序完全不重疊，則不能



使用「著」。這也解釋了為什麼有些連動式的第一個動詞是活動動詞，但不能與「著」搭配的原因。例如，如上面的例子（31），由於兩個事件的時間順序完全不重疊，一個先發生，一個後發生，所以即使這個句子使用了活動動詞，也不能與「著」搭配。

然而，呂叔湘（1980：594-595）在《現代漢語八百詞》中提供了許多時間不完全重疊但符合語法的連動式用法的例子。例如，當動詞1和動詞2之間存在手段和目的的關係時，即使動詞1和動詞2的時間不重疊，也符合語法要求。例如例子「這碗菜留著給爸爸吃。」，動詞1「留」和動詞2「吃」的時間並不重疊。又例如，當動詞1正在進行中時出現動詞2的動作，例如例子「他想著想著笑了起來。」，動詞1「想」和動詞2「笑」的時間並不完全重疊。

另一方面，在時間完全重疊的連動式句子中，即使第一個動詞是活動動詞或階段性狀態動詞，也不一定需要使用「著」。黃惠華和戴浩一（2014）認為「著」的存在與否會影響該連動式的語意詮釋。當「著」不出現時，該連動式的語意可以有多種不同的詮釋。以下是他們文中的例子（a）-（c）為可能產生的不同語意：

(36) 小明開車尋找小狗。

- a. 小明開車為了尋找小狗。
- b. 小明開車然後立即尋找小狗。
- c. 小明以開車的方式來尋找小狗。

(37) 小明開著車尋找小狗。

- a. *小明開車為了尋找小狗。
- b. *小明開車然後立即尋找小狗。
- c. 小明以開車的方式來尋找小狗。

（例36-37為黃惠華、戴浩一（2014：44）例子）


總結來說，根據梅佩怡（2021b）的研究和引用的其他學者的觀點，「著」的使用頻率在台灣的母語者和華語學習者中相對較低。在《現代漢語八百詞》（呂叔湘，1980：594-595）「著」的六種用法結構中，第五和第六類用法在台灣的使用率極低，因此認為台灣的華語教材不需要特別教授這兩類用法。此外，「著」只能與具有持續性且無終點的活動動詞或階段性狀態動詞一同出現，並且在連動

式中要求兩個事件的時間順序完全重疊。然而，即使時間完全重疊，連動式中的第一個動詞是活動動詞或階段性狀態動詞，也不一定需要使用「著」，其存在與否會影響句子的語意詮釋。

參考上面各位學者的意見，表 2-7 為筆者所劃分之「著」的四類用法：

表 2-7：「著」的四類用法

視點體	體標記／用法類型	例子	時體結構
未完整體視點	進行體標記「著」（表動作正在進行的用法）	(38) 人們跳著唱著。 (39) 媽媽讀著信，臉上露出高興的神色。	I · · // · · F
	持續體標記「著」（表狀態持續的用法）	(40) 她穿著一身新衣服。 (41) 夜深了，屋裡的燈還卻還亮著。 (42) 我們彼此深愛著，彼此依賴著。	I · · // · · F
	存在體標記「著」（表示以某種姿態存在，描述動作結束所產生之狀態的用法）	(43) 路旁長椅上坐著一對老年夫婦。 (44) 牆上掛著幾張畫兒。	I · · // · · F
	後景體標記「著」	(45) 他抿著嘴笑。 (46) 這碗菜留著給爸	I · · // · · F

	(「著」充當後景的用法)	爸吃。 (47) 他喝著喝著就醉了。	
--	--------------	-----------------------	---

(註：例句38-41、43、45-46取至《現代漢語八百詞》呂叔湘(1980：594-595)，42、44取自(Smith, 1994：122、123)。)

值得一提的是，存在體標記「著」與後景體標記「著」是特殊句型裡出現的「著」。這些體裡的「著」仍有「持續」的意思，但因為出現在特別句型，因此本文稱之為「存在體」和「後景體」。

2.3.4 「過」之體標記探討

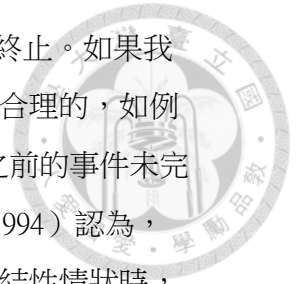
如同完成體「了」，動詞後綴「過」也表示完整體視點。從事件時間點的角度來看，「過」標記事件發生的時間點先於參照時間點(說話的時間點)，無論在任何情狀動詞下，皆表示封閉的情狀事件，而事件所產生的結果已不復存在(Smith, 1994)。例如，當情狀類型為狀態情狀時，句子會呈現過去事態的結果，而該結果與現在無關。

體標記「過」含起始與終結兩個端點，具有體驗的功能特徵，並且具有完成的效果。「過」的視點與現在或其他參考時間不具連續性，這種不連續性既是時間上的，也是情境上的。對於短暫的結果狀態來說，較早情況的最終狀態已不復存在(Smith, 1991)。在這一點上，「過」和「了」完全不同。舉例如下：

- (48) a. 他們上個月去過香港。
- b. 他們上個月去了香港。
- c. *他們上個月去過香港，現在還在那兒。
- d. 他們上個月去了香港，現在還在那兒。

((48a)-(48c)為(Smith, 1991：266-267)例子)

(48a)到(48b)的例子中，除了使用不同的體標記外，它們的句子是相同的。然而，使用「過」為體標記的句子狀態只存在於過去，不能持續到現在，僅作為一種經驗的存在。因此，(48c)中的「他們」現在不可能還在「那兒」，這也是該句不合法的原因。而使用「了」的句子則不受此限制。



此外，「過」這個完整體視點的一端終點的義項可以是完成或終止。如果我們將以「過」為體標記的已過去經驗或事件繼續下去，語義上是不合理的，如例（49a）。然而，當以「過」為體標記的已過去經驗或事件在連詞之前的事件未完成時，連詞與已過去的經驗或事件相關聯，如例（49b）。Smith（1994）認為，這是因為經歷體標記「過」與完成體標記「了」一樣，在搭配具終結性情狀時，終點性質是任意的。也就是說，它僅表示情狀的終結，並不一定已經或將要達到情狀的終點。

（49） a. *我寫過給王的信，還在寫。

b. 我寫過給王的信，可是沒寫完。

（註：例子取自（Smith，1994：116-117））

（49a）到（49b）的例子中，以「過」為體標記的視點範圍除了包括情狀本身外，還包含與現在無關的結束狀態。經歷體標記「過」與現在無關的特性使得它在時態結構上與完成體標記「了」有所不同。下面的時態結構中的「F+1」表示與現在無關的特性。

（50）經歷體標記「過」體結構

I. FArbF+1

//////////

（註：例子取自（Smith，1994：118））

根據呂叔湘在《現代漢語八百詞》中的觀點（1980:216），他認為「過」是表示動態的助詞，而一些動作性不強的動詞不能與「過」搭配使用，例如：「知道、以為、認為、在、屬於、使得、免得」等。呂叔湘（1980:216-218）對於體標記「過」的用法進行了三種區分（見表 2-8）：

表 2-8：《現代漢語八百詞》中「過」的三類用法

用法	結構	例子
1. 表示動作完畢。	用在動詞後。這種「動+過」也是一種動結式，但不同於一般動結式，中間不能插入「得、不」，也沒有否定的說法。後	吃過飯再去 趕到那兒，第一場已經演過了 等我問過了他再告訴你

	面可以帶語氣助詞「了」。	
2. 表示過去曾經有這樣的事情。	用在動詞後。動詞前可加副詞「曾經」。	這本小說我看過 去北京的是他跟我提起過 我們曾經談過這個問題 我找過他不止一次 我們走過不少地方，就是沒有到過桂林
	a)這類「動+過」都表示過去的事，句子裡可以不提時間；如果提時間，必須用指確定時間的詞語。	前年我去過長城（有一年，我去過長城）
	b)否定式是「沒〔有〕+動+過」。	這本小說我沒看過 他一次也沒找過我 我沒有聽人說過這件事 沒敢浪費過一點兒糧食
	c)問話形式。	你問過他沒有？你問沒問過他。？你問過他嗎？
3. 有同現在相比較的意思。	形容詞帶「過」，一般需要說明時間。	他小時候胖過 前幾天冷過一陣，這兩天又熱起來了
	否定式是「沒+〔有〕+形+過」，「沒〔有〕」前常加用「從來、過去」等，形容詞前加用「這麼」	這孩子從來沒這麼安靜過 我過去沒有看見他這麼高興過

（註：例子取自《現代漢語八百詞》呂叔湘（1980：216-218））

呂叔湘（1980：217）指出，「過」和「了」在表示「完畢」和「曾經」時有相似但不相同的用法。我們可以使用否定式來進行測試。根據例子（51），「吃過飯了」中的「過」表示「完畢」，而「吃過小米」中的「過」表示「曾經」。



(51) a. 吃過飯了 VS 還沒吃呢? (表「完畢」)

b. 吃過小米 VS 沒吃過小米 (表「曾經」)

(註: 引自呂叔湘, 1980年: 217)

此外, 由於「過」和「了」在用法和結構上有一定的相似性, 呂叔湘(1980: 217) 對它們進行了比較。他認為, 在形式上, 雖然「動+了」和「動+過」的否定式都可以使用「沒」或「沒有」, 但在否定式中的「過」仍會保留在句子中, 如例(52a)。而在否定式中的「了」則不會保留, 如例(52b)。此外, 在表示嘗試的動詞重疊中, 可以在中間加入「了」, 但不能加入「過」, 如例(53)所示。

(52) a. 去過 VS 沒去過

b. 去了 VS 沒去

(53) a. 看了看 VS *看過看

b. 嘗了嘗 VS *嘗過嘗

(註: 引自呂叔湘, 1980年: 217)

在意義上, 呂叔湘(1980: 217) 提出了「動+過」和「動+了」之間的三個區別特徵。首先, 「動+過」表示已有的經驗, 因此總是與過去的時間相關聯, 如例(54a)。而「動+了」表示完成, 與過去沒有必然的聯繫, 可以用於過去, 如例(54b); 也可以用於現在, 如例(54c); 還可以用於將來, 如例(54d)。其次, 「動+過」所表示的動作不延續到現在, 如例(55a)和例(55c); 然而「動+了」所表示的動作可能延續到現在, 如例(55b)和例(56d)。最後, 「動+了」表示有一定結果, 如例(55a); 而「動+過」則不一定, 如例(56b)。

(54) a. 去年我們遊覽過長城 (表已有的經驗, 屬於過去)

b. 昨天我們遊覽了長城 (表完成, 就過去而言)

c. 我們已經遊覽了長城 (表完成, 就現在而言)

d. 明天的計劃是遊覽了長城再去參觀水庫 (表完成, 就將來而言)

(55) a. 他當過班長 (現在已經不當了)

b. 他當了班長了 (現在還在當班長)

c. 這本小說我只看過一半 (現在不再看了)

d. 這本小說我看了一半了 (現在還在看)



- (56) a. 他學了英語 (含有學會的意思)
 b. 他學過英語 (可能學會, 也可能沒學會)
 (註: 引自呂叔湘, 1980年: 217)

參考上面各位學者的意見, 表 2-9 為筆者所劃分之「過」的三類用法:

表 2-9: 「過」的三類用法

視點體	體標記/用法類型	例子	時體結構
完整體視點	完成體標記「過」(表示動作完成的用法)	(57) 我要吃過飯再去。 (58) 趕到那兒, 第一場已經演過了。 (59) 等我問過了他再告訴你。	I F //////////////////// ////////
	經歷體標記「過」(表示過去曾經有這樣的事情的用法)	(60) 這本小說我看過。 (61) 我們走過不少地方, 就是沒有到過桂林。	I F _{arb} F+I ////////////////////
	比較體標記「過」(表示同現在相比較的意思的用法)	(62) 前幾天冷過一陣, 這兩天又熱起來了。 (63) 這孩子從來沒這麼安靜過。	I F //////////////////// ////////

(例句 57-63 皆出至《現代漢語八百詞》呂叔湘 (1980: 216-218))

完成體標記「過」可以表示動作的完成, 其賓語為具有確定的經驗內容, 可以用於已然或未然的語境中。相對而言, 經歷體標記「過」的賓語則為無確定的經驗內容。



2.4 雙部理論框架下的英語時體系統

根據Smith (1991) 的觀點，英語的視點在所有時態中都具有一致性 (consistency) 和規範性 (obligatory)。完整體視點適用於所有情狀類型，因此在英語中佔據主要地位。完整體視點用於描述封閉性事態的事件，通常用於表達被視為具有邊界、完整或瞬時性的事件，例如例 (64a)。不同的情境類型對應不同的效果。進行體則歸類為未完整體視點，用於描述被視為無邊界、不完整或持續性的事件，例如例 (64b)。進行體僅適用於非靜態句子。

- (64) a. Mary talked. (perfective)
b. Mary was talking. (imperfective: progressive)

(註：例 (64) 引自Smith (1991 : 170))

根據Smith (1991) 的說法，英語中的五種情境類型屬於隱性範疇，靜態詞和非靜態詞之間的區別因語法化的程度而變得模糊。超詞素和大多數影響情境類型的其他語素是獨立存在的，而不是附著詞。某些派生詞綴也會影響句子的情境類型。情境類型的標記形式與未來體一起出現。

英語通過過去式和現在式以及其他時態的屈折變化來表示時間位置。未來時間則通過情態助動詞「will」和帶有現在式的未來副詞表達。英語的完成體結構使得完整體和未完整體視點都能出現在各種時態中。(Smith, 1991)

2.4.1 英語完整體視點

在英語中，完整體視點 (Perfective Aspect) 用於傳達事件被視為整體的概念，表示已完成的動作。它通常由助動詞「have」和動詞的過去分詞形式組成，例如「I have eaten」(Smith, 1991)。完整體視點在所有情狀類型的句子中都會出現。根據Smith (1991) 的研究，完整體視點具有一致但可變的含義，能夠完整地呈現與每種情狀類型相關的時間結構。

對於非狀態動詞而言，在完整體中，它們呈現出封閉性；而狀態動詞則呈現出開放性。這是因為在完整體中，狀態動詞的時間結構不包括狀態的進入和離



開，相反地，非狀態動詞的完整體呈現出事件的封閉性（Smith，1991）。例如，以下是一些例子，展示了屬於非狀態情狀的句子，其中事件被認為已經結束或已經完成：

- (65) a. Lily swam in the pond. (活動情狀)
- b. Mrs Ramsey wrote a letter. (完成情狀)
- c. Lily knocked at the door. (瞬時情狀)
- d. Mr Ramsey reached the lighthouse. (達成情狀)

(註：例(65)取自Smith，1991：170)

然而，在完整體視點下，狀態情狀的句子可能有多種解釋，如以下例子所示：

- (66) a. Sam owned three peach orchards. (狀態情狀)
- b. Mary lived in New Orleans. (狀態情狀)
- c. Bill was angry. (狀態情狀)

(例(66)取自Smith，1991：170)

在例(66)中的句子，可以有兩種解讀。一種是開放性的解讀：狀態尚未結束，持續至今。另一種是封閉性的解讀：狀態已經結束。這兩種解讀都適用於狀態情狀的句子（Smith，1991）。例如，可以將例(66a)進一步擴展為以下的例子(67a)和(67b)，仍然符合語法結構：

- (67) a. Sam owned 3 peach orchards last year, and he still owns them.
- b. Sam owned 3 peach orchards last year, but he no longer owns them.

(註：例(67)取自Smith，1991：171)

根據Smith（1991）的觀察，這是因為英語的完整體視點與情境類型之間存在著一致的互動作用，並涵蓋了與情境相關的時間結構。例(67)顯示了狀態情狀的句子即使在完整體視點下也不包含其終點，因為狀態情狀本身就具有持續性的含義。因此，在完整體視點下，狀態情狀的句子可以根據語境與開放性或封閉性的解釋相容。

總結來說，根據Smith（1991）的研究，活動情狀的完整體視點包含任意的終

點；完成情狀的完整體視點包含自然的終點；瞬時和達成情狀的完整體視點聚焦於單一階段的事件；而狀態情狀的完整體視點則不包含終點。



2.4.2 英語未完整體視點

未完整體視點用於傳達動作正在進行中或未完整的概念，通常由助動詞「be」和動詞的現在分詞形式（例如「I am eating」）組成。它用於描述正在進行的情況或重複發生的動作（Smith, 1991）。Smith (1991) 指出，未完整體視點聚焦於情境的某一部分，未能提供有關其終點的任何信息。英語中的主要未完整體是進行體，它自然地提供了非狀態事件的視角，如例（68）所示。其中（68a）是狀態事件，由於動詞特性，該句不符合語法規則。進行體通常是持續性的，具有動態和自我意志選擇的含義。進行體的特點是使用動詞標記，將現時狀態變為動作。這種句式在口語中很常見。基本上，英語的進行體聚焦於持續性、非狀態情境的內部階段（Smith, 1991）。有趣的是，即使是沒有時間間隔的瞬時單一事件，也可以與許多達成情狀動詞組合使用，只是視點聚焦在事件的初步階段（preliminary interpretation），並且沒有提供關於其結果的信息，如例（69a）和（69b）所示。

(68) a. * He is knowing the answer. (狀態情狀)

b. Mary was walking in the park. (活動情狀)

c. Sam was eating an apple. (完成情狀)

(69) a. Bright Star was winning the race. (達成動詞)

b. Helen was reaching the top. (達成動詞)

c. ?Mary was finding her watch. (達成動詞)

(註：例（68）、（69）取自 Smith, 1991: 171-172)

然而，並非所有的達成動詞都能與未完整體搭配使用，如例（69c）所示。Smith (1991) 指出，這種特性是由特定達成動詞的本質所引起的。這就像我們很難將某些動詞的事件視為具有初步階段，例如「發現」的事件。這也使得例（69c）這類句子的可接受度讓人懷疑。此外，與達成情狀不同，瞬時情狀不能與未完整體搭配使用。例如，以下例（70）中的句子，雖然動詞是瞬時動詞，但無法解釋

為單次敲門或單次咳嗽。這是為什麼這些動詞所在的句子不屬於瞬時情狀的原因。例（70）只是未完整體的多動作類型，聚焦於事件的內部階段。

（70） a. Jane was knocking at the door.

b. Allan was coughing.

（71） a. They were building a house.

b. He was cooking dinner.

c. She was walking in the park.

d. He was laughing.

（例（70）、（71）取自Smith，1991：172）

原則上，持續性事件可能涉及初步階段，但在某些情況下，未完整體視點會聚焦於初步階段。然而，這種解釋不適用於例（71）這類未完整體，這些句子只能表示事件正在進行中（Smith，1991）。Smith（1991）指出，在英語中，活動和完成情境的未完整體沒有初步階段，而是與其語義含義直接相關。在適當的詞彙內容和語境下，例（71）這類未完整體句子的事件會被呈現為動態、暫時和/或自我意志選擇的。通過比較只有視點上有所不同的句子，如例（72）至（74），可以清楚地體現這些內涵。

（72） a. They were living in Geneva.

b. They lived in Geneva.

（73） a. She was blinking her eyes.

b. She blinked her eyes.

（74） a. The ship was moving.

b. The ship moved.

（例（72）至（74）取自Smith，1991：172-173）

Smith（1991）認為，這些句子具有生動的特質，往往帶有特定的內涵。例（72a）暗示他們只是暫時在日內瓦居住，而（72b）則沒有這樣的暗示。例（73a）暗示自我意志的行動，而（73b）則沒有。最後，（74a）比（74b）更生動地暗示了活動，儘管這兩個句子都明確提到了移動。這些內涵直接來自於視點的語義。





2.4.3 英語視點整理

根據Smith (1991) 的研究，英語中存在完整體和未完整體的語言視點，但沒有中性視點。完整體視點是通過使用過去分詞或「have」+ 過去分詞的助動詞標記來表示已完成的動作或狀態。未完整體視點則是通過使用「be」+ 現在分詞的進行式來表示正在進行中或未完成的動作或狀態。以下表 2-10是筆者總結Smith (1991) 而得的表格：

表 2-10：英語視點

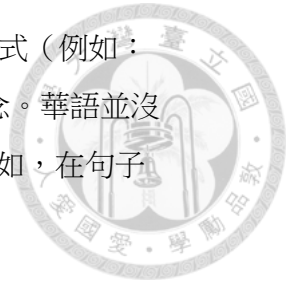
	完整體視點	非完整體視點
形式	過去分詞或「have」+ 過去分詞	進行式，包括「be」+ 現在分詞
意義	完成的動作或狀態	進行中或不完整的動作或狀態
時體結構	I F ////////////////////////////////////	進行體視點 (The Progressive View point) I F / E _t //// + Stage 或 完成進行體視點 (The Resultative Imperfective) IF _{Nat.} ////

2.5 華語與英語時體系統異同

根據Smith (1991) 的研究，華語和英語的時態與時體系統的異同可以從時態與時體組合、動詞詞彙類型以及語法體與語用體三個方面進行探討。

時態與時體組合：

在英語中，時態和時體結合成單一的詞形屈折變化形式。英語主要有兩種時



體組合，分別是過去完成式（例如：「He ate dinner」）和現在完成式（例如：「He has eaten dinner」）。然而，在華語中，時態和時體是不同的概念。華語並沒有時態的詞形變化標記，而是通過動詞後面的時體標記來表示。例如，在句子「他吃了晚飯」中，「了」表示完成體。

動詞詞彙情狀 (Lexical aspect) :

動詞詞彙情狀指的是動詞固有的語義特徵，可以分為三種類型：有界動詞、無界動詞和狀態性動詞。有界動詞具有一個自然終點，例如「完成」或「解決」。無界動詞則沒有明確的終點，例如「跑步」或「游泳」。而狀態性動詞描述一種狀態，例如「是」或「知道」。

在英語中，時體系統與動詞詞彙情狀相互作用，產生額外的區別。例如，過去進行式「He was eating dinner」強調動作的持續性，而現在完成式「He has eaten dinner」則強調動作的完成，並表示在現在持續存在的結果。在華語中，時體標記也與動詞詞彙情狀相互作用。例如，體標記「著」表示持續體，例如「他吃著晚飯」，而體標記「了」表示完成體，例如「他吃了晚飯」。

語法體 (Grammatical Aspect) 與語用體 (Pragmatic Aspect) :

語法體在動詞短語中得到編碼 (encoded)，而語用體則根據上下文進行推斷。在英語中，完成體既具有語法功能，也具有語用功能。然而，在華語中，語用體更加突出，通過語序和語境等方式來表達。

總結來說，英語和華語在時態和時體組合方面存在差異，但兩種語言都使用時體標記來表示時體。此外，兩種語言都利用時體和動詞詞彙情狀之間的互動來產生額外的區別。然而，英語的語法體系更為發達，而華語則更多地依賴於語用體 (Smith, 1991)。

2.5.1 英語時態系統

在英語中，時態和時體合併成單一的詞形屈折變化形式使用。英語的時態系統主要涉及到「時間」和「狀態」，兩者相結合形成了各種時態形式。時間方面可以分為三種：過去時、現在時、未來時；而狀態方面則可以分為四種：簡單式、進行式、完成式和完成進行式，這些時態的組合共計有12種不同的形式。表

2-11是十二種英語時態：

表 2-11：英語的十二種時態

時態整理	現在式	過去式	未來式
簡單式	現在簡單式 (V, beV)	過去簡單式 (Ved, beV)	未來簡單式 (will, beV going to+V)
進行式	現在進行式 (beV+Ving)	過去進行式 (was/were+Ving)	未來進行式 (will be+Ving)
完成式	現在完成式 (has/have+Vpp)	過去完成式 (had+Vpp)	未來完成式 (will have+Vpp)
完成進行式	現在完成進行式 (have/has+ been V ing)	過去完成進行式 (had+ been V ing)	未來完成進行式 (will have been V ing)

下面兩節會探討英語的十二種時態與華語的體標記「了」、「著」、「過」視點之異同。

2.5.2 華語與英語完整體視點異同

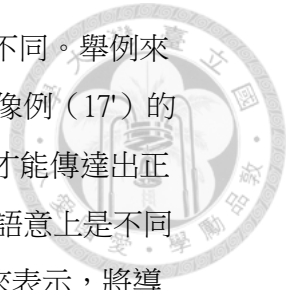
完整體視點表示情狀的終結或完成，具有起點和終點。不同於英語受時態限制，華語的時態大多不僅局限於過去、現在和未來，而受到狀語、體標記、語境和語序等的影響。

表 2-12將前面幾節中具有完整體視點的華語體標記例子翻譯成英語，並標記對應的英語時態。我們發現這些英語例子的時態多為簡單式或完成式。在翻譯過程中，有趣的是，如果不改變使用的詞序或動詞，有些句子將不符合英語語法規則，例如(17')和(18')。

表 2-12：華語完整體視點與英語時態例子對照

體標記／用法類型	華語例子	英語例子	英語時態
完成體標記「了1」 (表動作完成的用法)	<p>(15) 要是你考了第一名，我就給你買模型。</p> <p>(16) 王冕七歲上死了父親，他母親做些針指，供給他到村學堂裡去讀書。(吳敬梓《儒林外史》第一回)</p> <p>(17) 公司走了一個同事。</p> <p>(18) 他學了法文，可是還沒學會。(Smith, 1994)</p>	<p>(15') If you come first in the exam, I will buy you a model.</p> <p>(16') When Wang Mian was seven years old, his father passed away. His mother did some needlework to support him so that he could go to the village school to study. (From Wu Jingzi's "The Scholars", Chapter One)</p> <p>(17') *A company has left the colleague.</p> <p>(17'') A colleague has left the company.</p> <p>(18') *He has learned French, but he still hasn't learned it.</p> <p>(18'') He has learned French, but he still hasn't mastered it.</p>	<p>(15') 未來簡單式</p> <p>(16') 過去簡單式</p> <p>(17'') 現在完成式</p> <p>(18'') 現在完成式</p>
變化已完成體標記「了1+2」(表	<p>(19) 校長換了！</p> <p>(20) 草綠了。</p>	<p>(19') The principal has been replaced!</p> <p>(20') The grass has turned green.</p>	<p>(19') 現在完成式</p> <p>(20') 現在完成式</p>

事態的變化 已經完成的 用法)		ned green.	成式
完成體標記 「過」(表 動作完成的 用法)	(57) 我要吃過 飯再去。 (58) 趕到那 兒，第一場已經 演過了。 (59) 等我問過 了他再告訴你。	(57') I will go after I have had my meal. (58') When I arrived th ere, the first performan ce had already ended. (59') I will tell you a fter I have asked him.	(57')現在完成 式 (58')過去完成 式 (59')現在完成 式
經歷體標記 「過」(表 示過去曾經 有這樣的事 情的用法)	(60) 這本小說 我看過。 (61) 我們走過 不少地方，就是 沒有到過桂林。	(60') I have read this novel. (61') We have been to m any places, but we have never been to Guilin.	(60') 現在完 成式 (61') 現在完 成式
比較體標記 「過」(表 示同現在相 比較的意思 的用法)	(62) 前幾天冷 過一陣，這兩天 又熱起來了。 (63) 這孩子從 來沒這麼安靜 過。	(62') *It colded a few days ago, but it has bec ome hot again these day s. (62' ') It was cold a f ew days ago, but it has become hot again these d ays. (63') This child has ne ver been this quiet befo re.	(62' ') 過去 簡單式 (63') 現在完 成式



華語和英語即使在使用完整體視點時，句子的意思也可能有所不同。舉例來說，對於句子(17)中的「走了」，當主詞是處所詞「公司」時，像例(17')的翻譯顯然不合理，必須像例(17'')一樣將主詞換為「A colleague」才能傳達出正確的意思。同樣地，句子(18)中的「學了」和後面的「學會」在語意上是不同的，如果像例(18')那樣僅使用「has learned」和「hasn't learned」來表示，將導致極大的語意矛盾，無法傳達意思。

另外，句子(57)和(59)涉及到華語和英語語序的差異，與體標記無關，因此在本節的討論中並未特別提及華語和英語語序的差異。另外，例(62)中的「冷過」中的「冷/cold」在英語中是形容詞，不能作為英語的時態標記，因此英語動詞的曲折變化不能應用在該詞上，如例(62')所示，必須改為例(62'')才符合英語的語法。

從表 2-12可以看出，即使是華語的完整體視點體標記有所不同，但是對應的英語翻譯中，時態都存在完成式的用法。這顯示出華語的各種體標記不能直接對應英語的時態，也說明了兩種語言之間存在一定的差異。對於以英語為母語的學習者來說，這些差異可能對其語言學習帶來一定的影響。正確地辨別和使用體標記將是這些學習者在學習華語過程中需要克服的困難之一。表 2-13為華英完整體視點語義特徵及時體結構比較表：

表 2-13：華英完整體視點語義特徵及時體結構比較

	時體結構	形式/體標記	意義
英語完整體視點	I F ////////////////	時態為簡單式或完成式	完成的動作或狀態
華語完整體視點	I F //////////////// ////////	1. 變化已完成體標記「了1+2」 2. 完成體標記「過」 3. 比較體標記「過」	1. 表事態的變化已經完成的用法 2. 表動作完成的用法 3. 表示同現在比較的的意思的用法



	$I \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot F_{Arb}$ /////////////// /////////////// 或是 $I \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot F_{Nat}$ /////////////// ///////////////	完成體標記「了 1」	表動作完成的用法
	$I \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot F_{Arb}F+1$ ///////////////	經歷體標記「過」	表示過去曾經有這 樣的事情的用法

2.5.3 華語與英語未完整體視點異同

未完整體視點表示情狀完結之狀態持續，或表示情狀內部某進程持續。情狀沒有起點，也沒有終點。如同英語的完成體視點，英語的未完整體視點一樣受時態限制。華語的時體無論是完整體視點還是未完整體視點，大多不局限於過去、現在和未來時，而受狀語、體標記、語境和語序等影響。

表 2-14 跟表 2-12 一樣，將具有未完整體視點的華語體標記例子翻譯成英語，並標記相應的英語時態。發現這些英語例子的時態有簡單式、完成式和進行式三種。然而，在翻譯的過程中，遇到了不少問題。例如，如果不改變所使用的詞彙或順序，句子就會不符合英文語法規則，分別如例 (41') 和 (43')。

表 2-14：華語未完整體視點與英語時態例子對照

體標記／用法 類型	華語例子	英語例子	英語時態
狀態已變化體 標記「了 ₂ 」 (表狀態已變 化的用法)	(21) 我會打網 球了!	(21') I know how to play tennis now!	(21') 現在 簡單式
	(22) 下雨了。	(22') It's raining!.	(22') 現在
	(23) 張三在台	(23') Zhang San has	進行式

	北三年了，還不打算回國。	been in Taipei for three years and still has no plans to return to his home country.	(23') 現在完成式
起始體標記 「了2」(表可能或將要發生變化的用法)	(24) 春天快到了! (25) 來了，來了! (26) 總統(要)說話了!	(24') Spring is coming (soon)! (25') I am coming. I am coming! (25' ') Here it comes, here it comes! (26') The president is about to speak.	(24') 未來進行式 (25') 現在進行式 (25' ') 現在簡單式 (26') 現在簡單式
進行體標記 「著」(表動作正在進行的用法)	(38) 人們跳著唱著。 (39) 媽媽讀著信，臉上露出高興的神色。	(38') People are singing and dancing. (39') Mom is reading a letter with a happy expression on her face. (39' ') While Mom is reading a letter, she shows a happy expression on her face.	(38') 現在進行式 (39') 現在進行式 (39' ') 現在進行式
持續體標記 「著」(表狀態持續的用法)	(40) 她穿著一身新衣服。 (41) 夜深了，屋裡的燈還卻還亮著。	(40') She is wearing a new outfit. (41') *It's late at night, but the lights inside the house are still	(40') 現在進行式 (41' ') 現在簡單式 (42' ') 現



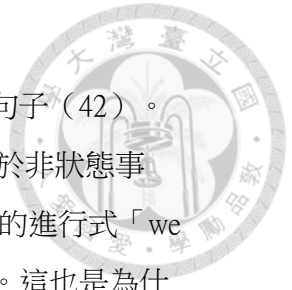
	<p>(42) 我們彼此深愛著，彼此依賴著。</p>	<p>l brightening. (41' ') It's late at night, but the lights inside the house are still on. (42') *We are loving each other deeply and we are depending on each other. (42' ') We love each other deeply and depend on each other.</p>	<p>在簡單式</p>
<p>存在體標記「著」(表示以某種姿態存在, 描述動作結束所產生之狀態的用法)</p>	<p>(43) 路旁長椅上坐著一對老年夫婦。 (44) 牆上掛著幾張畫兒。</p>	<p>(43') *A bench by the road is sitting an elderly couple. (43' ') An elderly couple is sitting on a bench by the road. (44') There are several paintings hanging on the wall.</p>	<p>(43' ') 現在進行式 (44') 現在進行式</p>

後景體標記 「著」（表示 充當後景的用法）	(45) 他抿著嘴笑。	(45') He pursed his lips and smiled.	(45') 過去 簡單式
	(46) 這碗菜留著給爸爸吃。	(46') He is smiling with pursed lips.	(46') 現在 簡單式
	(47) 他喝著喝著就醉了。	(47') Leave this dish for dad to eat. (47') He got drunk after drinking for a while.	(47') 過去 進行式

比較華語和英語句子時，即使句子使用相同的未完整體視點，它們的意思可能有所不同。例如，在華語句子(41)中，「亮著」表示燈光持續存在或依然亮著。然而，在英語中，與「亮」最相似的詞是句子(41')中的「lighten」，它具有「使發亮」的意思，強調將黑暗轉為光亮的主動行為，與華語的語義有所不同。此外，句子(41')中的「lighten」還與「still」連用，表示持續進行從暗到亮的動作，這使得英語的句子在語義上與華語產生衝突，不符合語法。相較之下，句子(41'')中的「on」雖然不是動詞，但具有「開著」的意思，更貼近華語的語義。

另外，與前文(2.5.2)中的例子(17)相似，句子(43)中的「一對老年夫婦」在處所詞「路旁長椅上」之後，句子(43')的翻譯顯然不合理，需要像句子(43'')一樣將成分互換，將主語改為「an elderly couple」才能正確表達意思。

體標記「著」可用於表示兩個動作時間完全或部分重疊的情況。然而，在英語中，若要在一個句子中表達兩個動作時間的完全或部分重疊，通常需要借助連接詞。這導致英語句子的語義與華語有所不同。舉例來說，在句子(39)中，媽媽讀信時露出笑容，「讀信」和「露笑容」的時間並非完全重疊。華語可以使用體標記「著」表示這種情況，但在英語中，使用連接詞「with」將「reading」和「happy expression」的時間完全重疊，這使得句子的語義與華語不一致。若要保持時間不完全重疊的效果，像句子(39'')那樣的翻譯會使句子變得生硬和奇怪，並且無法完全符合華語的意思。句子(45)、(45')和(45'')也面臨類似的問



題。

在英語的語法中，有些句子與體標記「著」產生語義衝突，如句子（42）。由於英語以當前說話時間為事件的錨定時間，英語的進行體主要用於非狀態事件，自然提供視角。若要強調進行中的意思並使用像句子（42'）中的進行式「we are loving」這樣的狀態動詞的進行體，則句子將不符合英語的語法。這也是為什麼句子（42）只能翻譯成句子（42"）的原因。

此外，由於英語缺乏重動句的結構，所以無法準確表達華語中「V著V著」的句子，例如句子（47）。句子（47）表達動作重複並逐漸增加的效果（越喝越多）。然而，句子（47'）的翻譯使用「for a while」來表示「喝著喝著」中的「著」，失去了華語中「V著V著」的意義。句子（47'）只能表明「喝」的持續，無法表達動作的重複和越喝越多的意思。

綜上所述，華語和英語之間的體標記和時態並不直接對應。唯一直接對應的是華語的體標記「著」和英語的進行式，因為它們都表示動作正在進行。然而，華語的存在體標記「著」和英語的進行式在意義上是不同的。華語的存在體標記「著」表示動作結束後產生的狀態，而英語的進行式表示動作正在進行。這些語言之間的差異可能對以英語為母語的學習者造成困難。正確地辨識和使用體標記將是這些學習者在學習華語過程中需要克服的困難之一。下面表 2-15 為華英完整體視點語義特徵及時體結構比較表：

表 2-15：華英未完整體視點語義特徵及時體結構比較

	時體結構	形式/體標記	意義
英語完整 體視點	I F / E _t //// + Stage	進行體視點 (The Progressive Viewpoint) : 進行式或完成進行式	表進行中的動作

	IF _{Nat.} // /	完成進行體視點 (The Resultative Imperfective) : 進行式或完成進行式	表示某種事物的存在, 描述動作結束所產生之狀態的用法
華語完整體視點	I . . // . . F	1. 進行體標記「著」 2. 持續體標記「著」 3. 存在體標記「著」 4. 後景體標記「著」	1. 表動作正在進行的用法 2. 表狀態持續的用法 3. 表示以某種姿態存在, 描述動作結束所產生之狀態的用法 4. 表示充當後景的用法
	I F //////////+State	狀態已變化體標記「了 ₂ 」	表狀態已變化的用法
	//// . I F	起始體標記「了 ₂ 」	表可能或將要發生變化的用法

2.6 本章小結

Smith (1991) 提供了對自然語言時體系統的詳細分析, 並強調了語言在塑造我們對事件認知中所扮演角色的重要性。在前幾節比較了華語與英語的語言系統後, 本文贊同Smith (1991) 的觀點: 完成體和進行體的區別不是語言的普遍特徵, 而是語言間的參數差異。這個參數由語言的語法決定, 反映了說話者對事件的看法。例如, 說話者可以自主選擇使用完成體或進行體來描述同一事件。這也

類似Smith (1991) 中提到的視點體，就像相機的鏡頭一樣，說話者可以選擇聚焦於事件的整體或局部。而「情狀」則是指涵蓋事件、過程、狀態等的通用術語，通過動詞的詞彙表達，是動詞事件中時間結構的分類結果。

筆者在最後從時態與時體組合、動詞詞彙類型和語法體與語用體三個方向對比了華語與英語的時體系統。雖然英語和華語都有完整體和未完整體兩種視點類型，但兩者的視點表現形式差異很大。就視點表達而言，華語除了使用體標記外，還可以透過狀語、時間詞、動後補語和語境等手段；而英語則主要通過動詞形式的屈折變化，即時態來呈現視點。英語的時態和時體合併成單一的詞形屈折變化形式，受時態的限制；而華語的體標記則獨立於時態之外，不僅局限於過去、現在、慣常行為和未來。此外，在情狀搭配方面，華語和英語的視點限制也不同。一般來說，除了進行體不能與狀態情狀搭配外，英語的時體可以與各種情狀搭配。然而，華語的不同視點體標記只能與與時體特徵相近的情狀類型搭配。

最後，從華語與英語的時體比對結果發現，兩種語言存在一定程度的差異。這些差異所帶來的語言負遷移對於以英語為母語的學習者也會有一定程度的影響。這些語言負遷移所導致的偏誤會反映在學習者的語言使用中，學習者產生的偏誤是本文關注的重點，也是下面幾章研究的重點。正確地理解和使用體標記將是學習華語的學習者在學習過程中需要克服的困難之一。

第三章 研究方法



3.1 研究方法簡述

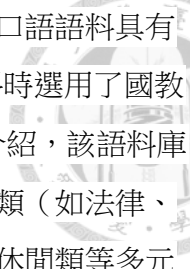
本文基於雙部理論及與時體相關的學者研究，以體標記的語義和用法差異為出發點，歸納出「了」、「著」和「過」等不同類型的體標記。接下來的研究將分析區分為四類「了」、四類「著」和三類「過」的體標記。研究主要依賴於語料庫，進行母語者語料和學習者語料的統計和對比分析。由於華語學習者的語料庫包含了來自不同母語背景的學習者，為了使研究結果更具針對性，本研究主要以英語為母語的學習者的語料量較多。

本文在第二章總結了華語與英語時體系統的異同，推論出以英語為母語的學習者在學習華語體標記時可能產生的正面或負面影響，從而推斷這些學習者可能會遇到的學習難點。在第三章和第四章，本研究將利用國教院語料庫索引典系統COCT書面語語料庫2019和全球漢語中介語語料庫，統計華語母語者和以英語為母語的學習者在各種體標記的使用頻率，觀察英語時體系統對學習者的影響。例如，比較四類「了」、四類「著」和三類「過」體標記在華語母語者和以英語為母語者中的使用頻率是否一致，並探討頻率結果是否與兩種母語語言系統相關。在第四章，本文將對學習者的語料庫進行相關分析，並分析學習者在各種體標記中的誤用是否與英華語言負遷移相關。隨後，根據學習者誤用和華英時體系統差異的分析結果，進一步推測並總結英語母語者在學習體標記時可能面臨的難題。希望這能幫助華語教材設計者針對問題找到相應的解決方法。

3.2 語料來源

本研究基於大規模的現代華語語料庫進行數據收集和分析。透過系統化的採樣和有效的數據處理方法，收集了來自不同語體和語境的句子，以確保研究結果的多樣性和代表性。考慮到華語教材的特點與語料庫的規模，本研究使用了國教院語料庫索引典系統COCT書面語語料庫2019和全球漢語中介語語料庫作為研究基礎。

與書面語相比，華語教材的內容設計（特別是初級和中級）更貼近母語者平



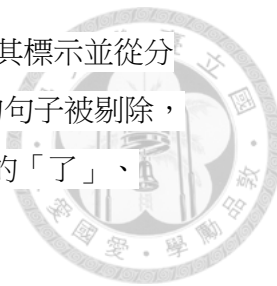
常所說的口語。因此，在與華語學習者語料進行比較時，母語者的口語語料具有更高的比較價值。梅佩怡（2021a）在比較母語者與華語學習者語料時選用了國教院語料庫索引典系統：COCT書面語語料庫2017。根據該語料庫的介紹，該語料庫涵蓋了近二十年的哲學及宗教類、科學類、應用科學類、社會科學類（如法律、政治、軍事等）、史地類、語言文學類、藝術類、商業及金融類、休閒類等多元文章。其中的語料詞彙廣泛，句子結構比較複雜，修辭用法較口語語料多。然而，筆者在進行語料分析時發現，COCT口語語料庫2019的內容為電視節目的逐字稿，語料缺乏標點符號，並存在重複、不完整、不連貫和欠條理等問題。因此，本文關於母語者的分析最終使用的是COCT書面語語料庫2019。

在選擇學習者語料庫時，由於母語者語料庫採用的是臺灣的語料庫，所以筆者最初傾向於使用TOCFL學習者語料庫，但該語料庫中關於體標記「著」和「過」的語料量不足，因此只能尋找其他語料庫。其次選擇了HSK動態作文語料庫，但在選擇語言背景時僅能選擇國籍，考慮到國籍與母語之間並沒有絕對的關聯性，所以放棄了這個語料庫。最後，經推薦，找到了語料量龐大且可以根據作者國籍和母語進行檢索的全球漢語中介語語料庫。需注意的是，如果以正體字輸入，對於「著」和「過」的查詢結果非常有限，需使用簡體字進行搜索才能獲得豐富的非正體字語料。

在分析母語者語料方面，本研究使用國教院語料庫索引典系統COCT書面語語料庫2019，檢索並整理了500條包含「了」、「著」、「過」體標記的隨機用例。按照下載順序，從第一條開始分析其體標記類型，並過濾掉不符合條件的語料，按順序整理出400條符合條件的「了」、「著」、「過」體標記的頻率。若在分析過程中遇到含有「了」、「著」、「過」但不是體標記的句子，將其標示並從分析結果中排除。換句話說，如果在前400條語料中有30條非體標記的句子被剔除，將繼續順序分析第401條及其之後的語料，直到取得400條符合條件的「了」、「著」、「過」體標記。

在分析學習者語料方面，本研究使用全球漢語中介語語料庫，檢索並整理了500條包含「了」、「著」、「過」體標記的隨機用例。與母語者語料分析相同，按照下載順序，從第一條開始分析其體標記類型，並過濾掉不符合條件的語料，按順序整理出400條符合條件的「了」、「著」、「過」體標記的頻率。若在分析

過程中遇到含有「了」、「著」、「過」但不是體標記的句子，將其標示並從分析結果中排除。換句話說，如果在前400條語料中有30條非體標記的句子被剔除，將繼續順序分析第401條及其之後的語料，直到取得400條符合條件的「了」、「著」、「過」體標記。



3.3 語料選取操作

母語者語料選取操作方面，本研究使用COCT書面語語料庫2019進行檢索。在檢索頁面的指令位置輸入「了」，查詢模式和限制（檢索範圍）保持默認設置，如圖 3-1所示。



圖 3-1：COCT書面語語料庫2019檢索頁面

獲得檢索結果後，在頁面右上角點擊「隨機排序」，這樣語料就會以隨機順序排列，避免按照語料順序排序，如圖 3-2所示。然後，在右上方選擇「下載」，進入下載頁面並選擇所需的內容模式和檔案格式進行下載。本文下載了一個txt檔案，其中包含了隨機排序的前500條搜索結果語料。

序號	檔名	第 1 - 500 筆	第 1 頁/總共 6399 頁
1	576a560c326d1b3fb77f7f6	與阿色的白馬在寨子裡的草坪上進行了搏鬥，全寨的男女老少都前來觀看。比賽	
2	576a560c326d1b3fb77f7f6	鬥敗，黑馬得勝。下午，草坪上又進行了緊張的鬥牛比賽，特維帶的是按妻子教給的	
3	576a560c326d1b3fb77f7f6	牛鬥敗，黑牛得勝。第三天，又進行了鬥雞和鬥狗比賽，結果都是阿色失敗，	
4	576a560c326d1b3fb77f7f6	說，灰溜溜地跑到頭人擺高家歇息去了。阿色一計不成，又生一計，到了	
5	576a560c326d1b3fb77f7f6	了。阿色一計不成，又生一計，到了第四天，阿色帶著人又跨進了特維家的	
6	576a560c326d1b3fb77f7f6	計。到了第四天，阿色帶著人又跨進了特維家的門檻，一團和氣地對特維說「	
7	576a560c326d1b3fb77f7f6	維兄弟，經過這幾天的比賽，我輸了，你贏了，這是天意，我沒有什麼	
8	576a560c326d1b3fb77f7f6	這幾天的比賽，我輸了，你贏了，這是天意，我沒有什麼可說的。	
9	576a560c326d1b3fb77f7f6	多有冒犯，今天特地在頭人擺高家備了一頓便飯，務請兄弟光臨，喝杯團結	
10	576a560c326d1b3fb77f7f6	十二個孩子，立志要開天闢地，創造萬物。為了尋找建造天地的材料，他們一刻不停地勞苦奔波	
11	576a560c326d1b3fb77f7f6	作伴在廣闊的天空中自由自在地漫遊著。顧米亞發現了這隻犀牛，剩下它的皮做成天，用美麗的	
12	576a560c326d1b3fb77f7f6	沒有東西托著，翻過來怎麼辦呢聰明的顧米亞想出辦法他們把犀牛的四條腿變成四根大	
13	576a560c326d1b3fb77f7f6	一點，整個大地就會震蕩起來。為了防備鯊魚逃跑，顧米亞派了他最忠實的一隻	
14	576a560c326d1b3fb77f7f6	就會震蕩起來。為了防備鯊魚逃跑，顧米亞派了他最忠實的一隻金雞去看守，它一	
15	576a560c326d1b3fb77f7f6	，就啄它的眼睛。有時候，金雞太倦了，一閉眼睛，鯊魚就動起來，發生	
16	576a560c326d1b3fb77f7f6	時候，人們就要趕快搬米，喚醒金雞。天穩當了，地也牢固了。天上布滿了美麗的	
17	576a560c326d1b3fb77f7f6	趕快搬米，喚醒金雞。天穩當了，地也牢固了。天上布滿了美麗的雲彩，亮晶晶的一	
18	576a560c326d1b3fb77f7f6	金雞。天穩當了，地也牢固了。天上布滿了美麗的雲彩，亮晶晶的一對星星在閃閃眨眼	
19	576a560c326d1b3fb77f7f6	廣闊的天地多麼可愛啊顧米亞和他的孩子笑了。可是，不幸的事情來了向來與顧米亞	

圖 3-2: COCT書面語語料庫2019檢索結果頁面

學習者語料選取操作方面，本研究使用全球漢語中介語語料庫進行檢索。在檢索頁面的指令位置輸入「了」，並選擇中介語熟語料。點擊右上方的「檢索條件」，將顯示一系列可以進行附加搜索的條件。由於該語料庫包含眾多語料，即使縮小檢索範圍，本研究所需的語料量仍能得到滿足。因此，在作者的母語為英語的前提下，限定了作者國籍為美國，以使分析結果更具針對性。在附加搜索條件中，將作者國籍填為「美國」，母語填為「英文」，其他選項保持默認設置，如圖 3-3所示。

The screenshot shows the search interface of the Global Chinese Interlanguage Corpus. The search term '了' is entered in the search box. The search results are displayed in a table with columns for '序号' (Serial Number) and '检索原句' (Retrieval Original Sentence). The interface includes various filters and options for refining the search results.

圖 3-3：全球漢語中介語語料庫檢索頁面

點擊搜索鍵後，將顯示一些序號和檢索原句（如需要，底部也可以選擇一頁

顯示多少個原句)，然後點擊結果頁面左下方的「下載」按鈕，如圖 3-4所示。下載的檔案將是一個Excel試算表，其中包含了隨機排序的前500條搜索結果語料。

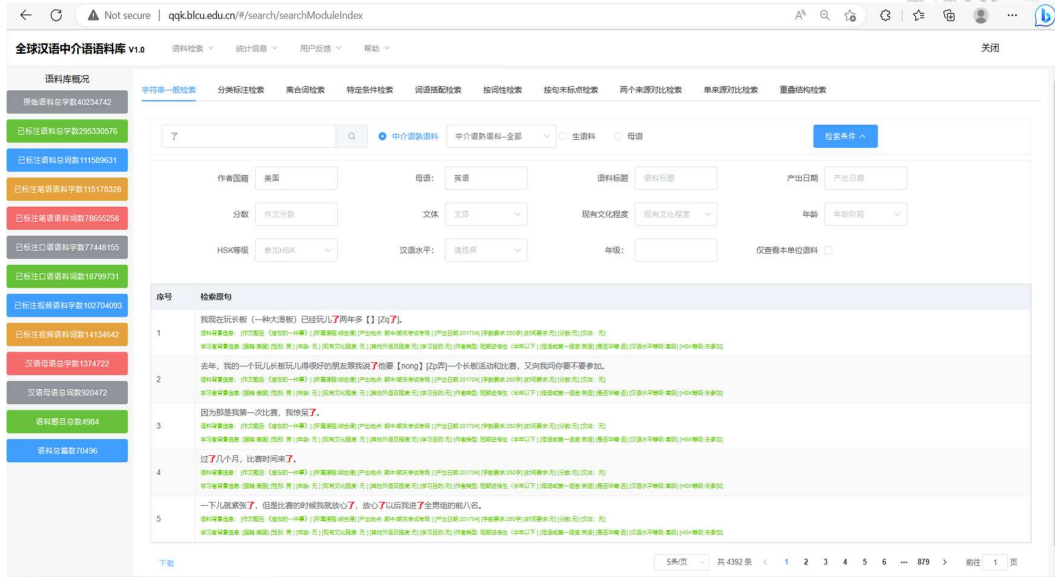


圖 3-4：全球漢語中介語語料庫檢索結果頁面

3.4 語料標記

已下載的母語者和學習者的語料檔案將被統一彙整到一個Excel試算表中，如圖 3-5所示。之後，將使用分頁功能對語料進行手動分類和統計。



圖 3-5：語料彙整



3.4.1 體標記類別劃分

下面是「了」、「著」、「過」需要進行分類的體標記類別：

「了」：

1. 完成體標記「了1」（表動作完成的用法）
2. 變化已完成體標記「了1+2」（表事態的變化已經完成的用法）
3. 狀態已變化體標記「了2」（表狀態已變化的用法）
4. 起始體標記「了2」（表可能或將要發生變化的用法）

「著」：

1. 進行體標記「著」（表動作正在進行的用法）
2. 持續體標記「著」（表狀態持續的用法）
3. 存在體標記「著」（表示以某種姿態存在,描述動作結束所產生之狀態的用法）
4. 後景體標記「著」（表示充當後景的用法）

「過」：

1. 完成體標記「過」（表動作完成的用法）
2. 經歷體標記「過」（表示過去曾經有這樣的事情的用法）
3. 比較體標記「過」（表示同現在相比較的意思的用法）

3.4.2 標記方法與具體操作

在經過彙整的Excel試算表中，將手動標記每一個含有體標記「了」、「著」、「過」的句子，如圖 3-6和圖 3-7所示。

體標記	偏誤類型	內容
t4	-	因为她只【是】[zb]有三个月，所以我不能带着她出门，没有机会看别的地方，吃不一样的菜，由于这样的情况，我的印象特别少。
t2	MO	好几个猫住而活【着】在校里面的。
t2	-	难怪【他】[zb]她染上了烟瘾，难怪她跟【蒲】[zb]湾的司机之间发生了私通行为——她过着一个特别孤独的，悲惨的，短暂的存在。
t2	-	我不能相信她真的相信孩子还活着。
t1	-	翻着书页，我忍不住眼泪自清流淌。
t2	-	我看女性依我看，女性是男性一如既往活着的唯一重要原因。
t1	MS	在《宋代皇帝》中，一个叫川岛芳子的坏女人和婉容发生了私通行为，还用鸦片控制她，她的【身】[zd]身体和心灵都被推【着】。
t1	-	面对着这些变动，所有的希望都会落空。
t1	-	我认为“阿Q”，这个很独特的名字，代表着两个东西。

圖 3-6：學習者語料標記分析

體標記	偏誤類型	內容
1		另一次是陪新娘，以長嫂身分坐了
2	t1	一下，這次是輪到這個「三少奶奶
3	t1	塞尚在這兩幅畫中對他認為的印象主義
4	t1	前髮，久太郎剪掉了頂髻，以示
5	t1	一個大彎，兩岸種滿了樹木，一望無際。
6	t2	再用雪車把垃圾載離山區。救援成功了
7	t3	。如果說《新學偽經考》是「破」。
8	t1	自己的財產一樣。男性也會嚴格要求女性負起
9	t1	他的玩興。(二)我對本書的感覺。
10	/	解決貧窮、犯罪、飢餓、戰爭的威脅，以及
11	t3	。可亞哈沒有蓋任何實體建築，只搭個

圖 3-7：母語者語料標記分析

在母語者語料標記分析中，體標記一欄的結果以體標記「t」表示，後面的數字代表該體標記的類型。學習者語料標記分析的方式相同，只是多了一欄偏誤類型，在下一節將進行詳細說明。在分析的過程中，體標記一欄中的「/」表示該語料不計算在內，這些語料包含了含有「了」、「著」、「過」但並非體標記的句子。被刪除的語料例如「太過癮了」、「為了」、「隨著」、「來著」（句尾）、「經過」等。而偏誤類型一欄中的「-」表示句子所使用的體標記是正確無誤的。此外，如果句子中存在語法或詞彙用法上的誤用，只要與「了」、「著」、「過」相關的體標記無關，本文不對此進行評論。

3.4.3 偏誤標記

如前一節所述，本文在語料分析的過程中僅標記與體標記用法相關的偏誤。若語料中存在語法、詞彙用法或錯字的誤用，只要與「了」、「著」、「過」相關的體標記無關，本文將不對其進行評論。

從偏誤分析的角度來看，從語言學分類、表面策略（surface strategy）、比較分析及交際效果四個方面來討論，可以將二語習得中的偏誤類型分為遺漏（Omission）、誤加（Addition）、誤代（Mis-selection）和錯序（Misordering）四大類（Dulay, Burt & Krashen, 1982）。本文將以這四大類作為研究「了」、「著」、「過」相關的體標記偏誤的基礎。在偏誤類型分析中，我們將使用英文簡寫來表示，分別為OM代表遺漏（Omission）、AD代表誤加（Addition）、MS代表誤代（Mis-selection）和MO代表錯序（Misordering）。



第四章 研究結果與討論



在這一章中，我們將詳細分析華語母語者和學習者使用體標記「了」、「著」和「過」的頻率。我們將研究不同語體、不同文體和不同語境下這些體標記的使用情況，並提供相關的統計數據和圖表。這將有助於我們了解這些體標記在現代華語中的使用趨勢和變化。

4.1 體標記「了」語料統計結果

本研究總共下載了一千筆與「了」相關的語料，其中五百條來自母語者語料庫（COCT書面語語料庫2019），另外五百條來自學習者語料庫（全球漢語中介語語料庫）。在手動分析之後，按照下載順序從這兩個語料庫中共選取了四百筆有效語料。與體標記「了」無關的句子不被視為有效語料，而被歸類為無效語料。在分析過程中，每當遇到無效語料，我們在標記的位置填上「/」，表示該句不予計算。按照下載順序進行標記，直到達到四百條有效語料。在這過程中，從母語者語料庫中剔除了三十三條無效語料，從以英語為母語的華語學習者語料庫中剔除了十三條無效語料，共計四十六條。

在母語者語料庫中，被剔除的無效語料中，關鍵詞組合包括「為了」、「太好了」、「怪了」、「糟糕了」、「太清白了」、「了卻」、「了別」、「太不智了」、「太陡了」和「太強了」，其中「為了」出現次數最多，共出現了二十四次。在學習者語料庫中，被剔除的無效語料關鍵詞組合包括「為了」、「太好了」、「太累了」、「完蛋了」和「太重了」，與母語者語料庫相似，「為了」也出現次數最多，共出現了七次。

4.1.1 華語母語者各結構使用情形

根據分析結果，我們將「了」細分為四種體標記進行分析後，可以觀察到華語母語者最常使用的是第一類完成體標記「了1」，佔整體語料的63.25%。其次是第二類變化已完成體標記「了1+2」，佔25.50%。相較之下，第四類的使用頻率最

低，僅佔有效語料的0.50%。詳細的分佈情況如表 4-1所示，並輔以圖 4-1呈現華語母語者體標記「了」的使用頻率。

表 4-1：華語母語者之體標記「了」語料統計結果

類型	「了」的體標記				總計
	1. 完成體標記「了1」	2. 變化已完成體標記「了1+2」	3. 狀態已變化體標記「了2」	4. 起始體標記「了2」	
總使用次數	253	102	43	2	400
總使用比例	63.25%	25.50%	10.75%	0.50%	100.00%

華語母語者體標記總使用頻率

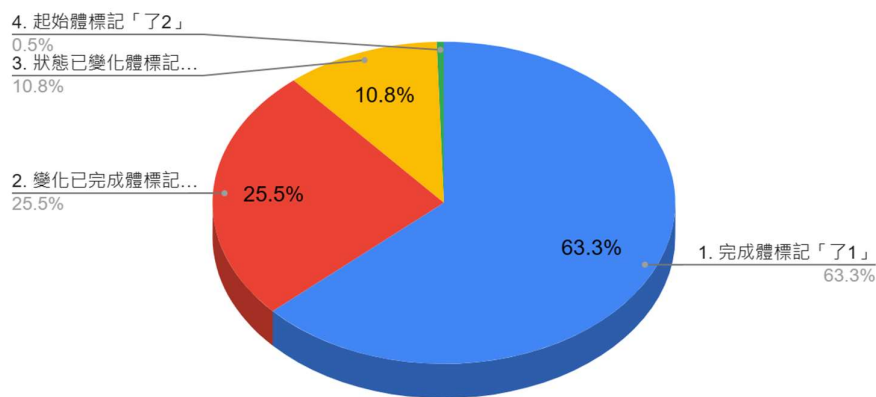


圖 4-1：華語母語者體標記「了」之使用頻率

4.1.2 華語學習者各結構使用與偏誤情形

就學習者而言，從結果可觀察到以英語為母語的華語學習者最常使用的是第一類完成體標記「了1」，佔整體語料的64.75%。其次是第二類變化已完成體標記「了1+2」，佔22.00%。相較之下，第四類的使用頻率最低，僅佔整體的0.50%。詳細的分佈情況如圖 4-2所示。



華語學習者體標記總使用頻率

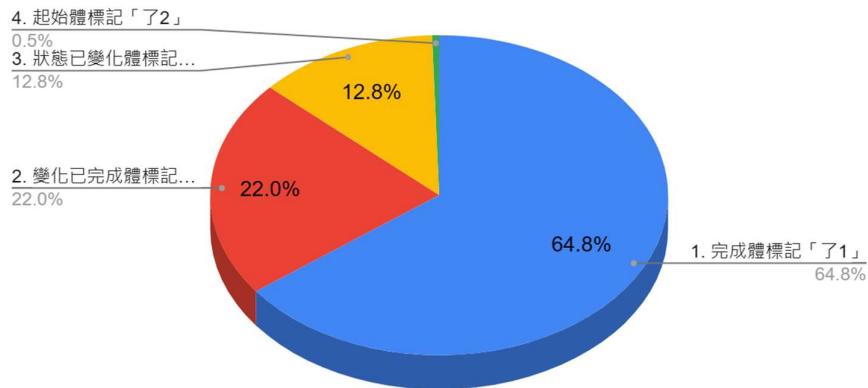


圖 4-2：華語學習者體標記「了」之使用頻率

在偏誤方面，「了」的四類體標記在四種偏誤類型中都存在一些偏誤，偏誤次數佔總偏誤次數比例（下稱總偏誤比例）為6.75%。其中，最常見的偏誤是誤加，佔總使用率的2.75%。其次是遺漏的偏誤，佔總使用率的2.25%。詳細的分佈情況如表 4-2所示。

表 4-2：華語學習者之體標記「了」語料統計結果

類型	「了」的體標記				總計	比例
	1. 完成體標記「了1」	2. 變化已完成體標記「了1+2」	3. 狀態已變化體標記「了2」	4. 起始體標記「了2」		
正確使用次數	236	86	49	2	373	93.25%
正確使用率	91.12%	97.73%	96.08%	100.00%	93.25%	/
遺漏(omission)	9	0	0	0	9	2.25%
誤加(addition)	10	1	0	0	11	2.75%
誤代(mis-selection)	2	0	0	0	2	0.50%
錯序(mis-ordering)	2	1	2	0	5	1.25%
偏誤次數	23	2	2	0	27	6.75%

偏誤率(偏誤次數/總使用次數)	8.88%	2.27%	3.92%	0.00%	15.07%	/
偏誤次數佔總偏誤次數比例	85.19%	7.41%	7.41%	0.00%	100.00%	/
總使用次數	259	88	51	2	400	100.00%
總使用率	64.75%	22.00%	12.75%	0.50%	100.00%	/

4.1.3 華語母語者與華語學習者研究結果討論

從「了」的四類體標記的總使用頻率來看，不論是華語母語者還是華語學習者，使用頻率都相差無幾，如圖 4-3 所示。依次按照高低排序，第一類完成體標記「了1」最為常見，其次是第二類變化已完成體標記「了1+2」，然後是第三類狀態已變化體標記「了2」，最後是第四類起始體標記「了2」。

母語者總使用頻率與學習者總使用頻率比較

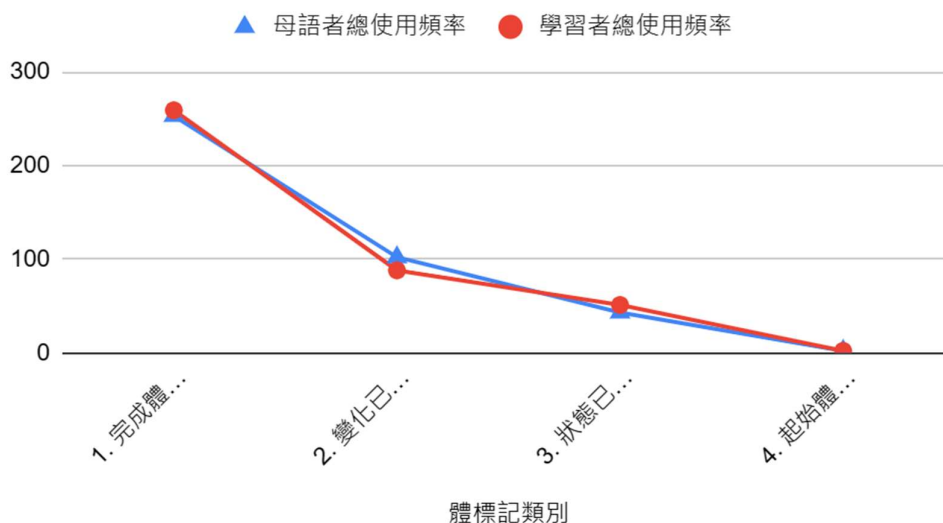


圖 4-3：華語母語者與學習者體標記總使用率比較

由此可見，華語學習者在使用「了」的四類體標記時，與華語母語者的用法習慣相似。根據傳統習得理論中的習得標準（Brown 1973），正確率達 90% 以上即算習得。而學習者無論在「了」的各類體標記的正確使用率或是四類體標記的平均正確使用率（96.23%）皆超過 90%，可以算是已經習得。然而，華語學習者在使用體標記「了」時仍存在偏誤情況。儘管總偏誤比例不高，僅佔使用率的 6.7

5%，但誤加及遺漏情況佔了總偏誤次數的74.00%，分別佔40.7%及33.3%，見

圖 4-4與圖 4-5。

偏誤與正確使用率

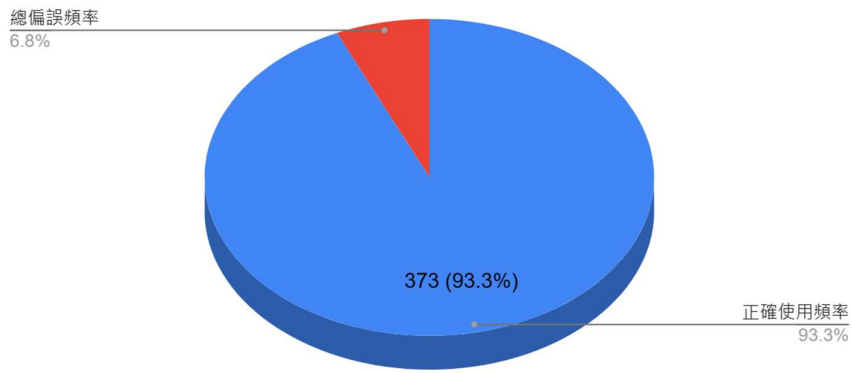


圖 4-4：「了」的偏誤及正確率比較

偏誤分佈

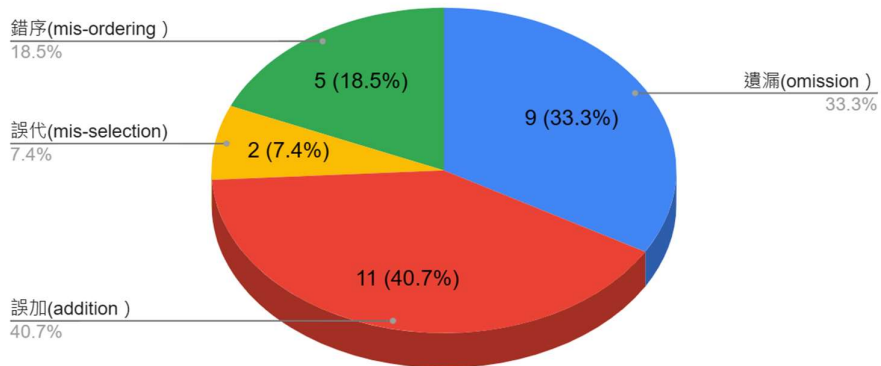


圖 4-5：「了」的四類偏誤次數比較

在上述總使用偏誤（6.75%）中，第一類完成體標記「了1」的偏誤佔了整體偏誤的85.2%，見圖 4-6。深究其原因，筆者認為第一類完成體標記「了1」的使用率佔整體使用率的64.75%是主要原因之一，見圖 4-2；觀察到使用率與偏誤次數呈正比關係，使用頻率越高，偏誤的可能性也就越大。不過，偏誤次數佔總偏誤次數比例不能代表體標記各自的偏誤率。然而把四種體標記的數據分開計算，發現縱然分母基數變大了，但還是第一類完成體標記「了1」的偏誤率（偏誤次數/總使用次數）最高，為8.88%，偏誤率比第三類的狀態已變化體標記「了2」高超過兩倍。可以說，在體標記「了1」的使用上，第一類還是比其他三類有更多的偏

誤問題。根據Hawkins and Buttery (2010) 關鍵特徵的作法，各類體標記間偏誤率的差異只有要達到 29%，就具有顯著性。換句話說，第一類完成體標記「了1」的偏誤率顯著地高於另外三類體標記。此外，觀察圖 4-5 中誤加及遺漏偏誤次數的情況，發現這兩項佔偏誤次數首兩位，情況值得關注。對於上面的情況，將在下一章中進行詳細分析。

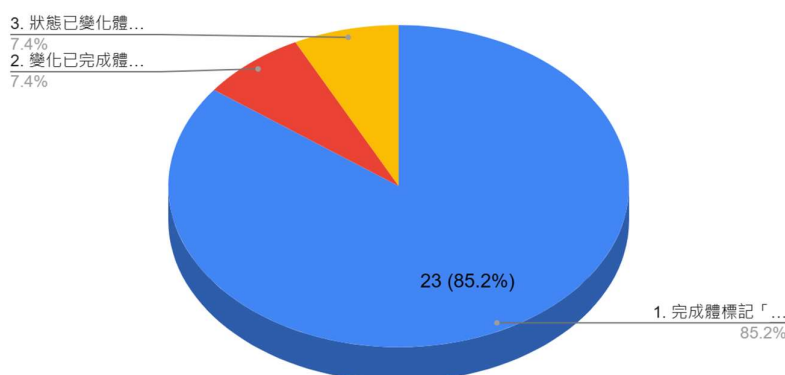


圖 4-6：「了」的四類體標記之偏誤次數比較

4.2 體標記「著」語料統計結果

本研究共下載了一千筆關於「著」的語料，其中五百筆來自母語者語料庫（C OCT書面語語料庫2019），另外五百筆則來自學習者語料庫（全球漢語中介語語料庫）。經過手動分析，從上述兩個語料庫中按照下載順序各取得了四百筆有效語料。值得注意的是，與體標記「著」無關的句子並不計入有效語料，被視為無效語料。在分析的過程中，每當遇到無效語料，我們會在標記位置填上「/」，表示該句不予計算。根據下載順序進行標記，直到獲得四百條有效語料為止。在這過程中，從母語者語料庫中剔除了二十四條無效語料，從以英語為母語的華語學習者語料庫中剔除了十八條無效語料，共計四十二條。在母語者語料庫中，被剔除的無效語料涉及關鍵詞組合包括「著（zhù）者」、「著（zhù）有」、「沿著」、「著（zhù）名」、「憑著」、「合著（zhù）」、「右腳著（zháo）地」、「碰不着（zháo）」、「點不著（zháo）」、「睡不著（zháo）」和「不著（zháo）相」。其中，與著書有關的「著（zhù）」出現次數最多，共出現了九次。在學習者語料庫中，被剔除的無效語料涉及關鍵詞組合包括「隨著」、「來



著」、「接著」、「睡著(zháo)」、「執著(zhuó)」和「穿著(zhuó)」。
與母語者的語料庫不同的是，「隨著」出現次數最多，共出現了五次。而學習者將「這」錯誤地寫成「著」的情況更是高達六次。

4.2.1 華語母語者各結構使用情形

經將「著」細分為四種體標記進行分析後，觀察到華語母語者最常使用的是第一類進行體標記「著」，佔整體語料的37.00%。其次是第四類後景體標記「著」，佔32.75%。而第三類存在體標記「著」則佔有效語料整體的9.00%。具體的分佈情況詳見表 4-3及圖 4-7：

表 4-3：華語母語者之體標記「著」語料統計結果

類型	「著」的體標記				總計
	1. 進行體標記「著」	2. 持續體標記「著」	3. 存在體標記「著」	4. 後景體標記「著」	
總使用頻率	148	85	36	131	400
總使用比例	37.00%	21.25%	9.00%	32.75%	100.00%

華語母語者體標記「著」之總使用頻率

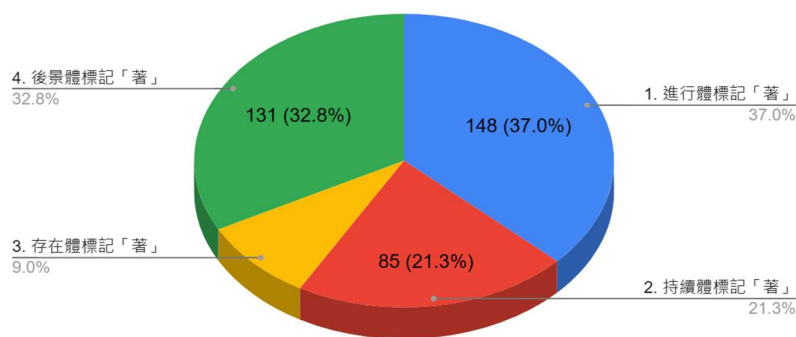


圖 4-7：華語母語者體標記「著」之使用頻率

4.2.2 華語學習者各結構使用與偏誤情形

從結果中觀察到，以英語為母語的華語學習者最常使用的是第二類持續體標

記「著」，佔整體語料的44.50%。其次是第一類進行體標記「著」，佔29.25%。而第三類存在體標記「著」則只佔整體的5.25%。詳見圖 4-8。

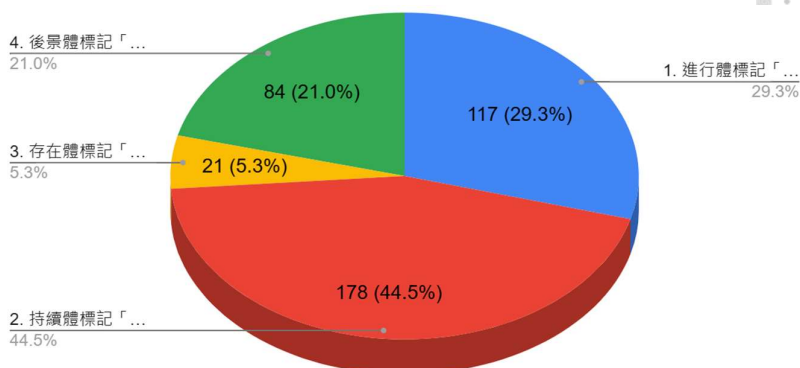


圖 4-8：華語學習者體標記「著」之使用頻率

就偏誤而言，「著」的四種體標記在四類偏誤類型中均出現了一些偏誤，總偏誤比例為4.25%。其中，誤加的偏誤最為普遍，佔總使用率的2.50%；其次是誤代的偏誤，佔總使用率的0.75%。詳細的分佈情況見表 4-4。

表 4-4：華語學習者之體標記「著」語料統計結果

類型	「著」的體標記				總計	比例
	1. 進行體標記「著」	2. 持續體標記「著」	3. 存在體標記「著」	4. 後景體標記「著」		
正確使用次數	113	169	21	80	383	95.75%
正確使用率	96.58%	94.94%	100.00%	95.24%	95.75%	/
遺漏 (omission)	0	1	0	1	2	0.50%
誤加 (addition)	2	6	0	2	10	2.50%
誤代 (mis-selection)	2	1	0	0	3	0.75%
錯序 (mis-ordering)	0	1	0	1	2	0.50%
偏誤次數	4	9	0	4	17	4.25%
偏誤率 (偏誤次數/總使用次數)	3.42%	5.06%	0.00%	4.76%	4.25%	/

偏誤次數佔總偏誤次數比例	23.53%	52.94%	0.00%	23.53%	100.00%	/
總使用次數	117	178	21	84	400	100.00%
總使用率	29.25%	44.50%	5.25%	21.00%	100.00%	/



4.2.3 華語母語者與華語學習者研究結果討論

從「著」的四類體標記總使用頻率來看，華語母語者和華語學習者在使用「著」的四類體標記方面有明顯差異，詳見

母語者與學習者總使用頻率比較

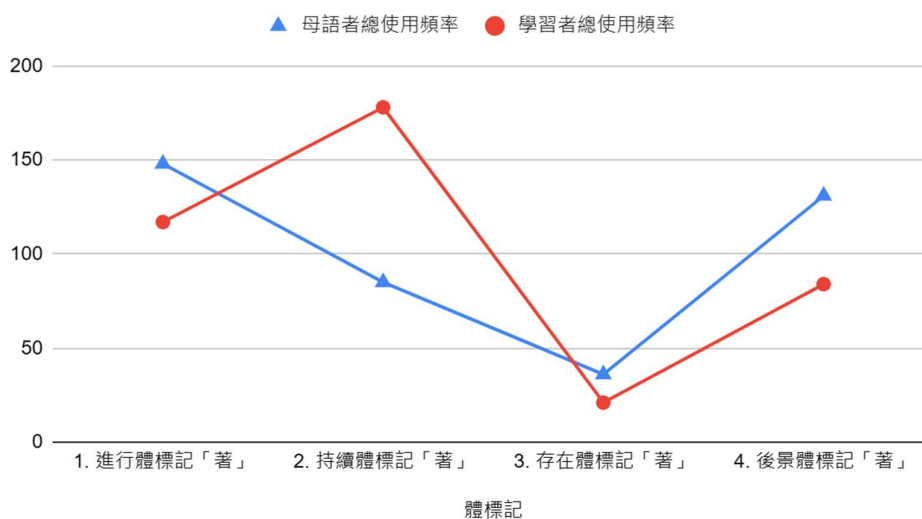


圖 4-9。

在華語母語者方面，依使用頻率由高至低排列為第一類進行體標記「著」、第四類後景體標記「著」、第二類持續體標記「著」、第三類存在體標記「著」。而在學習者方面，依使用頻率由高至低排列為第二類持續體標記「著」、第一類進行體標記「著」、第四類後景體標記「著」、第三類存在體標記「著」。

母語者與學習者總使用頻率比較

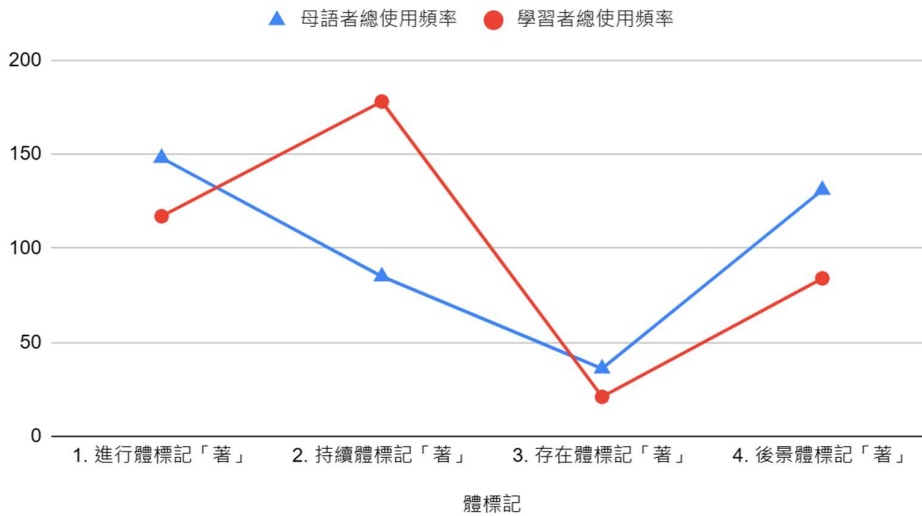


圖 4-9：華語母語者與學習者體標記總使用率比較

由此可見，華語學習者對於「著」的四類體標記的使用習慣與華語母語者不同。華語母語者在第一類進行體標記「著」、第四類後景體標記「著」和第三類存在體標記「著」的使用率都高於華語學習者，然而，華語學習者在第二類持續體標記「著」的使用頻率明顯高於華語母語者。尤其值得注意的是，華語母語者的第二類持續體標記「著」在四類體標記使用率（由高至低）中排名第三，而華語學習者的使用率則位居榜首。這可能跟學習者的使用習慣與學習幾類「著」的體標記的先後順序有關。學習者的母語背景有時會影響他們華語的使用習慣，例如他們會傾向多使用跟英語進行時比較相近的第一和第二類「著」。而這兩類體標記「著」也比較先學，因此學習者用得比另外兩類要多也是可以預測的。而根據傳統習得理論中的習得標準（Brown 1973），正確率達 90%以上即算習得。而學習者無論在「著」的各類體標記的正確使用率還是四類體標記的平均正確使用率（96.69%）皆超過90%，可以算是已經習得。

不過，相對於體標記「了」，華語學習者在使用體標記「著」方面的偏誤較少，僅佔總使用率的4.25%。然而，華語學習者在體標記「著」的使用中，單誤加的情況就佔了總偏誤次數的58.8%，詳見

圖 4-10與圖 4-11。



偏誤與正確使用率

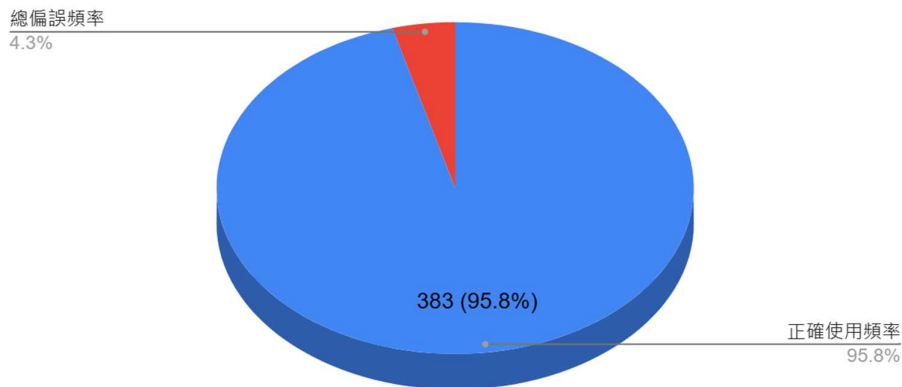


圖 4-10：「著」的偏誤及正確率比較

偏誤分佈

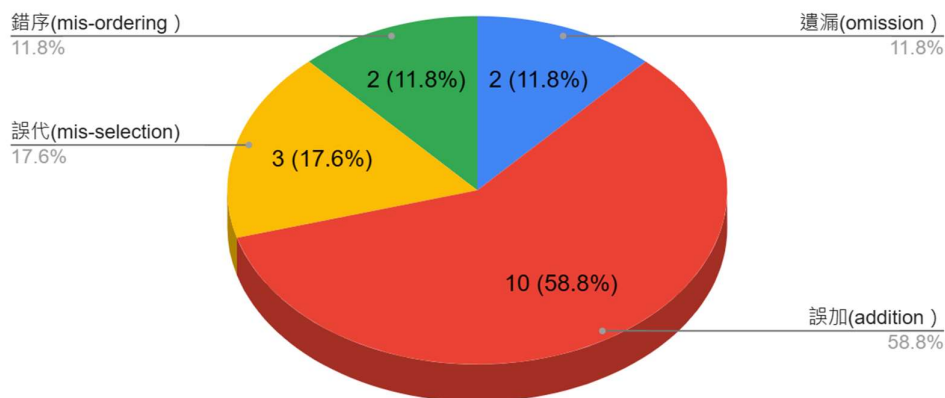


圖 4-11：「著」的四類偏誤頻率比較

在上述總使用偏誤（4.25%）中，第二類持續體標記「著」的偏誤佔整體偏誤的52.9%，如圖 4-12所示。造成這一現象的主要原因在於第二類持續體標記「著」的使用率佔整體使用率的44.50%。據觀察，使用率與偏誤次數呈正比關係，使用次數越高，偏誤的機率也相對增加。不過，偏誤次數佔總偏誤次數比例不能代表體標記各自的偏誤率。若把四種體標記的數據分開計算，第二類的偏誤率(偏誤次數/總使用次數)最高，為5.06%，可是偏誤比例相同的第一類與第二類的偏誤率卻有所不同，分別為3.42%和4.76%。這是因為第一類的使用頻率較高，分母基數比較大，因而得出比第四類較小的偏誤率。此外，從圖 4-11中可以觀察到，在誤加偏誤次數中，第二類持續體標記「著」佔總偏誤次數的最高比例，而其他三種偏

誤次數則均勻分布。關於這一情況，將在下一章進行詳細分析。

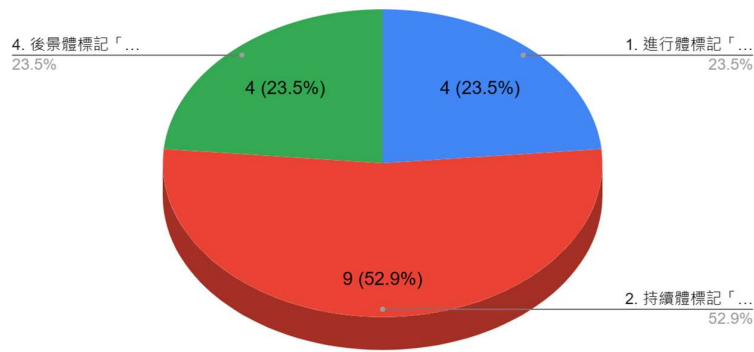


圖 4-12：「著」的四類體標記之偏誤頻率比較

4.3 體標記「過」語料統計結果

本研究共收集了與「過」相關的一千筆語料，其中五百條來自母語者語料庫（COCT書面語語料庫2019），另外五百條來自學習者語料庫（全球漢語中介語語料庫）。經過手動分析後，我們從上述兩個語料庫中分別選取了有效語料三百五十六筆和一百九十四筆。無與體標記「過」相關的句子不被計入有效語料中，視為無效語料。在分析的過程中，每當遇到無效語料，我們在標記的位置上加上「/」，表示該句不予計算。按照下載順序標記，直到達到四百條有效語料，然而「過」的無效語料過多，無法達到原先預期的四百條有效語料。在這個過程中，我們從母語者語料庫中剔除了一百四十四條無效語料，從以英語為母語的華語學習者語料庫中剔除了三百零六條無效語料，總共剔除了四百五十條。在母語者語料庫中，剔除的無效語料中包含與「時間」有關的「過」、與「生活」有關的「過」、與穿越「地點」有關的「過」、與「過失」有關的「過」、與「跨過」有關的「過」、有「超過」意思的「過」，還有一些無法分類的「過」，例如「過得」、「不過」、「經過」、「過著」、「過耳能詳」、「過嗣」、「一起過」、「過給了」、「接過」和「楊過」等。其中，與「時間」有關的「過」出現次數最多，共出現了七十三次。在學習者語料庫中，剔除的無效語料中包含與「生活」有關的「過」、與「時間」有關的「過」、與穿越「地點」有關的「過」、與「過失」有關的「過」、與「跨過」有關的「過」、有「超過」意思的「過」，還有一些無法分類的「過」，例如「過得」、「經過」、「不過」、「過著」。與母語者語料庫不同的是，與「生活」有關的「過」出現次數最多，

高達二百六十七次。



4.3.1 華語母語者各結構使用情形

在將「過」細分為四種體標記並進行分析後，我們觀察到華語母語者最常使用的是屬於第二類經歷體標記的「過」，佔整體語料的52.25%。其次是第一類完成體標記的「過」，佔43.54%。而第三類比較體標記的「過」則佔有效語料整體的4.21%。具體的分佈情況詳見表 4-5和圖 4-13：

表 4-5：華語母語者之體標記「過」語料統計結果

類型	「過」的體標記			總計
	1. 完成體標記 「過」	2. 經歷體標記 「過」	3. 比較體標記 「過」	
總使用次數	155	186	15	356
總使用比例	43.54%	52.25%	4.21%	100.00%

華語母語者體標記「過」之總使用頻率

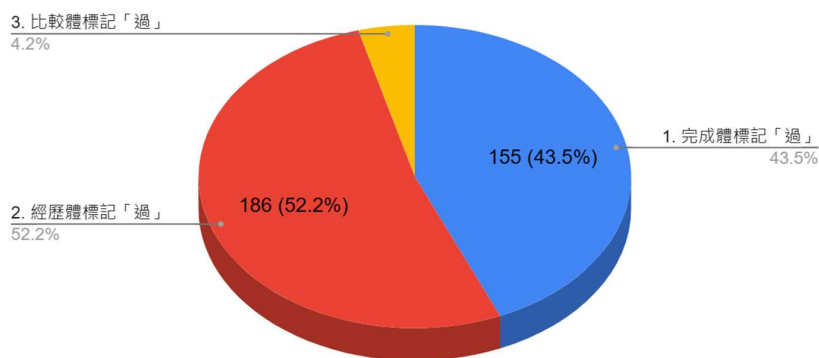
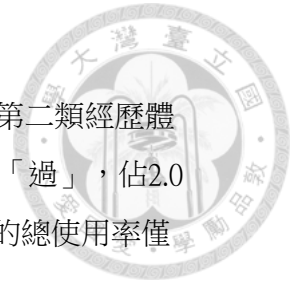


圖 4-13：華語母語者體標記「過」之使用頻率



4.3.2 華語學習者各結構使用與偏誤情形

根據結果顯示，以英語為母語的華語學習者最常使用的是屬於第二類經歷體標記的「過」，佔語料整體的96.91%。其次是第一類完成體標記的「過」，佔2.06%。而第三類比較體標記的「過」則只佔1.03%。第一類和第三類的總使用率僅佔華語學習者整體的3.09%，詳細的分佈情況請參見圖 4-14。

華語學習者體標記「過」之使用頻率

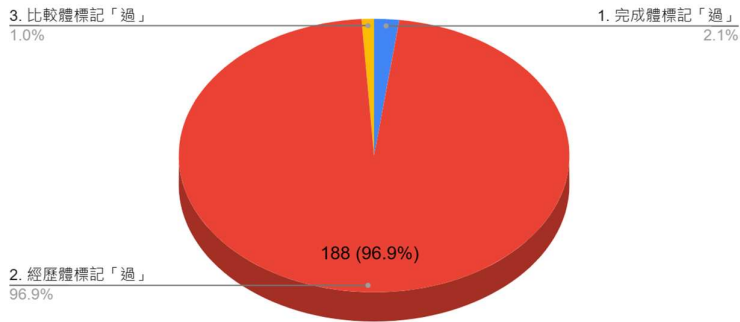


圖 4-14：華語學習者體標記「過」之使用頻率

在偏誤方面，「過」的三類體標記僅有第二類經歷體標記出現偏誤，佔總偏誤次數的7.22%。其中，最常見的偏誤是誤加，佔總使用率的2.58%。其次是遺漏和誤代的偏誤，兩者的總使用率均為1.55%。詳細的分佈情況請參見表 4-6。

表 4-6：華語學習者之體標記「過」語料統計結果

類型	「過」的體標記			總計	比例
	1. 完成體標記「過」	2. 經歷體標記「過」	3. 比較體標記「過」		
正確使用次數	4	174	2	180	92.78%
正確使用率	100.00%	92.55%	100.00%	92.78%	/
遺漏(omission)	0	3	0	3	1.55%
誤加(addition)	0	5	0	5	2.58%
誤代(mis-selection)	0	3	0	3	1.55%
錯序(mis-ordering)	0	3	0	3	1.55%
偏誤次數	0	14	0	14	7.22%
偏誤率(偏誤次數/)	0.00%	7.45%	0.00%	7.22%	/

總使用次數)					
偏誤次數佔總偏誤 次數比例	0.00%	100.00%	0.00%	100.00%	/
總使用次數	4	188	2	194	100.00%
總使用率	2.06%	96.91%	1.03%	100.00%	/

4.3.3 華語母語者與華語學習者研究結果討論

從「過」的四類體標記總使用頻率來看，華語母語者與華語學習者對於「過」的四類體標記的使用頻率存在明顯差異，然而兩者的使用率排名卻是相同的，如圖 4-15 所示。在華語母語者方面，使用率由高至低分別為第二類經歷體標記「過」、第一類完成體標記「過」、第三類比較體標記「過」。而在學習者方面，使用率由高至低也是依序為第二類經歷體標記「過」、第一類完成體標記「過」、第三類比較體標記「過」。

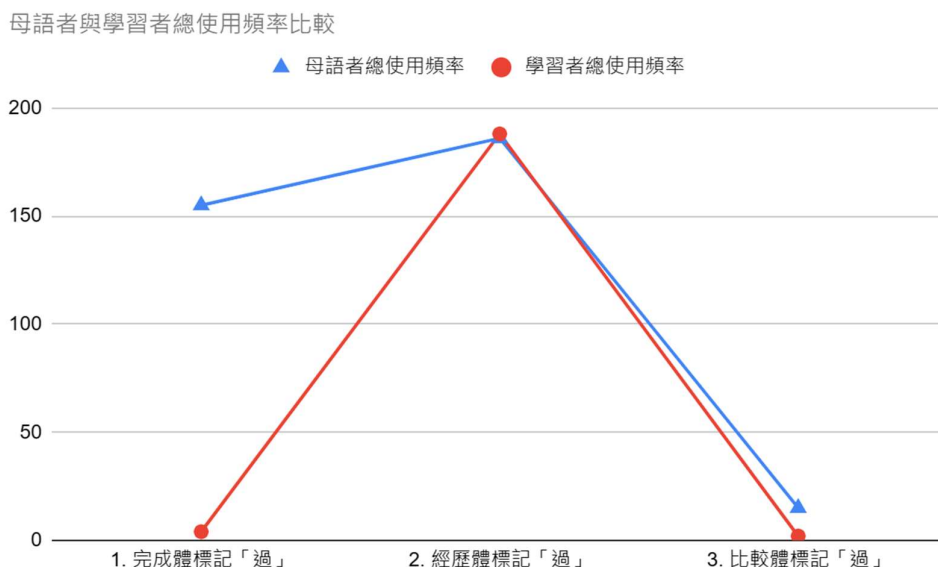


圖 4-15：華語母語者與學習者體標記總使用率比較

由此可見，華語學習者對於「過」的三類體標記的使用習慣與華語母語者不同。儘管華語母語者與華語學習者的使用率排名相同，都是第二類經歷體標記「過」使用最多，其次是第一類完成體標記「過」，最後是第三類比較體標記「過」。然而，與華語學習者對於第二類經歷體標記「過」佔語料整體高達96.91

%不同，華語母語者對於這類的的使用率僅為52.25%，而第一類的使用率則為43.54%，與華語學習者的僅有2.06%使用率形成對比。對於第一和第二類使用頻率的差異，可能跟學習者學習幾類「過」的體標記的先後順序與第一類的可替代性高有關。第二類經歷體標記「過」比較先學，因此學習者用得比另外兩類要多也是可以預測的。而第一類完成體標記「過」跟完成體標記「了」的語義及用法高度重疊，學習者會傾向使用完成體標記「了」。而根據傳統習得理論中的習得標準（Brown 1973），正確率達 90%以上即算習得。而學習者無論在「過」的各類體標記的正確使用率還是四類體標記的平均正確使用率（97.52%）皆超過90%，可以算是已經習得。

然而，相較於體標記「了」和「著」，體標記「過」的總偏誤比例最高，達到7.22%。在華語學習者對於體標記「過」的使用上，遺漏、錯序和誤代的比例相當，均占總偏誤比例的21.4%，而誤加則佔總偏誤比例的35.7%，詳見圖 4-16與圖 4-17。

偏誤與正確使用率

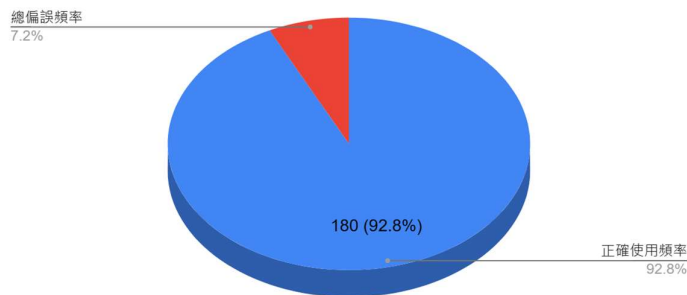


圖 4-16：「過」的偏誤及正確頻率比較

偏誤分佈

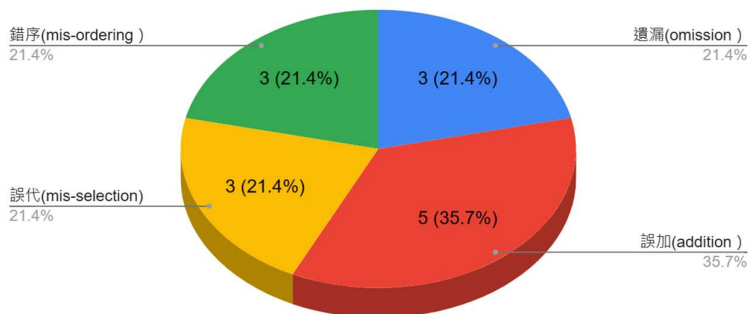


圖 4-17：「過」的四類偏誤比例比較

在前述總偏誤比例為7.22%的偏誤中，所有偏誤都來自於第二類經歷體標記「過」，如圖 4-18所示。究其原因，筆者認為第二類經歷體標記「過」的使用率佔整體使用率的96.91%是主要原因，詳見圖 4-14。據觀察，使用率與總偏誤比例成正比，使用頻率越高，偏誤的次數也隨之增加。不過，偏誤次數佔總偏誤次數比例不能代表體標記各自的偏誤率。若把三種體標記的數據分開計算，第二類的偏誤率(偏誤次數/總使用次數)為7.45%，稍高於總偏誤比例。這是因為就算第二類的使用頻率最高，但偏誤全出自第二類，總偏誤比例的分母基數比較大，偏誤率因而高於總偏誤比例。此外，觀察圖 4-17中誤加偏誤比例的情況，發現這一項與體標記「了」和「著」的情況相同，同樣是偏誤比例的首位，而其他三種偏誤比例則均勻分布。對於這種情況，將在下一章進行詳細分析。

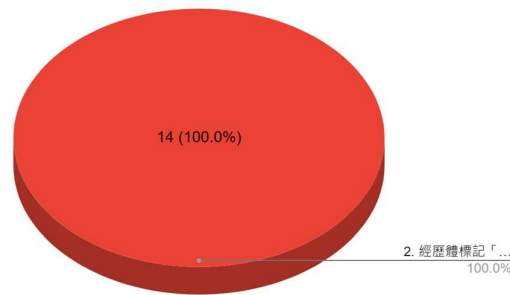


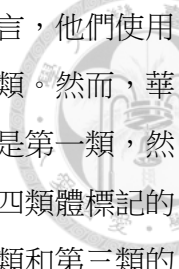
圖 4-18：「過」的三類體標記之偏誤比例比較

4.4 本章小結

本章探討了華語母語者和以英語為母語背景的華語學習者在使用「了」、「著」和「過」這三類體標記上的使用情況和偏誤頻率，並對比了兩類使用者之間的異同。

在使用率方面，華語母語者和以英語為母語背景的華語學習者在使用「了」的各類體標記的頻率非常相似。使用頻率由高至低分別為第一類、第二類、第三類和第四類。而學習者無論在「了」的各類體標記的正確使用率或是四類體標記的平均正確使用率（96.23%）皆超過90%，可以算是已經習得。這表明學習者的使用習慣與使用頻率皆已接近母語者，證明體標記「了」這一類的教材設計和教學已取得不錯的成效。

從「著」的四類體標記總使用頻率來看，華語母語者與華語學習者對於



「著」的四類體標記的使用頻率存在顯著差異。對於華語母語者而言，他們使用頻率最高的是第一類，其次是第四類，然後是第二類，最後是第三類。然而，華語學習者的使用順序則不同，他們使用頻率最高的是第二類，其次是第一類，然後是第四類，最後是第三類。由此可見，華語學習者對於「著」的四類體標記的使用習慣與華語母語者存在明顯差異。華語母語者在第一類、第四類和第三類的使用率皆比華語學習者高，而華語學習者則更常使用第二類。值得注意的是，對於第二類而言，華語母語者在「著」的四類體標記使用率（由高至低）裡排名第三，然而在華語學習者的使用率中則排名第一。這可能跟學習者的使用習慣與學習幾類「著」的體標記的先後順序有關。學習者的母語背景有時會影響他們華語的使用習慣，例如他們會傾向多使用跟英語進行時比較相近的第一和第二類「著」。而這兩類體標記「著」也比較先學，因此學習者用得比另外兩類要多也是可以預測的。

從「過」的四類體標記總使用頻率來看，華語母語者與華語學習者對於「過」的四類體標記的使用頻率差異很大，但是使用率的排名卻是一致的，依序是第二類、第一類和第三類。由此可見，華語學習者對於「過」的三類體標記的使用習慣雖然已經接近華語母語者，但還未完全一致。雖然華語母語者和華語學習者的使用率排名一致，都是最常使用的第二類，其次是第一類，最後是第三類。然而，華語母語者對於第二類的使用率只有華語學習者的一半，第一類的使用率也高出華語學習者二十倍以上。這表明，儘管學習者的使用習慣與母語者接近，但仍存在很大的差距。對於母語者與學習者在第一和第二類上使用頻率的差異，可能跟學習者學習幾類「過」的體標記的先後順序與第一類的可替代性高有關。第二類經歷體標記「過」比較先學，因此學習者用得比另外兩類要多也是可以預測的。而第一類完成體標記「過」跟完成體標記「了」的語義及用法高度重疊，學習者會傾向使用完成體標記「了」。

而根據傳統習得理論中的習得標準（Brown 1973），正確率達 90%以上即算習得。而學習者無論在「了」、「著」和「過」的各類體標記的正確使用率還是平均正確使用率皆超過90%，可以算是已經習得。其中，「過」的平均正確使用率最高，達97.52%。

在偏誤方面，體標記「了」、「著」和「過」均存在遺漏、誤加、誤代和錯



序四種偏誤。其中，誤加是體標記「了」、「著」和「過」中偏誤比例最高的一項。

華語學習者對於「了」的四類體標記的使用習慣已經與華語母語者達成一致，總偏誤比例也不算高。本研究觀察到，「了」的四類體標記的使用率與偏誤比例呈正比關係，使用頻率越高，偏誤的機率也越大。不過，偏誤次數佔總偏誤次數比例不能代表體標記各自的偏誤率。然而把四種體標記的數據分開計算，發現縱然分母基數變大了，但還是第一類的偏誤率最高，比第三類高出超過兩倍。可以說，第一類的偏誤率顯著地高於另外三類體標記。此外，觀察體標記「了」誤加和遺漏的偏誤比例情況，發現這兩項偏誤比例位居前兩位，情況值得關注。

相較於體標記「了」，華語學習者在體標記「著」的使用上存在較少的偏誤。然而，華語學習者在體標記「著」的使用上，單獨誤加的情況就佔了總偏誤比例的58.8%。在體標記「著」的總使用偏誤中，據觀察，使用率與偏誤次數呈正比關係，使用次數越高，偏誤的機率也相對增加。不過，偏誤次數佔總偏誤次數比例不能代表體標記各自的偏誤率。若把四種體標記的數據分開計算，第二類的偏誤率最高，可是偏誤比例相同的第一類與第二類的偏誤率卻有所不同。這是因為第一類的使用頻率較高，分母基數比較大，因而得出比第四類較小的偏誤率。此外，觀察體標記「著」誤加比例的情況，發現這一項偏誤比例位居首位，而其他三種偏誤比例則相對較平均，情況同樣需要關注。

相較於體標記「了」和「著」，體標記「過」的總偏誤比例最高。華語學習者在體標記「過」的使用上，遺漏、錯序和誤代的偏誤比例相同，而誤加的偏誤則佔總偏誤比例的35.7%。在體標記「過」的總使用偏誤中，所有的偏誤都來自第二類經歷體標記「過」。這主要是因為第二類經歷體標記「過」的使用率佔整體使用率的96.91%。據觀察，使用率與總偏誤比例成正比，使用頻率越高，偏誤的次數也隨之增加。不過，偏誤次數佔總偏誤次數比例不能代表體標記各自的偏誤率。若把三種體標記的數據分開計算，第二類的偏誤率稍高於總偏誤比例。這是因為就算第二類的使用頻率最高，但偏誤全出自第二類，總偏誤比例的分母基數比較大，偏誤率因而高於總偏誤比例。此外，觀察體標記「過」誤加比例的情況，發現這一項偏誤比例同樣位居首位，而其他三種偏誤比例則相對較平均，情況不容忽視。

第五章 偏誤分析與教學重點建議



在本章中，將聚焦於體標記「了」、「著」和「過」在使用中常見的偏誤。透過細緻的語法分析和語義解釋，探討這些錯誤的起因和可能的改進方法。同時，將比較不同使用者和不同語境下這些錯誤的差異，以提供更全面的觀察和理解。

5.1 遺漏 (Omission)

遺漏的偏誤在體標記「了」、「著」和「過」皆有出現。本節主要探討本文第四章經過分析所篩選出，具有遺漏偏誤的語料，以其中的典型例子進行偏誤分析，以更深入地瞭解英語母語背景的華語學習者對體標記的使用。鑒於一些例子中存在與體標記「了」、「著」、「過」無關的偏誤，甚至會影響閱讀，因此以下列出的例子都經過修改，只保留與體標記「了」、「著」、「過」偏誤有關的部分。在例子中，【】代表該處缺少體標記。每個例子將首先列出原句（已經大致修改了與體標記「了」、「著」、「過」偏誤無關的誤用），接著是英文翻譯（翻譯自修正了體標記偏誤的正確句子），最後是已修正體標記偏誤的正確句子。

5.1.1 體標記「了」

在體標記「了」中，九項的遺漏偏誤全都來自於第一類的完成體標記「了1」。完成體標記「了1」表示動作的完成，不限時態，適用於過去、現在與將來的時態。例（75）和（76）是最典型的在過去的時態中完成動作的例子。

（75）*我試【】一身衣服，我很喜歡這身衣服，但是有點兒貴。

I tried on a piece of clothing, and I really like it, but it's a little expensive.

（我試了了一身衣服，我很喜歡這身衣服，但是有點兒貴。）

（76）*但是，該政策反而增加了用酒的人數，也刺激【】犯罪率的上升。



However, the policy ended up increasing the number of people using alcohol and also stimulated the rise of crime rates.

(但是, 該政策反而增加了用酒的人數, 也刺激了犯罪率的上升。)

例(75)和(76)的英文翻譯皆屬過去時, 而若動作剛好也在過去時完成的話, 完成體標記「了1」的使用本不該被遺漏。然而, 許多英語母語背景的華語學習者在學習體標記「了」時常常有誤加的情況。因此, 一些沒有完全理解體標記「了」的使用的學習者會避免使用「了」來減少偏誤的機會, 這就是例(75)的情況。而在例(76)中, 句子的前半部分已經使用了完成體標記「了1」, 這讓該句作者忽略了後半句的「刺激」亦是已完成的動作。

(77) *非洲文化跟加勒比文化都影響【】圭亞那。

African and Caribbean cultures have both influenced Guyana.

(非洲文化跟加勒比文化都影響了圭亞那。)

例(77)的英文翻譯屬現在完成體, 「influenced」在現在已經持續了一陣子, 但還沒完成。這就不難理解為何母語為英語的華語學習者沒有使用完成體標記「了1」。以下是例(78)和例(79)的英文翻譯, 由於相關事件在參考時間(說話時間)也還沒結束/完成, 因此華語學習者沒有使用完成體標記「了1」。

(78) *作家融合【】宗教信仰、道德原則與政治學來批評社會。

The writer integrates religious beliefs, moral principles, and political science to criticize society.

(作家融合了宗教信仰、道德原則與政治學來批評社會。)

(79) *如果《羅密歐與朱麗葉》代表西方民間愛情故事的話, 《梁山伯與祝英台》就代表【】中國民間愛情故事。

If "Romeo and Juliet" represents the Western folk love story, then "The Butterfly Lovers" represents the Chinese folk love story.

(如果《羅密歐與朱麗葉》代表西方民間愛情故事的話, 《梁山伯與祝英台》就代表了中國民間愛情故事。)

換句話說, 正是英語與華語的語言負遷移使得例(77)至例(79)產生遺漏的偏誤。



5.1.2 體標記「著」

在體標記「著」中，遺漏的偏誤只有兩項，分別來自第二類的持續體標記「著」，見例（80），和第四類的後景體標記「著」，見例（81）。

（80）*在這兒，我們可以自己觀察上海人有沒有對外地人的偏見，也可以跟【】一起去玩！

Here, we can observe whether Shanghai people have any prejudice against outsiders ourselves, and we can also go play together!

（在這兒，我們可以自己觀察上海人有沒有對外地人的偏見，也可以跟著一起去玩！）

（81）*而且我過【】快樂的生活。

And I live a happy life.

（而且我過著快樂的生活。）

與華語不同，英文有通過變格來反映自身的性、數、格等屈折變化，沒有體標記，也不需要使用體標記。例（80）後半部分的英文翻譯「we can also go play together」和原句「*也可以跟【】一起去玩！」一樣，皆無體標記「著」。同樣，例（81）的英文翻譯「And I live a happy life」和原句「*而且我過【】快樂的生活。」意思相同，也不使用體標記「著」。總的來說，由於英語與華語的語言差異，導致例（80）和例（81）中遺漏體標記的偏誤出現。

5.1.3 體標記「過」

在體標記「過」中，三項遺漏偏誤都來自第二類的經歷體標記「過」。經歷體標記「過」用於表示過去曾經發生過的情況。除了包括情狀本身，經歷體標記「過」還涵蓋了與現在無關的特性，包含脫離情狀終點後的狀態。時體結構上，經歷體標記「過」與完成體標記「了1」有所不同，時體結構(I.....FArbF+1)中的「F+1」表示與現在無關的特性。以下是典型的經歷體標記「過」遺漏偏誤的例子（82）和（83）：

（82）*自從來到哈佛以後，我在美國東北部還沒去滑【】雪，這讓我很難過。



Since coming to Harvard, I haven't gone skiing in the northeastern United States, which makes me very sad.

(自從來到哈佛以後，我在美國東北部還沒去滑過雪，這讓我很難過。)

(83) *XXX, 妳從來沒出去玩【】，試試看吧！

You have never been out to play, so give it a try!

(XXX, 妳從來沒出去玩過，試試看吧！)

I F

就時體結構而言，例(82)中前半部分使用了完成式 (//////////)，與華

L.....FA_{Ab}F+1

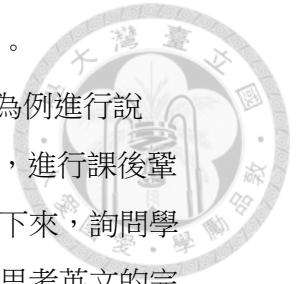
語的經歷體標記「過」的時體結構 (//////////) 完全不同。母語為英語的華語學習者在使用經歷體標記「過」的時候，可能受到語言負遷移的影響。

英文翻譯中，由於英文根據參考時間(說話時間)來決定時態，所以例(82)和例(83)的英文翻譯都使用了現在式。然而，這與經歷體標記「過」與現下無關且表示過去曾經發生事件的特性有所不同。例(82)的英文翻譯表示從來到哈佛到目前為止，作者在美國東北部都沒有去過滑雪，所以時態從過去持續到說話的現在，與例(82)中正確的句子使用經歷體標記「過」並表示與現下無關的特性相矛盾。例(83)的英文翻譯也表示從以前到說話的這一刻，「你」都沒有出去玩過，這也與例(83)中正確句子使用經歷體標記「過」並表示與現下無關的特性相矛盾。母語為英語的華語學習者在使用華語時應盡量以華語思維來思考，避免受到語言負遷移的影響。

此外，筆者注意到在體標記「過」中，這三個具有遺漏偏誤的句子都是否定句。這說明母語為英語的華語學習者在使用經歷體標記「過」時已有一定程度的掌握，只是在使用否定句時需要更加注意。華語教師可以在教學中加強相關訓練。

5.1.4 教學重點建議

透過語料庫的偏誤分析，發現體標記「了」、「著」、「過」的遺漏偏誤主要來自於語言負遷移的影響。以成人的華語教學為例，華語教師在教授體標記後，若學生出現類似本章5.1到5.3的遺漏偏誤，不妨在課後鞏固練習時，將該體標



記句子與經翻譯後的英語句子作比較，讓學生了解兩者之間的差異。

例如在教授經歷體標記「過」時，可以以學生相關的錯誤句子為例進行說明。以前面提到的例(82)作為例子，在教完經歷體標記「過」後，進行課後鞏固練習時，先列出學生的錯誤句子，然後請學生一起進行改正。接下來，詢問學生原本想表達的英文句子是什麼，將其寫出並進行討論，引導學生思考英文的完成體和經歷體標記「過」之間的異同。相信在理解兩者差異後，學生在使用經歷體標記「過」時能從華語的思維出發，盡量減少語言負遷移的影響。

另外，根據本文的分析結果，母語為英語的華語學習者在使用經歷體標記「過」方面表現良好，只是對於經歷體標記「過」在否定句中的用法需要加強練習，同時也應試圖以華語的思維方式思考，以免受到語言負遷移的影響。

5.2 誤加 (Addition)

與遺漏偏誤相似，體標記「了」、「著」、「過」也存在誤加偏誤。本節主要探討經過分析篩選出的具有誤加偏誤的語料，在其中選取典型例子進行偏誤分析，以深入了解英語母語背景的華語學習者對體標記的使用。然而，由於一些句子中存在與體標記「了」、「著」、「過」無關的偏誤，有些甚至會影響閱讀。因此，下面列出的例子中，已經對具有明顯問題（例如詞不達意、語句不通等）的部分進行了修改，僅保留與體標記「了」、「著」、「過」偏誤有關的部分。在偏誤例子中，【了/著/過】代表體標記被誤加的部分。每個例子會先列出原句（一些與體標記「了」、「著」、「過」偏誤無關的誤用已經大致修正），然後是翻譯（翻譯自己已經修正體標記偏誤的正確句子），最後是已經修正體標記偏誤的正確句子。

5.2.1 體標記「了」

在體標記「了」中，誤加的偏誤在四種偏誤中頻率最高。四種「了」的體標記類型裡，只有兩種有誤加偏誤，分別是第一類的完成體標記「了1」和第二類的變化已完成體標記「了1+2」。誤加偏誤共有十一項，其中十項來自於第一類

的完成體標記「了1」，一項來自於第二類的變化已完成體標記「了1+2」。完成體標記「了1」表示動作的完成，變化已完成體標記「了1+2」則表示事態的變化已經完成的用法，兩種體標記皆不限時態，適用於過去、現在與將來的時態。由於英語的語言負遷移的影響，一些英語母語的華語學習者對於過去發生的事情，或是英語中被翻譯成過去式的句子，未能充分理解「了」的使用，因此傾向於在主要動詞後加上體標記「了」，就像英語的過去式會加上「ed」一樣。以下是本研究分析時最典型的誤加偏誤例子。

(84) *她開始聽【了】父母最喜歡的歌手的歌。

She started listening to the songs of her parents' favorite singer.

(她開始聽父母最喜歡的歌手的歌。)

在華語中，例(84)的「開始」暗示了「聽」這個動作還未完成，在這裡使用完成體標記「了1」顯然不符合其表示動作完成的用法。此外，除了英語母語的華語學習者在過去式方面的誤用，華語和英語在完整體視點上的差異也會導致誤用。

Smith (1997) 指出，華語的完成體標記「了1」不能與狀態情狀配搭。而在英語方面，Smith (1991) 卻認為英語的視點在所有的時態中具一致性 (consistent) 和規範性 (obligatory)，完整體視點適用於所有的情狀類型。由於完成體標記「了1」在華語的視點分類中屬完整體視點，這種英語與華語在完整體視點上的衝突造成了如例(85)和例(86)的誤加偏誤。

(85) *因為我還沒跟上海人打過交道，我也只知道【了】他們真的是看不起外地人，不知道他們有沒有偏見或者是否友好。

Because I haven't interacted with people from Shanghai yet, and I only know that they really look down on outsiders, I don't know if they have any prejudices or if they are friendly.

(因為我還沒跟上海人打過交道，我也只知道他們真的是看不起外地人，不知道他們有沒有偏見或者是否友好。)

(86) *我打算去中國的公園看看有什麼活動，我想知道【了】現在的中國比起以前有什麼變化。

I plan to go to parks in China to see what activities are going on.



I want to know what changes have happened in China compared to before.

（我打算去中國的公園看看有什麼活動，我想知道現在的中國比起以前有什麼變化。）

動詞「知道」屬狀態情狀，在華語中不能與完成體標記「了1」搭配。這是由於狀態情狀並沒有終結性，與完成體標記「了1」具有終點性（完成的特徵）的特性產生衝突。例（85）的句子沒有一個時間界點來表示時間的終點，這裡的「知道」是無終結性的，因此不能搭配具有動作完成這具終點性的完成體標記「了1」。除了狀態動詞的原因外，例（86）「知道」前的「想」暗示了「知道」這個狀態還沒完成，也不一定能完成，既無終結性，動作也還沒完成，不符合完成體標記「了1」的用法。

此外，完成體標記「了1」是一種屬於動詞的體標記，但有些以英語為母語的華語學習者有時會誤將介詞當作動詞，將完成體標記「了1」放置於介詞後，形成誤加偏誤，如例（87）和例（88）。

（87）*文章的敘述者是一個年紀較幼小的青年，通過【了】他對童年的敘述，揭示了中國傳統教育的弱點。

The narrator of the article is a young person, who points out the weaknesses of traditional Chinese education through his description of his childhood.

（文章的敘述者是一個年紀較幼小的青年，通過他對童年的敘述，揭示了中國傳統教育的弱點。）

（88）*總之，當時聖路易斯的政府和商人受益於【了】從東部送到西部的路程物資和農業工具，以及從西部送到東部的食品，通過獲取其稅收來讓聖路易斯發達和富裕。

In short, at that time the government and merchants of St. Louis benefited from the transportation of goods and agricultural tools from the east to the west, as well as the food from the west to the east, by collecting taxes to make St. Louis prosperous and wealthy.

（總之，當時聖路易斯的政府和商人受益於從東部送到西部的路程物資和農

業工具，以及從西部送到東部的食品，通過獲取其稅收來讓聖路易斯發達和富裕。）

例(87)中的「通過」和例(88)中的「透過」皆屬於介詞，而非動詞。一些以英語為母語的華語學習者錯誤地將介詞當作動詞使用，再以完成體標記「了1」來表達動作已完成的意思，這導致了誤加偏誤。

下面是一個例子(89)，作者並沒有把詞性搞錯，但對於完成體標記「了1」在未來時態的用法並沒有完全理解，導致與「時間+後」的用法混淆，如例子(89')。在例子(89)的前半部分，使用了完成體標記「了1」的「過了幾年」表示「幾年」已經過去。「過」的動作在「幾年」這個時間點已經完成。然而，在例子(89)的後半部分，使用了「會」來表示事件將來發生或完成。這與前半部分的「過了幾年」形成了時間和語意上的衝突，導致了對完成體標記「了1」的誤用。例子(89')中的前半部分使用了「幾年後」，與例子(89)經過修正後的「過幾年」都表示將來的時間，而後半部分的「會」則表示將來發生的事件，不存在時間和語意上的衝突，因此可以互相搭配。

(89) *過【了】幾年，現在發展快的國家會追上美國並超越美國。

In a few years, countries that are currently developing quickly, will catch up with and surpass the United States.

(過幾年，現在發展快的國家會追上美國並超越美國。)

(89') 幾年後，現在發展快的國家會追上美國並超越美國。

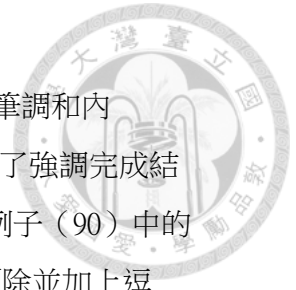
另外，完成體標記「了1」表示動作的完成，強調已經完成的事情或結果。如果沒有強調完成的語義，或者沒有要強調的結果，句子就不應該使用完成體標記「了1」，如例子(90)。

(90) *小美人魚和牛郎織女的故事用了類似的筆調和內容來描寫【了】人性和愛情。

The stories of "The Little Mermaid" and "Cowherd and Weaver Girl" use similar writing styles and content to depict human nature and love.

(小美人魚和牛郎織女的故事用了類似的筆調和內容來描寫人性和愛情。)

(90') 小美人魚和牛郎織女的故事用了類似的筆調和內容，描寫了人性和



愛情。

在例子(90)中，動詞「用」強調了完成的結果，即「類似的筆調和內容」，但後面的動詞「來」轉移了焦點，最後的動詞「描繪」失去了強調完成結果的意思，因此在「描繪」之後不應該加上完成體標記「了1」，例子(90)中的原句就是誤加的偏誤。例子(90')則是一個修正，將動詞「來」刪除並加上逗號，將原本的一個句子分為兩個小句子。這樣，沒有了動詞「來」轉移焦點的影響，被分割成小句的動詞「描繪」可以具有強調完成結果的語義，自然可以加上完成體標記「了1」。

上述例子涉及到完成體標記「了1」相關的誤加偏誤，而完成體標記「了」的誤加只有一種變體，即完成體標記「了1+2」。下面是本研究唯一且典型的一個第二類誤加偏誤的例子(91)。

(91) *我覺得這一種事情任何地方都有可能發生【了】。

I think this kind of thing could happen anywhere.

(我覺得這一種事情任何地方都有可能發生。)

完成體標記「了1+2」表示事態的變化已經完成。換句話說，這類體標記只能出現在具體的事件上。例子(91)之所以不正確是因為「任何地方」和「可能」表明「這種事情」不是具體的事件，而不論事態是否變化或變化是否已經完成都沒有影響。因此，在這種情況下，加上完成體標記「了1+2」是不適當的，最終導致了誤加偏誤的產生。

5.2.2 體標記「著」

與體標記「了」相似，在使用體標記「著」的語料中，誤加的偏誤佔四種偏誤中最高頻率，共計十筆。在這四種「著」的體標記類型中，誤加的偏誤來自三種不同的「著」的體標記。其中，頻率最高的是第二類的持續體標記「著」，共計六筆；第一類的進行體標記「著」和第四類的後景體標記「著」各有兩筆誤加的偏誤。第一類的進行體標記「著」表示動作正在進行的用法，第二類的持續體標記「著」表示狀態持續的用法，第四類的後景體標記「著」表示作為後景的用法。這三種「著」的體標記都不受時態限制，可用於過去、現在和將來的時態。

這些視點結構都屬於未完整體視點，只關注情狀的內部。以下是一個典型的英語為母語的華語學習者常見的誤加偏誤例子（92）：

（92）*一位浙江企業家以商業目的打算【著】重建該園，目前對此中國議論紛紛，本片節目介紹圍繞此事開展的激烈議論，對此進行深入細緻的分析。

A Zhejiang entrepreneur plans to rebuild the garden for commercial purposes, and there are currently mixed opinions in China about this. This program introduces the intense discussions surrounding the matter and provides an in-depth analysis.

（一位浙江企業家以商業目的打算重建該園，目前對此中國議論紛紛，本片節目介紹圍繞此事開展的激烈議論，對此進行深入細緻的分析。）

例（92）的原句使用了第四類的後景體標記「著」，其中的「打算」表示充當後景的用法。然而，句中的「打算」和「重建」在時間上並沒有任何的重疊，那位企業家一定是「打算」完了才會去「重建」，這也是「打算」不能充當「重建」後景的原因。另外，句子後面「目前對此中國議論紛紛」也證明了那位企業家不是還在進行「打算」的這個過程，而是已經計劃完了，想「重建」的這個想法也才會公佈出去，引起議論。這表示「打算」的動作並不是正在進行的，所以也不屬第一類的進行體標記「著」的用法。若「打算」的動作沒有正在進行、成為句子焦點的意思，也不是「打算」這個動作完成後狀態的延續，更不是成為後景跟後面的「重建」有局部或全部的時間重疊性，那在這裡加任何類型的體標記「著」都會造成誤加的偏誤。

第一類的進行體標記「著」表示動作正在進行的用法，在動詞後使用；跟在動詞前使用的進行體標記「在」在語義上有著很高的重疊性，同時使用有時會加強體標記語義的作用，有時會使句子語義改變或是變得累贅。例（93）是一個例子。

（93）*我非常不好意思地爬出去，一出來我就看到大家在笑【著】我。

I crawled out very embarrassed, and as soon as I came out, I saw everyone laughing at me.

（我非常不好意思地爬出去，一出來我就看到大家在笑我。）

體標記「在」和「著」在語義上皆表示動作正在進行的用法，然而同時使用

卻使得語義改變。以例(93)為例，「在」表示的是「笑」這個動作正在進行，而「著」的語義卻因著和「在」的語義重複改為了「笑」這個動作完成後的持續狀態。體標記「著」的出現使得例(93)的語義變得怪異。在這句中，因為體標記「在」，「笑」這個動作還在進行中，並沒有出現完成或終結的時間節點，然而「笑」這個動作卻突然被體標記「著」結束，並延續了之前的狀態。筆者認為，原文作者在這句中原本想要強調「大家在笑他」的這個動作，但加上體標記「著」卻使原意失去了，因此是一個誤加的偏誤。

(94) *我像一棵樹那麼堅硬的站【著】在山上，好像一隻鳥兒俯瞰著下面的風景。

I stood on the mountain as hard as a tree, as if a bird was overlooking the scenery below.

(我像一棵樹那麼堅硬的站在山上，好像一隻鳥兒俯瞰著下面的風景。)

(94') 我像一棵樹那麼堅硬的在山上站著，好像一隻鳥兒俯瞰著下面的風景。

此外，一些英語為母語的華語學習者常錯將表示動作正在進行的第一類進行體標記「著」當作英語進行式動詞加上「ing」使用，例如例(94)。在例(94)中，「站」的動作已經完成，而體標記「著」則表示動作完成後的持續狀態。然而，若要按照句子時間的先後順序，應修改為例(94')，先到達山上再站著；另一種方式是去除原句中的體標記「著」，使「在山上」變為「站」的補語。

例(95)是另一類英語為母語的華語學習者誤把表示動作正在進行用法的第一類進行體標記「著」，當作英語進行式動詞加上「ing」使用的例子。

(95) *其實，他早上一睜開【著】眼就知道了這一天不正常。

Actually, he knew something was abnormal when he woke up in the morning.

(其實，他早上一睜開眼就知道了這一天不正常。)

例(95)是另一個華語學習者常犯的誤加例子。華語無數、性、格等屈折變化，但由於英語語言負遷移的影響，原來不需要加體標記的句子，學習者也總想在動詞後加上。他們在例(95)的動詞「睜」後加上體標記「著」來表示「睜眼」這動作的進行。然而，「一睜開眼」只是表示「睜開眼的那一秒」，因為時



間短暫，動作還沒有進行的過程就結束了，所以不能使用表動作進行的第一類進行體標記「著」。因此，例（95）也是一個錯誤的使用例子。

（96）*我衝出了車門並啪的一聲關上了車門，想【著】奔跑到家裡去——哇，我突然看到了滿天的星星。

I burst out of the car and slammed the door shut with a bang, wanting to run back home - wow, I suddenly saw the stars filling the sky.

（我衝出了車門並啪的一聲關上了車門，想奔跑到家裡去——哇，我突然看到了滿天的星星。）

最後，例（96）是一個需要特別說明的誤用例子。原句中使用了第四類的後景體標記「著」，其中的「想著」表示充當後景的用法。然而，例（96）的句子語義實際上是「想要」「跑到家裡去」，而不是「思考著」要「跑到家裡去」這件事情。例（96）因為誤加了體標記「著」，使得它的句子語義改變，成了另一個意思。

5.2.3 體標記「過」

與體標記「了」和「著」相似，體標記「過」在語料中的誤用最為頻繁，共計出現五次。這些誤用僅限於經歷體標記「過」的情況下。經歷體標記「過」表示過去曾經發生的事情，僅適用於過去時態。完整體視點中的視點結構範疇不僅包括情狀本身，還包括與情狀終點無關的特徵。經歷體標記「過」帶有與現在無關的特徵，使其時態結構與完成體標記「了」不同，時態結構（I.....F_{Arb}F+1）中的「F+1」表示與現在無關的特徵。以下是「過」誤用的一個例子（97）：

（97）*每天我們吃【過】俄國飯店有名的菜。

We eat the famous dishes at the Russian hotel every day.

（每天我們吃俄國飯店有名的菜。）

經歷體標記「過」表示過去曾經發生的事情，僅適用於過去時態。然而，在例（97）中，時間副詞「每天」表明這件事情是在現在發生的，並不符合經歷體標記「過」的用法。因此，例（97）不能與經歷體標記「過」搭配，這是一個誤



用的例子。

此外，經歷體標記「過」具有與現在無關的特徵，表示的是較久遠、曾經發生的完整事件，事件所帶來的影響與現在沒有直接關係。例(98)雖然描述的是過去發生的事情，但作者使用經歷體標記「過」表達與現在相關的事情，這兩者形成語義上的衝突，也是一個誤用的例子。

(98) *到商場我進【過】了那些商店。

I went into those stores at the mall.

(到商場我進了那些商店。)

下面的例子(99)也存在與前兩個例子相同的問題。動詞短語「認為」表示一種狀態情狀，沒有終結點，暗示作者對事情的看法一直持續到現在。這與經歷體標記「過」所具有的與現在無關的特徵相矛盾，造成了誤用。

(99) *我不曾認為【過】女人戴的珠寶風格非常複雜。

I never thought that the style of jewelry worn by women was very complicated.

(我不曾認為女人戴的珠寶風格非常複雜。)

5.2.4 教學重點建議

英語母語的華語學習者受到英語語言負遷移的影響，可能會在描述過去發生的事情或將英語句子翻譯為過去式的情況下，誤用體標記「了」。這是因為他們傾向將主要動詞後面添加體標記「了」，類似於英語中動詞過去式添加「-ed」的方式。同樣地，英語母語的華語學習者可能會添加體標記「著」來表示動作的進行，類似於英語中進行式動詞後面添加「-ing」的方式。這種誤用通常出現在對體標記「了」尚不理解的初學者身上。因此，華語教師在教學初期需要強調這兩者的區別，並提供足夠的例子來幫助學生理解它們之間的差異。在學生熟悉了體標記「了」之後，華語教師還需要向學生解釋完成體標記「了」與哪些狀態情狀不能搭配，並解釋其中的原因。

此外，如果發現學生有混淆詞性的情況，華語教師可以將錯誤句子抄寫在白板上，讓學生共同討論並試圖進行修改。對於體標記「著」，讓學生能夠辨別不

同體標記「著」之間的時間重疊性對於學生以後的正確使用會有一定幫助。

在教授經歷體標記「過」時，華語教師需要特別強調它只能表示較久遠、曾經發生過的完整事件，只適用於過去時態。如果遇到學生混淆完成體標記「了1」和經歷體標記「過」的情況，教師需要通過例子對比來強調經歷體標記「過」與現在無關的特性，以及事件對現在沒有直接關聯的事實。教師可以在比較的例子中添加時間副詞，如「每天」、「上個月」、「明年」等，以顯示不同時態，並讓學生自己發現相關的規律。

5.3 誤代 (Mis-selection)

誤代的偏誤在體標記「了」、「著」、「過」皆有出現。本節主要探討本文第四章經過分析所篩選出具有誤代偏誤的語料，並以其中典型的進行偏誤進行分析，以深入瞭解英語母語背景的華語學習者對體標記的使用情況。由於一些句子還存在許多與體標記「了」、「著」、「過」無關的偏誤，甚至可能影響閱讀理解，因此下面列出的一些明顯有問題的例子（例如詞不達意、語句不通等），已經經過修改，僅保留與體標記「了」、「著」、「過」偏誤有關的部分。在偏誤例子中，【了/著/過】表示該處存在體標記誤代的情況。每個例子首先列出原句（一些與體標記「了」、「著」、「過」偏誤無關的誤用已經經過了大致的修改），然後是英文翻譯（翻譯自體標記偏誤也已經修正的正確句子），最後是經過修正的正確句子。

5.3.1 體標記「了」

在體標記「了」中，誤代的偏誤頻率最低，僅出現兩次。在四種「了」的體標記類型中，只有完成體標記「了1」出現誤代的情況。完成體標記「了1」表示動作的完成，不限時態，可適用於過去、現在和將來的時態。受英語語言負遷移的影響，一些對「了」的使用理解不深的學習者傾向於在主要動詞後添加體標記「了」，以表示過去時，就像英語中過去式要添加「ed」一樣。下面的例子（100）是一個典型的誤加偏誤示例。

(100) *婉容皇后過【了】一種可憐的生活。



Empress Wanrong lived a pitiful life.

(婉容皇后過著一種可憐的生活。)

在例子(100)中，作者描述了婉容皇后當年的生活。受到英語語言負遷移的影響，作者誤以為過去的事情應該使用過去時態，因此使用了他們認為可以表示過去時的體標記「了」，就像例子(100)的英文翻譯所示。然而，文章所描述的是婉容皇后當年的生活，動詞「過」是一個狀態動詞，具有持續性但沒有終結點，若「過」的後面不是馬上接時間詞，不能與完成體標記「了1」搭配使用。完成體標記「了1」更加強調終結點的界限，表示從參考時間到終結點的結果。將「了」替換為「著」才能表達出持續性而無終結點的情況。

除了體標記「了」、「著」、「過」可能存在誤代的情況外，體標記與一些常用副詞也可能出現誤代，例如例子(101)。

(101)*同學們發現她反而看【了】越來越快樂。

The classmates found that she seemed to be getting happier instead.

(同學們發現她反而看起來越來越快樂了。)

在例子(101)中，「同學們」發現「她」變得越來越快樂，原句中誤用了表示動作已完成的完成體標記「了1」，使得其與後面帶有程度遞增特徵的「越來越」產生語義衝突。將句子中的「了」改為「起來」，使得動詞「看起來」與句末的狀態已變化體標記「了2」搭配，才能表達狀態已變化的意思。

5.3.2 體標記「著」

在體標記「著」的語料中，誤代的偏誤頻率不算高，只有三筆。其中，最常見的誤代偏誤來自第一類的進行體標記「著」，共有兩筆；第二類的持續體標記「著」則只有一筆誤代偏誤。進行體標記「著」表示動作正在進行，而持續體標記「著」表示狀態持續。兩種體標記「著」都不限定時態，適用於過去、現在和將來的時態。這些視點結構都屬於未完整體視點，僅關注情狀的內部。

受到英語的語言負遷移影響，一些以英語為母語的華語學習者在表達動作進行或狀態持續時，會誤將第一類進行體標記「著」視為英語進行式動詞後加上「-ing」使用。以下是一個典型的誤代偏誤例子：



(102) *我上學的時候，我不停【著】跟我姐姐吵架，所以她當然也不停【著】跟我吵架。

When I was in school, I kept arguing with my sister, so of course she kept arguing with me.

(我上學的時候，我不停地跟我姐姐吵架，所以她當然也不停地跟我吵架。)

在例(102)中，作者誤以為「不停」是該句的動詞，希望表達該動作正在進行中，因此在「不停」後加上了第一類進行體標記「著」。然而，「不停」是該句的副詞，後面應該接助詞「地」，因此產生了誤代偏誤。

另一種體標記「著」的誤代偏誤是錯誤使用第二類的持續體標記「著」，如例(103)：

(103) *香水公司總是把戀愛滲透【著】廣告裡。

Perfume companies always infuse love into their advertisements.

(香水公司總是把戀愛滲透到廣告裡。)

在例(103)中，作者原本想要表達「廣告裡總是充滿著戀愛的氣息」，但若使用「把」字句，「把戀愛」被視為處置義，因此無法使用第二類的持續體標記「著」。為了符合句子結構，只能將體標記「著」換成「到」，以完成「把」字句的處置義。

5.3.3 體標記「過」

在體標記「過」的語料中，誤代的偏誤頻率不高，僅出現了三筆。這些誤代偏誤都發生在經歷體標記「過」的情境中。經歷體標記「過」表示在過去曾經發生過某事，僅適用於過去時態。視點結構屬於完整體視點，視點範圍不僅包括情狀本身，還包含了與情狀終點後的狀態無關的特徵。經歷體標記「過」與與現在無關的特徵相關，因此在時體結構上與完成體標記「了1」不同。時體結構(I.....F ArbF+1)中的「F+1」表示與現在無關的特徵。

然而，由於英語的語言負遷移影響，一些英語為母語的華語學習者對於「過」的使用並不完全理解，他們傾向於在主要動詞後加上經歷體標記「過」來



表示過去式。以下是一個誤代偏誤的例子：

(104) *她慢慢地沮喪【過】。

She slowly became discouraged.

(她慢慢地沮喪了。)

在例(104)中，誤代偏誤出現在經歷體標記「過」的使用上，作者未能分辨出經歷體標記「過」和變化已完成體標記「了1+2」之間的差異。這兩者的最大區別在於變化已完成體標記「了1+2」的語境可以與現在相關，而經歷體標記「過」的語境則與現在無關。

另一個誤代偏誤的例子是：

(105) *一位名叫安娜的美國學生在1996年經歷【過】父母的離婚。

An American student named Anna went through her parents' divorce in 1996.

(一位名叫安娜的美國學生在1996年經歷了父母的離婚。)

在例(105)中，情境發生在「1996年」，而「經歷」是在當下時間，因此應該使用與現在相關的完成體標記「了1」，而不是與現在無關的經歷體標記「過」。

5.3.4 教學重點建議

由於一般的華語教材通常先教授體標記「了」，然後才是其他兩種標記，所以初學者在學習體標記「了」時往往會產生誤代的情況。從一開始的混淆到後來能夠清晰正確地表達，是一個不斷整合各種體標記語法規則的過程，也是語言習得中必須經歷的過程。華語教師需要在學生的作文功課和平常的練習中不斷給予糾正、鼓勵和回饋，華語學習者的中介語系統將逐漸穩定並發展，最終能夠熟練運用各種語法規則，使其與華語系統趨於一致。

5.4 錯序 (Mis-ordering)

錯序偏誤在體標記「了」、「著」和「過」的使用中都有出現。本節主要探

討經過分析後篩選出具有錯序偏誤的語料，並以其中的典型例子進行偏誤分析，以深入瞭解英語為母語的華語學習者對體標記的使用情況。由於其中一些句子存在與體標記「了」、「著」和「過」無關的偏誤，甚至可能影響閱讀理解，因此以下列出的例子只保留與體標記「了」、「著」和「過」的錯序偏誤相關的部分。【了/著/過】在這些例子中代表體標記錯序的情況。每個例子首先列出原句（已經對與體標記「了」、「著」和「過」無關的誤用進行了大致修改），然後是英文翻譯（翻譯自己已經修正體標記偏誤的正確句子），最後是修正了體標記偏誤的正確句子。

5.4.1 體標記「了」

在體標記「了」中，錯序的偏誤在四種偏誤中出現的頻率相對較低，共計有五個例子。在四種體標記「了」的類型中，除了第四類表示可能或將要發生變化的起始體標記「了2」外，其他三類都存在錯序的偏誤。第一類的完成體標記「了1」和第三類的狀態已變化體標記「了2」各有兩個錯序的偏誤，第二類的變化已完成體標記「了1+2」則有一個錯序的偏誤。完成體標記「了1」表示動作的完成，變化已完成體標記「了1+2」表示事態的變化已經完成，狀態已變化體標記「了2」表示狀態已經發生變化。這三種體標記「了」均不限制於特定的時態，可適用於過去、現在和將來的時態。錯序的偏誤主要源於英語與華語之間重心的差異。英語的句子重心在前，而華語的句子重心則在後。以下是一個受到英語語言負遷移影響而出現錯序偏誤的例子（106）：

(106) *不管多少年過【了】，我會仍然愛著你。

No matter how many years pass, I will still love you.

（不管過了多少年，我會仍然愛著你。）

在例（106）中，作者想要強調他的愛將持續很久，句子中的「多少年」是作者所重視的部分。然而，華語的句子重心位於後方，因此例（106）中的「多少年」應該放在「過了」之後。然而，受到英語語言負遷移的影響，作者像英語一樣，將句子的重心「how many years」放在了前方，將重心轉移到了「過了」，這樣無法表達作者想要表達的「愛的持久性」，從而產生了錯序的偏誤。



另一個例子（107）也是受到英語語言負遷移影響，將重心前移而導致錯序偏誤的情況：

（107）*然後一個女人坐【了】跟我。

Then a woman sat down next to me.

（然後一個女人跟我坐了。）

在例（107）中，句子一開始講述的是一個人坐下來時沒有其他人在他旁邊，然後一個女人坐到了他旁邊的情景。受到英語語言負遷移的影響，作者將句子的重心「坐了」放在了「跟我」之前。與英語翻譯中的詞序「sat down next to me」相同，將句子的重心「sat down」放在了「next to me」之前。然而，從華語的角度來看，例（107）中的句子重心「坐了」應該放在「跟我」之後。

最後一個錯序偏誤是由於混淆了第一類的完成體標記「了1」和第三類的狀態已變化體標記「了2」所引起的，以下是一個例子（108）：

（108）*他走到她的旁邊，嚇她【了】一跳。

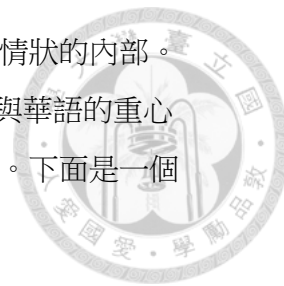
He walked up to her and startled her.

（他走到她的旁邊，嚇了她一跳。）

在例（108）中，錯序偏誤的原因在於原本該使用第一類的完成體標記「了1」，但卻誤用了第三類的狀態已變化體標記「了2」。動詞「嚇」表示瞬時情狀，動作不包含過程，沒有持續性，因此無法與表示狀態已變化的第三類配合使用。另外，由於動詞「嚇」瞬時情狀的特點，「嚇」的動作已經完成，應該使用第一類的完成體標記「了1」，將體標記「了」放在動詞之後。而「嚇了她一跳」本身的語內複雜使學習者需要花更多的學習時間來掌握，也為本研究的分析帶來了不確定性。

5.4.2 體標記「著」

在體標記「著」的語料中，錯序的偏誤在四種偏誤中頻率最低，僅有兩個例子。這兩個錯序偏誤分別來自第二類持續體標記「著」和第四類後景體標記「著」。第二類持續體標記「著」表示狀態持續的用法，第四類後景體標記「著」則表示後景情境。這兩種體標記「著」均不限制於特定的時態，適用於過



去、現在和將來的時態。這些視點結構屬於未完整體視點，僅關注情狀的內部。

與體標記「了」類似，體標記「著」的錯序偏誤主要源於英語與華語的重心位置不同。英語句子的重心位於前方，而華語句子的重心位於後方。下面是一個受到英語語言負遷移影響而產生錯序偏誤的例子（109）：

（109）*好幾隻貓活【著】在學校裡面。

Several cats are living inside the school.

（好幾隻貓在學校裡面活著。）

在例（109）中，作者想要表達貓咪在學校裡面生活的情境，並強調生活的狀態。然而，受到英語語言負遷移的影響，作者將句子的重心「活著」放在了「在學校裡面」之前，與英語翻譯中的詞序「are living inside the school」相同。然而，在華語中，例（109）的句子重心「活著」應該放在地點「在學校裡面」之後。

另一個錯序偏誤涉及對第四類後景體標記「著」充當後景的用法的誤解，以下是一個例子（110）：

（110）*高雅而高價的活動包括打【著】高爾夫看風景等。

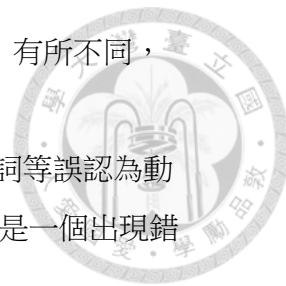
The elegant and expensive activities include playing golf while watching the scenery, etc.

（高雅而高價的活動包括看著風景打高爾夫等。）

在例（110）中，作者描述了一種同時打高爾夫球和觀賞風景的活動。然而，作者誤解了第四類後景體標記「著」充當後景的用法。在後景體標記「著」的兩個有一定時間重疊的動詞中，較靜態的動詞應該先出現，而較動態的動詞應該在後面。「看著風景」比「打高爾夫」更具靜態特點，因此應該先寫「看著風景」，然後再寫「打高爾夫」。

5.4.3 體標記「過」

在體標記「過」的語料中，錯序偏誤是四種偏誤中最少見的三種之一，僅出現三個例子。這些錯序偏誤僅出現在經歷體標記「過」的情況下。經歷體標記「過」表示過去曾經發生的事情，僅適用於過去時態。這種視點結構屬於完整體視點，其視點範圍不僅包括情狀本身，還包括與情狀終點無關的特徵。經歷體標



記「過」與現下無關的特徵使其在時態結構上與完成體標記「了1」有所不同，時態結構 (I.....F_{Arb}F+1) 中的「F+1」表示與現下無關的特徵。

英語為母語的華語學習者錯序偏誤的主要原因是將助動詞、副詞等誤認為動詞使用，將經歷體標記「過」置於助動詞後，形成錯序偏誤。以下是一個出現錯序偏誤的例子 (111)：

(111) *因此，他們則可能【過】買賣股票賺錢，從而避免付出更多的稅。

Therefore, they may buy and sell stocks to earn money and avoid paying more taxes.

(因此，他們則可能買賣過股票賺錢，從而避免付出更多的稅。)

在例 (111) 中，作者將助動詞「可能」誤認為動詞，忽略了後面的動詞「買賣」和「賺錢」。在這兩個動詞中，應該根據語境決定是否加上經歷體標記「過」。買賣股票有可能賺錢，但賺了錢不一定能避免支付更多的稅款。因此，根據邏輯判斷，經歷體標記「過」應該放在「買賣」後面。

另一種情況是當一個句子中有兩個動詞時，英語為母語的華語學習者也可能出現錯序偏誤。在決定是否在兩個動詞後面加上經歷體標記「過」時，需要考慮語境和動詞後面的語法成分等因素。以下是一個例子 (112)：

(112) *高中以前，我從來不曾努力【過】學習。

Before high school, I had never made an effort to study.

(高中以前，我從來不曾努力學習過。)

在例 (112) 中，「努力過」後面不能只加上一個動詞，必須明確指明學習的內容，或者將其改為一個名詞性短語。將經歷體標記「過」放在「學習」後面符合語法要求。

此外，英語為母語的華語學習者在使用經歷體標記「過」和離合詞時，也可能出現錯序偏誤。以下是一個例子 (113)：

(113) *我的表姐一次都沒衝浪【過】，所以我們決定練習衝浪。

My cousin has never surfed before, so we decided to practice surfing.

(我的表姐一次都沒衝過浪，所以我們決定練習衝浪。)

例 (113) 中的錯序偏誤主要源於學習者對離合詞的使用方式尚未掌握。只有

學好離合詞的使用方式，才能避免這種錯序偏誤的出現。



5.4.4 教學重點建議

不論是與「了」、「著」、「過」相關的體標記還是一般的造句文章，錯序偏誤是華語初級甚至中級學習者經常犯的錯誤。由於英語語言負遷移的影響，英語為母語的學習者在使用華語時習慣將重心前置，導致語序錯亂的情況。在設計「了」、「著」、「過」的體標記時，華語教材設計者除了闡述各種體標記的語義特徵外，還可以參考呂叔湘老師主編的《現代漢語八百詞》中的用法結構，結合語義和結構的雙重指導。

學習者從最初的錯序到後來能夠清晰、正確地表達，是一個不斷克服母語負遷移影響的過程，也是語言習得的必經之路。華語教師需要在作文和日常練習中持續提供糾正、鼓勵和反饋，學習者的中介語系統經過長期的積累和發展，最終能夠熟練掌握華語的語序，流利而正確地表達華語。

5.5 其他

在分析語料的過程中，我們發現一些句子不僅存在一個偏誤，還同時出現錯代和錯序的情況。以下是一個同時存在兩種錯誤的例子（114）：

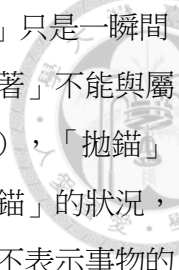
(114) a. *在港口外拋錨【著】一艘油船，每個裝貨口都著了火，如一串巨大的螢火蟲一般。

An oil tanker outside the port has anchored, and every loading port is on fire, like a huge string of fireflies.

b. *在港口外拋錨【了】一艘油船，每個裝貨口都著了火，如一串巨大的螢火蟲一般。

c. *在港口外一艘油船拋錨【著】，每個裝貨口都著了火，如一串巨大的螢火蟲一般。

（在港口外一艘油船拋錨了，每個裝貨口都著了火，如一串巨大的螢火蟲一般。）



在華語中，「拋錨」是一種達成情狀，從「未拋錨」到「拋錨」只是一瞬間的事情，並沒有過程或持續性。因此，具有持續性特徵的體標記「著」不能與屬於達成情狀的「拋錨」搭配使用。然而，如果將句子改為例（114b），「拋錨」所描述的對象將是「在港口外」，而港口這個位置不可能出現「拋錨」的狀況，這將導致邏輯上的不連貫。如果從隱現句的角度解釋，「拋錨」並不表示事物的出現或消失，因此無法使用隱現句。因此，要修正例（114a）中的錯誤，單純更改體標記或調整順序是不夠的，必須同時進行兩者調整。首先，將「拋錨」的行為者「一艘油船」放在主語的位置進行重排，如例（114c）。然而，由於「拋錨」無法與「著」搭配使用，使用「著」將產生語義上的衝突，因此例（114c）中的進行體標記「著」應改為表示事態變化的完成體標記「了1+2」會更加合適。

5.6 本章小結

在體標記「了」、「著」、「過」的句子中，觀察到遺漏、誤加、誤代和錯序四種偏誤的出現。

遺漏的偏誤主要源自英語與華語之間的語言負遷移，尤其是英語的時態導向和詞形變化的屈折特點。由於英語母語背景的華語學習者在母語中並不使用體標記「了」、「著」、「過」等，因此在初級或中級階段出現遺漏是合理的。華語教師可以透過與學生的互動交流來探討兩種語言之間的差異，並密切關注學生是否有遺漏使用的情況，以便進行後續的強化練習。

誤加的偏誤在體標記「了」、「著」的句子中是最常見的偏誤。透過語料庫的分析，發現這種誤加偏誤主要是受到語言負遷移的影響。華語無數、性、格等屈折變化，但由於英語語言負遷移的影響，原來不需要加體標記的句子，學習者也總想在動詞後加上。英語為母語的華語學習者可能會傾向於在主要動詞後添加體標記「了」，以表示過去時，或者在動詞後添加體標記「著」，以表示動作的進行，就像英語的過去式加上「ed」或進行式加上「ing」一樣。而英語中並不存在體標記「過」的使用，因此學生可能會在初學體標記「過」時產生誤加的偏誤。華語教師在初學時需要強調這兩者之間的差異，並提供充足的例子讓學生理

解它們的區別。當學生掌握了體標記「了」後，教師還需要讓學生知道完成體視點不能與哪些情狀搭配使用，並解釋其中的原因。

誤代的偏誤在體標記「了」、「著」、「過」的語料中出現的頻率並不高。透過語料庫的分析，發現這種誤代偏誤主要是由於體標記「了」、「著」、「過」搭配某些副詞或助詞所導致的偏誤，而語言負遷移對此類偏誤的影響相對較小。學習者在初學體標記時可能會出現誤代的情況，但隨著學習的時間增加，通過大量口語和書面練習，這種情況會逐漸改善。

錯序的偏誤在體標記「了」、「著」、「過」的語料中出現的頻率並不高。透過語料庫的分析，發現這種錯序偏誤主要是由於英語與華語在重心和語序使用規則上的差異所致，而英語語言負遷移對此類偏誤的影響相對較大。此外，這種偏誤可能是由於學習者未能掌握好體標記、離合詞和語境等的使用所致。一些句子本身的語內複雜使學習者需要花更多的學習時間來掌握，也為本研究的分析帶來了不確定性。在設計體標記「了」、「著」、「過」的華語教材時，除了講解它們的語義特徵外，可以參考呂叔湘老師主編的《現代漢語八百詞》中的用法結構，以語義和結構兩方面相結合。

第六章 結論



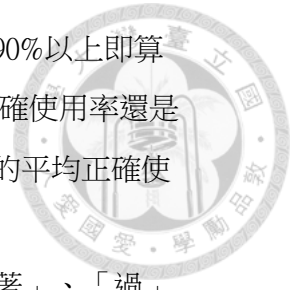
綜合全文的研究結果和分析，本章提出結論、討論研究的局限性並回答研究初期的問題。本文總結了體標記「了」、「著」和「過」的使用頻率和偏誤情況，並探討了對於華語教學和語言研究的啟示。同時，也指出了本研究的局限性和未來的研究方向。

6.1 研究總結

本研究利用語料庫分析的方法對體標記「了」、「著」和「過」的使用頻率和偏誤進行了深入研究，旨在提供有關這些體標記在現代華語中實際使用情況的詳盡認識，同時為語言學研究和中文教學做出實質貢獻。通過精心編寫的章節組織和清晰的語言表達，確保本論文的邏輯嚴謹性和可讀性。

本研究從體標記「了」、「著」、「過」的語法結構和雙部理論出發，從華語的視點探討了體標記的完整體和情狀搭配特徵以及語義，並對「了」、「著」、「過」的各類體標記進行了總結和劃分（見3.4.1體標記類別劃分）。此外，通過雙部理論對比英語和華語的時體系統和情狀搭配的異同，發現兩者在視點表現形式上存在明顯差異。

透過語料庫的量化分析，我們發現華語母語者和以英語為母語背景的華語學習者在使用「了」的各類體標記上頻率非常相似，表明學習者的使用習慣已接近母語者，這證明體標記「了」的教材設計和教學已取得一定成效。然而，華語母語者和華語學習者在使用「著」的四類體標記上的使用頻率有很大差異，表明學習者的使用習慣與母語者仍有很大差距。對於「過」這一類體標記，雖然華語母語者和華語學習者的使用率排名相同，都是第二類經歷體標記「過」最常用，其次是第一類完成體標記「過」，最後是第三類比較體標記「過」。然而，華語母語者在第一類完成體標記「過」的使用率方面比華語學習者高出20倍以上，顯示學習者的使用習慣雖已接近母語者，但仍存在差距。體標記「著」和「過」這兩類體標記的教材設計和教學仍有改善的空間，例如增加與華語母語者使用頻率相符的體標記類型的教材篇幅和教學時間，以使學習者的使用習慣更接近母語者。



而根據傳統習得理論中的習得標準（Brown 1973），正確率達 90%以上即算習得。而學習者無論在「了」、「著」和「過」的各類體標記的正確使用率還是平均正確使用率皆超過90%，均可以算是已經習得。其中，「過」的平均正確使用率最高，達97.52%。

從語料庫的量化分析中觀察到，華語學習者在使用「了」、「著」、「過」這些體標記時存在使用頻率和偏誤情況。我們發現兩者之間存在一定的顯著性關係，即高使用率的體標記也伴隨著較高的偏誤比例。在四種偏誤方面，包括遺漏、誤加、誤代和錯序，體標記「了」、「著」、「過」都有出現，其中誤加偏誤是三者中最高的一項，這是一個不能忽視的情況。

除了誤代偏誤外，英語母語背景的華語學習者對體標記「了」、「著」、「過」的學習中出現的偏誤主要來自於英語和華語之間的語言負遷移。英語的時態導向和詞形變化使得該語言不需要使用體標記。因此，英語母語背景的華語學習者在初級或中級時產生偏誤也是合理的。華語教師可以針對這兩種語言的差異與學生進行討論，在與學生進行對話互動時留意是否有漏用的情況，並進行後續的鞏固練習。而受語言負遷移的影響相對較小的誤代偏誤主要源於體標記「了」、「著」、「過」和一些副詞、助詞搭配所帶來的偏誤。誤代偏誤可能會在學習者初學新的體標記時出現，但隨著學習的深入，通過大量的口說和寫作練習，這種情況會逐漸改善。

6.2 研究問題解答

回到本文開始之初要探討的問題：

一. 以雙部理論對比華語與英語時體系統，探討各種體標記與華語與英語系統異同之關係。

通過比較英語與華語的時體系統和情狀搭配，我們發現雖然英語和華語都使用了完整體和未完整體兩種視點類型，但兩者的視點表現形式卻不同。就視點表達而言，華語除了使用體標記外，還可以通過狀語、時間詞、動後補語和語境等手段進行表達；而英語則是通過動詞的屈折變化，即時態來表達視點。英語的時態和時體合併為單一的詞形屈折變化形式，受到時態限制；而華語的體標記則獨

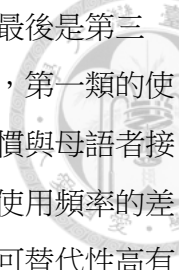
立於時態之外，不僅限於表示過去、現在、經驗和未來等。此外，在情狀搭配方面，華語與英語對視點的限制也存在差異。一般而言，除了進行體不能與狀態情狀搭配外，英語的時體可以與各種情狀搭配。然而，華語不同的視點體標記只能與與時體特徵相近的情狀類型搭配。

二. 觀察母語者與學習者對於經本文分類後「了」、「著」、「過」各種體標記的使用頻率，從中對比分析數據的關聯性。

在使用率方面，華語母語者和以英語為母語背景的華語學習者在使用「了」的各類體標記的頻率非常相似。使用頻率由高至低分別為第一類、第二類、第三類和第四類。而學習者無論在「了」的各類體標記的正確使用率或是四類體標記的平均正確使用率（96.23%）皆超過90%，可以算是已經習得。這表明學習者的使用習慣與使用頻率皆已接近母語者，證明體標記「了」這一類的教材設計和教學已取得不錯的成效。

從「著」的四類體標記總使用頻率來看，華語母語者與華語學習者對於「著」的四類體標記的使用頻率存在顯著差異。對於華語母語者而言，他們使用頻率最高的是第一類，其次是第四類，然後是第二類，最後是第三類。然而，華語學習者的使用順序則不同，他們使用頻率最高的是第二類，其次是第一類，然後是第四類，最後是第三類。由此可見，華語學習者對於「著」的四類體標記的使用習慣與華語母語者存在明顯差異。華語母語者在第一類、第四類和第三類的使用率皆比華語學習者高，而華語學習者則更常使用第二類。值得注意的是，對於第二類而言，華語母語者在「著」的四類體標記使用率（由高至低）裡排名第三，然而在華語學習者的使用率中則排名第一。這可能跟學習者的使用習慣與學習幾類「著」的體標記的先後順序有關。學習者的母語背景有時會影響他們華語的使用習慣，例如他們會傾向多使用跟英語進行時比較相近的第一和第二類「著」。而這兩類體標記「著」也比較先學，因此學習者用得比另外兩類要多，也是可以預測的。

從「過」的四類體標記總使用頻率來看，華語母語者與華語學習者對於「過」的四類體標記的使用頻率差異很大，但是使用率的排名卻是一致的，依序是第二類、第一類和第三類。由此可見，華語學習者對於「過」的三類體標記的使用習慣雖然已經接近華語母語者，但還未完全一致。雖然華語母語者和華語學



習者的使用率排名一致，都是最常使用的第二類，其次是第一類，最後是第三類。然而，華語母語者對於第二類的使用率只有華語學習者的一半，第一類的使用率也高出華語學習者二十倍以上。這表明，儘管學習者的使用習慣與母語者接近，但仍存在很大的差距。對於母語者與學習者在第一和第二類上使用頻率的差異，可能跟學習者學習幾類「過」的體標記的先後順序與第一類的可替代性高有關。第二類經歷體標記「過」比較先學，因此學習者用得比另外兩類要多也是可以預測的。而第一類完成體標記「過」跟完成體標記「了」的語義及用法高度重疊，學習者會傾向使用完成體標記「了」。

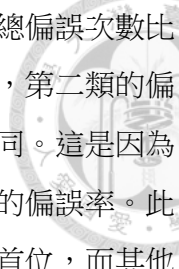
而根據傳統習得理論中的習得標準（Brown 1973），正確率達 90% 以上即算習得。而學習者無論在「了」、「著」和「過」的各類體標記的正確使用率還是平均正確使用率皆超過 90%，可以算是已經習得。其中，「過」的平均正確使用率最高，達 97.52%。

三. 以語料庫進行量化分析，觀察華語學習者對於「了」、「著」、「過」的各種體標記的使用頻率及偏誤情況，並探討它們之間的關聯。同時，探究每種體標記的四種偏誤情況及其是否存在異常的偏誤比例。

透過語料庫進行量化分析，觀察華語學習者對於「了」、「著」、「過」三種體標記的使用頻率及偏誤情況，發現它們之間存在著一定的顯著關聯。當某一體標記的使用率較高時，其偏誤比例也相應增加。下文將對本研究進行分析與總結：

華語學習者對於「了」的四類體標記的使用習慣已經與華語母語者達成一致，總偏誤比例也不算高。本研究觀察到，「了」的四類體標記的使用率與偏誤比例呈正比關係，使用頻率越高，偏誤的機率也越大。不過，偏誤次數佔總偏誤次數比例不能代表體標記各自的偏誤率。然而把四種體標記的數據分開計算，發現縱然分母基數變大了，但還是第一類的偏誤率最高，比第三類高出超過兩倍。可以說，第一類的偏誤率顯著地高於另外三類體標記。此外，觀察體標記「了」誤加和遺漏的偏誤比例情況，發現這兩項偏誤比例位居前兩位，情況值得關注。

相較於體標記「了」，華語學習者在體標記「著」的使用上存在較少的偏誤。然而，華語學習者在體標記「著」的使用上，單誤加的情況就佔了總偏誤比例的 58.8%。在體標記「著」的總使用偏誤中，據觀察，使用率與偏誤次數呈正比



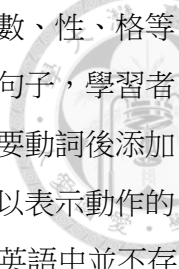
關係，使用次數越高，偏誤的機率也相對增加。不過，偏誤次數佔總偏誤次數比例不能代表體標記各自的偏誤率。若把四種體標記的數據分開計算，第二類的偏誤率最高，可是偏誤比例相同的第一類與第二類的偏誤率卻有所不同。這是因為第一類的使用頻率較高，分母基數比較大，因而得出比第四類較小的偏誤率。此外，觀察體標記「著」誤加比例的情況，發現這一項偏誤比例位居首位，而其他三種偏誤比例則相對較平均，情況同樣需要關注。

相較於體標記「了」和「著」，體標記「過」的總偏誤比例最高。華語學習者在體標記「過」的使用上，遺漏、錯序和誤代的偏誤比例相同，而誤加的偏誤則佔總偏誤比例的35.7%。在體標記「過」的總使用偏誤中，所有的偏誤都來自第二類經歷體標記「過」。這主要是因為第二類經歷體標記「過」的使用率佔整體使用率的96.91%。據觀察，使用率與總偏誤比例成正比，使用頻率越高，偏誤的次數也隨之增加。不過，偏誤次數佔總偏誤次數比例不能代表體標記各自的偏誤率。若把三種體標記的數據分開計算，第二類的偏誤率稍高於總偏誤比例。這是因為就算第二類的使用頻率最高，但偏誤全出自第二類，總偏誤比例的分母基數比較大，偏誤率因而高於總偏誤比例。此外，觀察體標記「過」誤加比例的情況，發現這一項偏誤比例同樣位居首位，而其他三種偏誤比例則相對較平均，情況不容忽視。

四. 進一步結合四類偏誤結果進行分析，以探討各種體標記的偏誤是否存在華語與英語體標記的異同對學習者產生正向或負向遷移的關係。在分析各種體標記的偏誤時，我們是否觀察到英語背景的華語學習者在學習「了」、「著」、「過」等體標記時可能遇到的困難？同時，華語教材設計者和教師應該如何解決這些問題呢？

對於以英語為母語的華語學習者來說，遺漏的偏誤主要源自英語與華語之間的語言負遷移，尤其是英語的時態導向和詞形變化的屈折特點。由於英語母語背景的華語學習者在母語中並不使用體標記「了」、「著」、「過」等，因此在初級或中級階段出現遺漏是合理的。華語教師可以透過與學生的互動交流來探討兩種語言之間的差異，並密切關注學生是否有遺漏使用的情況，以便進行後續的鞏固練習。

誤加的偏誤在體標記「了」、「著」的句子中是最常見的偏誤。透過語料庫



的分析，發現這種誤加偏誤主要是受到語言負遷移的影響。華語無數、性、格等屈折變化，但由於英語語言負遷移的影響，原來不需要加體標記的句子，學習者也總想在動詞後加上。英語為母語的華語學習者可能會傾向於在主要動詞後添加體標記「了」，以表示過去時，或者在動詞後添加體標記「著」，以表示動作的進行，就像英語的過去式加上「ed」或進行式加上「ing」一樣。而英語中並不存在體標記「過」的使用，因此學生可能會在初學體標記「過」時產生誤加的偏誤。華語教師在初學時需要強調這兩者之間的差異，並提供充足的例子讓學生理解它們的區別。當學生掌握了體標記「了」後，教師還需要讓學生知道完成體視點不能與哪些情狀搭配使用，並解釋其中的原因。

誤代的偏誤在體標記「了」、「著」、「過」的語料中出現的頻率並不高。透過語料庫的分析，發現這種誤代偏誤主要是由於體標記「了」、「著」、「過」與一些副詞或助詞搭配引起的偏誤所致，而語言負遷移對此類偏誤的影響相對較小。學習者在初學體標記時可能會出現誤代的情況，但隨著學習的時間增加，通過大量口語和書面練習，這種情況會逐漸改善。

錯序的偏誤在體標記「了」、「著」、「過」的語料中出現的頻率並不高。透過語料庫的分析，發現這種錯序偏誤主要是由於英語與華語在重心和語序使用規則上的差異所致，而英語語言負遷移對此類偏誤的影響相對較大。此外，這種偏誤可能是由於學習者未能掌握好體標記、離合詞和語境等的使用所致。一些句子本身的語內複雜使學習者需要花更多的學習時間來掌握，也為本研究的分析帶來了不確定性。在設計體標記「了」、「著」、「過」的華語教材時，除了講解它們的語義特徵外，可以參考呂叔湘老師主編的《現代漢語八百詞》中的用法結構，以語義和結構兩方面相結合。

6.3 本研究的限制和未來研究發展

在教學過程中，華語教師常常遇到學生對於是否在句子的動詞後加上「了」來表示過去、加上「著」來表示正在進行的動作、以及加上「過」來表示過去發生的事情感到困惑。本研究旨在探討華語和學習者母語系統對於體標記「了」、「著」、「過」的使用差異，並分析這些差異對學習者可能產生的正向或負向遷

移。希望本文的研究結果能幫助華語教材設計者在未來設計相應的教材和輔助工具。同時，如果華語教師在講解體標記時能從本文中獲得一些啟發，將不勝榮幸。

然而，本研究仍存在一些限制。雖然語料庫包含了大量的語料，但並未能涵蓋所有學習者的文章，而母語者語料庫的語料也只能代表部分母語者的情況。另外，由於時間和精力的限制，本文只能隨機抽樣有限的語料進行分析，可能存在一定的偏差。一些句子本身語內複雜的情況也為本研究的分析帶來了不確定性。而第五章被本文定性為受語言負遷移影響的句子也還需要更多的數據來作出更有力的證明，期待學者們能夠繼續進行相關的研究。

在選擇學習者語料庫時，由於母語者語料庫採用的是臺灣的語料庫，所以筆者最初傾向於使用TOCFL學習者語料庫（學習者大多在臺灣學習華語）。但該語料庫中關於體標記「著」和「過」的語料量不足，因此只能暫時選用語料量豐富但學習者大多在中國大陸學習華語的全球漢語中介語語料庫。另外，全球漢語中介語語料庫未能提供學習者的學習程度，導致在本文第五章的教學建議部分無法提供詳盡而具針對性的分析建議。

此外，由於篇幅有限，本文無法詳細討論許多方向和細節，期待更多學者能夠繼續進行相關的研究。

參考文獻



英語文獻：

- Brown, Roger. 1973. *A first language: The early stages*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Carlson, G. (1997). A Unified Analysis of the English Bare Plural. *Linguistics and Philosophy*, 1, 413-456.
- Comrie, B. (1976). *Aspect: An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dai, John Xiang-ling. 1993. *Chinese Morphology and its Interface with the Syntax*. PhD diss. Ohio State University
- Dulay, H. C., Burt, M. K., & Krashen, S. (1982). *Language Two*. New York: Oxford University Press.
- Hawkins, John A. and Paula Buttery. 2010. Criterial features in learner corpora: Theory and illustrations. *English Profile Journal* 1.1:1-23. Cambridge University Press. doi:10.1017/S2041536210000103
- Smith, C. S. (1991). *The Parameter of Aspect*. The Netherlands: Springer Netherlands.
- Smith, C. S. (1994). Aspectual viewpoint and situation type in Mandarin Chinese. *Journal of East Asian Linguistics*, 2(3), 107-146.
- Smith, C. S. (1997). *The Parameter of Aspect*. The Netherlands: Springer Netherlands. Retrieved from <http://link.springer.com/> (Original work published 1991)
- Teng, Shou-hsin (1975). *A Semantic Study of Transitivity Relations in Chinese*, University of California Press, Berkeley.
- Teng, Shou-hsin (1999). The Acquisition of "了 le' in L2 Chinese, *世界漢語教學*, 1, 56-64.
- Teng, Shou-Hsin (2005a). Verb Classification and Its Pedagogical Extensions. In Shou-Hsing Teng (Ed.), *Studies on Modern Chinese Syntax*, 79-

86. Taipei: Crane Publishing Co., Ltd. (Original work published in 1974)

Teng, Shou-Hsin (2005b). Progressive Aspect in Chinese. In Shou-Hsing Teng (Ed.), *Studies on Modern Chinese Syntax*, 79-86. Taipei: Crane Publishing Co., Ltd. (Original work published in 1974)

Tong, Xiner, & Yasuhiro Shirai (2016). L2 acquisition of Mandarin *zai* and *-le*. *Chinese as a Second Language Research*, 5, 1-25.

Vendler, Z. (1957). Verbs and Times. *The Philosophical Review*, 66(2), 143-160.

Vendler, Z. (1967). *Linguistics in philosophy*. Ithaca: Cornell University Press.

Wen, Xiaohong (1995). Second language acquisition of the Chinese particle *le*. *International Journal of Applied Linguistics*, 5(1), 45-62.

Yeh, Meng. 1993. The stative situation and the imperfective *zhe* in Mandarin. *Journal of the Chinese Language Teachers Association* XXVIII. 1: 69-98.

華語文獻：

朱德熙 (1982)。《語法講義》。北京：商務印書館。

呂叔湘主編 (1980)。《現代漢語八百詞》。北京：商務印書館。

呂叔湘 (1994)。《現代漢語八百詞》。商務印書館。


沈家煊 (1995)。「有界」與「無界」。《中國語文》，第5期，367-380。

林若望 (2017)。再論詞尾「了」的時體意義。《中國語文》，2017年第1期(總第376期)。

楊素英、黃月圓、孫德金 (1999)。漢語作為第二語言的體標記習得。 *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, 31-54。

沈家煊 (2004)。再談「有界」與「無界」。《語言學論叢》，第三十輯。北京：商務印書館。

瞿雲華、馮志偉 (2008)。漢語視點體的派生現象探討。 *浙江大學學報 (人文社會科學版)*, 38(4), 173-181。

- 
- 陳前瑞 (2008)。《漢語體貌研究的類型學視野》。北京：商務印書館。
- 陳前瑞、胡亞 (2016)。詞尾和句尾「了」的多功能模式。《語言教學與研究》，4，173-181。
- 黃惠華、戴浩一 (2014)。時間順序結構與時貌標記「著」/Temporal Sequence Structure and the Aspect Marker -ZHE in Chinese。《Journal of Chinese Linguistics》，42(1)，39-54。http://www.jstor.org/stable/23753940。
- 楊素英、黃月圓、孫德金 (1999)。漢語作為第二語言的體標記習得。《Journal of the Chinese Language Teachers Association》，31-54。
- 王意婷 (2015)。法籍學習者體標記「了」、「著」及「過」習得之對比分析 (碩士論文，國立臺灣大學)。華藝線上圖書館，DOI：10.6342/NTU.2015.01078。
- 梅佩怡 (2021a)。中美華語教材中時貌標記了的語法描述與排序淺析 (論文發表)。2021年第十屆「開創華語文教育與僑民教育之新視野」國際學術研討會，線上，台灣。
- 梅佩怡 (2021b)。以語料庫為本：體貌標記「著」六種用法結構之使用頻率與偏誤 (論文發表)。2021第十二屆古典與現代國際學術研討會，線上，台灣。
- 孫朝奮 (2022)。漢語動詞系統的界及其呼應：「了1」完成體。《世界漢語教學》，36(1)。